

INDIA'S POCKET HAMIL GUIDE - FERGUSON

1961

"INGĒ 'VĀ!"

**SINNA DURAI'S
POCKET TAMIL GUIDE**

"INGĒ 'VĀ!"

**SINNA DURAI'S
POCKET TAMIL GUIDE**

A.M. FERGUSON

FORTH REVISED & ENLARGED EDITION



**ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
NEW DELHI ★ MADRAS ★ 1990**

ASIAN EDUCATIONAL SERVICES.

* C-2/15, S.D.A. NEW DELHI-110016

* 5 SRIPURAM FIRST STREET, MADRAS-600014.

"INGĒ VĀ!"

OR THE

Sinna Durai's Pocket Tamil Guide

BY

A. M. FERGUSON,

MEMBER OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT
BRITAIN AND IRELAND, AND CEYLON AND
STRAITS BRANCHES, R.A.S.

Price: Rs. 30 (PB)

AES Reprint: 1989, 1990

First Published: 1902

ISBN: 81-206-0495-4

Published by J. Jetley
for ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

C-2/15, SDA New Delhi-110016

Processed by APEX PUBLICATION SERVICES

New Delhi-110016

Printed at Nice Printing Press
Delhi-110092

FOURTH EDITION FULLY REVISED.

Colombo:

A. M. & J. FERGUSON.

PREFACE.

In issuing this Fourth edition of "Ingē Vā," I have thought it advisable to preface it by a few remarks on the changes in pronunciation that are often made by coolies; but I advise all beginners to commence by pronouncing each word as it is spelt, giving the vowels the sound they possess in almost every language under the sun except English. For instance: *ma* is not *mew* but *moo*; *vi* is not *veye* but *vee*; *nod* is not *nod* but *node*. The following are some of the chief discrepancies to be remarked:—

a becomes e, as *irendu* for *irandu* (two).

ā „ ē, as *tēvilei* „ *tavilei* (better).

ī „ ū, as *pillei* „ *pillei* (cold).
„ *vudu* „ *vidu* (leave).

ī „ ū, as *vidu* „ *vidu* (house).
„ *e*, as *norei* „ *nirei* (row).
„ *elei* „ *ilei* (leaf).

u „ i, as *pillu* „ *pullu* (grass),
„ *pili* „ *puli* (cheetah).

ū „ e, as *pethei* „ *putheī* (bury).
„ *perali* „ *purali* (in subordinate).

ū „ o, as *kodei* „ *kudei* (umbrella).
„ *llorqi* „ *durei* (master).

e „ o, as *poñ* „ *peñ* (female),

o „ u, as *kudu* „ *kodu* (give).

Initial a and ā are often preceded by a y, as (*y*)ar,
who?—(*y*ēn, why?

k is made to do the duty of k, h, and g, as *makan*,
mahan, or *maghan*, a son; *pōka*, *pōha*, or *pōga*,
to go.

s initial is pronounced sh or j (the latter in Sanskrit derivatives), as shōru, rice ; jebam, prayer ; nésom, love.

t initial sounds as d, as durei, master ; durai, far.

p medial after m, or n, or initial in Sanskrit derivatives as b, nāhbū, snake ; anbhū, love ; būmi, earth.

tt is converted into chch, and nth into nj, as mudichcha for muditta ; mudiñja for mudintha ; becomes s. as Visālam, for Viālam, Thursday.

I have been greatly assisted in the preparation of this edition by a friend, a great linguist, who modestly desires to be anonymous. I have given way to the wishes of many that the work should be more colloquially expressed : therefore Shroffs and Pundits must kindly remember that the book is not for them, but for the present race of Simia Durais, who I trust will patronize it as largely as their predecessors have done.

A. M. FERGUSON.

JULY, 1902.



INDEX.

PART I.

	PAGE.
Estate	1
Muster	3
Felling and Clearing	6
Roading	6
Lining	11
Holing	13
Nursery	13
Planting	16
Weeding	17
Manuring	18
Topping, Handling and Pruning	20
Picking	21
Pulping, Washing and Drying	23
Cinchona	25
Tea	26
Dispatch	28
Building	31
Bungalow	33
Lines	38
Medical	40
Cattle and Pigs	44

PART II.

Paradigms of Declensions	46
Do. of Conjugations	48
List of Useful Verbs	49
Names of the Months, Days of the Week, and Points of the Compass	54
Numbers	55
Fractions, &c.	57
Relations	57
Animals	58
Members of the Body	64
Trees, Shrubs, &c.	68
Tools	72
Minerals	76

	PAGE.
Colours	77
Coolies' Names and their Meanings	78
Tamil Castes	88
Derivations of the Names of some of the Principal Districts, Towns, Mountains, &c.	91
Words Adopted from English	94
English Words Adopted from Tamil	95
Words Derived from other Languages, chiefly Portuguese	95
Contraction of Words	97
Tamil Equivalents for Places in Colombo	97
Do. do. for Districts, Towns, &c.	98
Re-duplicated Words	98
Words somewhat Similar in Sound, but Differing in Meaning	101
Tamil Idiomatic Sentences	104
Selections from Percival's "Tamil Proverbs"	105
Texts	109
Hymns :—	
There is a Happy Land	113
Guide Me, O Thou Great Jehovah	113
Just as I am, Without one Plea	114
The Ten Commandments	114
The Lord's Prayer	115

VOCABULARY.



PAGE.

ANGLO-TAMIL ALPHABET.

(Modified from Percival's *Tamil Dictionary*.)

The letters of the Tamil Language may be represented by the Roman character in the following manner :—

Vowels.

அ	a as in America.
ா	ா as in father.
இ	i as in pin.
ஈ	ஈ as in pique.
உ	உ as u in full.
ஊ	ஊ as u in rude.
எ	எ as in pen.
ஏ	ஏ as in grey
ஐ	ஐ ai as in aisle, ei as in weight.
ஓ	ஓ o as in police.
ஔ	ஔ ஒ as in pole.
஌	஌ au as ou in foul.

Consonants.

க	k as in king.
ங	ங n as ng in angle.

NOTES ON THE ALPHABET.

I. அ i when followed by d, n, r, l, ல, is sounded something like u. The character of these consonants modifies the sound of the vowel i.

II. ஏ i before d, n, r, l, ல, is sounded like the German uh—as ஏது viđu.

III. ஓ e before d, n, r, l, ல, is sounded like the German oe in Goethe—as ஓது mēđu—pronounced möđu.

IV. & k as an initial and when doubled is sounded as k ; but when medial in Tamil words it is pronounced like g or h—as பக்கம் pakkam, காகம் kāgam or kāham.

V. & ch—the power of this letter representing, as it does, several letters in words of Sanskrit origin as well as Tamil words—is sometimes ch, j and s—as சினா chinna, ஜானம் janam, மாஸம் māsam. Use will, however, soon overcome the difficulties incident to the different sounds of this consonant.

VI. & t is like t in Italian when initial and when doubled—as தன் tan, தட்டி katti ; and when it is medial and final it has the sound of th as in காது kāthu, புது puthu.

VII. & p when preceded by ம் m, or ந் n is sounded very much like b—as பாம்பு pāmbu, நாம்பு anbu.

VIII. ல் =tch—as மாத்சீமை mātchimei. ஞ் =ñj—as லஞ்சு pañju.

இ் is similar to the cerebral t, as in pattern—as உட்டாநம் patṭanam.

ற் =r is similar to tr in trump—as உற்று patti ; when ர் r is preceded by எ் e it has very nearly its natural power—sounds more like d in a cooly's mouth than anything else—as காந்து kanru (kandu), வாந்து panri (pandi) ; when mute before a consonant, it has the sound of the cerebral t— as காங்கரை karpanei.

N.B.—In pronouncing words in which a consonant is doubled great care must be taken to sound both letters, one of course as a mute. Two or three words are given for the purpose of impressing this caution on the mind of the beginner—as உல்லி palli, இல்லை illei, கில்லை kilei. If care be not taken to pronounce the first syllable clearly, the above words might be mistaken for உலி pali, இலை illei, and கிலை kilei.

PART I.

ESTATE.

Accountant	... kanakkapullei (vulgar conico-poly).
Acre	... ēkkar
Ascent	... yEttar
Bank	... karei : vāngi
Barbecue	... kalam
Blacksmith	... kollan
Boundary	... boundris : ellei : yElangi
Brick	... sengal
Brick-kiln	... seŋgal-porni : seŋgal-sūlei
Brick-man	... seŋgal arukravan
Brick-mould	... seŋgal achchu
Bridge	... pālam
Bungalow	... bangalā : mangalā
Carpenter	... odāvi
Cattle	... mādu
Cattle-keeper	... mattu-kāran
Cattle-shed	... mattu-patti
Cinchona	... kāchal-maram : kwina-maram
Cinchona-bark	... kāchal-pattei
Clearing	... puthu kādu
Coffee	... kōppi
Cooly	... kūli-kāran
Crop	... palām : vellāmei
Dam	... anei (kattu)
Descent	... yErakkam
Drain	... kān
Water-drain	... tanni kān
Division, upper	... mē-malei
Do lower	... paniya thōttam
Estate	... thōttam
Feller	... kādu vetr'āl
Field	... vēlei thalam (working place) : kādu
Forest	... kādu
Gardener	... thōtta-kāran
Gentleman	... dorei
Goldsmith	... thattān
Grass	... pillu : krāy (clods)
Hill	... malei
Horsekeeper	... kuthirei-kāran
Lady	... doresāni : ammāl
Lake	... theppa-kolam
Lines	... lāyām : layan (houses)
Do	... nerei (in tea)
Mason	... mēsan

Master	... ejamān
Mound	... mödu
Nursery	... thavaranei
Path	... pāthei
Postman	... thavāl-karan
Precipice	... sengutthu
Pulping-house	... palpanā vūdu : rōthei vūdu
Ravine	... periya kān
Ridge	... mödu : thittu
River	... āru
Road	... röttu [Path—pāthei, Way—vali. Cart-road—karattei röttu.]
Rock	... (kal)-pārei
Sawyer	... vāl-kāran
School	... palli-kūdam
Shingle	... ödu
Shingle-splitter	... ödu-vetravan
Shoemaker	... sakkiliyan
Stable	... kuthirei layan (or patti)
Store	... istör
Short cut	... kurukku pāthei
Tailor	... theiyal-kāran
Tea	... thēy-elei
Valley	... pallam
Washerman	... vānnān : dōbi
Watchman	... kāval kāran
Waterfall	... kuthiyal : aruvi
Working place	... vēlei-thalam, vēlei-kādu
Ascend	... ēru
Bricks (make)	... sengal aru
Do (burn)	... sengal sudu
Burn	... sudu
Cut	... vettu, aru
Descend	... yErangu
Delay	... sonangu
Dig,	... thöndu
Drain	... kān vettu
Fell	... kādu vettu
Fill in	... kuli mödu
Handle { hand	... kei
Prune { knife	... kathhi } kāvātthu vettu
Top { head	... thalei }
Hole	... kuli vettu
Line	... nerei adi, kūni adi
Manure	... wuram pōdu
Pick	... palam edu
Do out	... porukku
Plant	... kandu, or kannu pōdu
Road	... röttu vettu
Stake	... kambu adi
Waad	... nillu nīlīmō

MUSTER.	
Barbecue	... kalam
Boy	... podiyān
Delay	... sonakkam
Fellow	... payal
Girl	... kutti, podichi
Horn	... sangu
Lines	... layam
Man { male	... āmbalē, manushan
person	... al
Muster	... perattu
Name	... pēr
Do full	... mulu pēr
Do half	... arei pēr
Noise	... sattham
O'clock	... mani (Come at 4 o'clock,— Nālu manikki vā)
Hour	... mani nēram (You can go and come in 3 hours,—Mūnu mani nēratthilē pōyittu varalām)
Time	... nēram (How long are you going to stand idle?—Evalō nēram shumma nikrāy?
Person	... al
Rest, remainder	... socham, mīthi, pākki
Substitute	... vathil al
Tom-tom	... thappu
Tool	... ayutham
Total	... thogēi, thohei, mottham
Woman	... pombalē, pomānātti
Work	... vēlei
Beat	... adi
Blow	... üthu
Call	... kūpidu, kūpra
Chatter	... katthu
Finish	... mudi
Laugh	... siri
Make a noise	... sattham pōdu
Muster	... perattu yet
Run	... ödu
Send	... anuppu
Silent (be)	... pēsatħē, pēsamaliru, vāypotthu
Speak	... pēsu
Stand	... nillu
Stop (something or someone)	... nippattu
Tell	... sollu

Beat the tomtom { Thappu adi.

Blow the horn { Sang ñithu.

Blow the horn { Horn blow.

Didn't you hear me call? { Küppittathukku kedkilleiya?

Stand properly { Olunga irungal.

Stand properly { Straight be.

Who's that laughing? { Sirikrath' är?

Laughs who? { Laughs who?

Send her to the lines { Läythukku pöha sollu.

To the lines go tell { To the lines go tell.

Forty men go and prune { Nápáthu per káváthukku pöngal.

Rengan, go to { Forty names to the pruning-go.

Tillicoultry { Rengan, Nagashenikki pöyttru áru-kodali, pannandu mamotti kondas.

and bring 6 axes and 12 axes { Big bungalow-to having gone six axes twelve mamoties bring.

Shall I take them to the big bungalow? { Periya bangalakku kondupöhsvä?

Yes, and tell me when you come. { Ámā, vantha-vudané sollu.

Twenty boys must take baskets { Yes, coming with tell.

and go and pick tea. { Irwathu podiyangal kudei eduttu kolunthu edinkka pöattum.

Twenty boys baskets having taken flush to take let go

What work are we to go to? { Näuge enna véléikki pöha vénnum?

Where's your mamoty? { Un mamatti engé?

I didn't call you { Unnei küppidillei.

You call-not.

Where's Muttusumi Kangani? { Muttusami Kangani engé?

Look, there he comes along the lower road { Anthä theriyathi, kil röttile värathi.

Where it is seen, low road-in comes.

Why have you come so late to muster? { yEnivaló nérám sendu perattukku vanthiy?

I had no sleep last night { Rathinivylé yénakku thükkam illei.

In night to me sleep not.

How's that? Did you drink too much arrack! { Ath' eppadi? remba sräyam kudichiyä?

(Jocularly. Thanni (water) micham kudichiya?) { That how? too-much arrack drankest thou?

I can't tell master a lie: I didn't drink a { Dereikkä pöysolla yélkäthu: nän konjam endäalum kudikk'illei. drop

Andi didn't blow the horn properly { Andi serijsä sangath illei.

Andi rightly horn-blow-not.

I had no time to cook my rice { Shör akka nérám illei. (Shör akkavum kúda nérám illéi.)

Rice to make time not.

Go to work without speaking { Pesämal télleikki pö.

POCKET TAMIL GUIDE.

FELLING AND CLEARING.

Are you the headman of the fellers?—Kādu vetr'ālilē ni muthalāliyā?

Yes, sir, I am—Āmā, Dorei.

What is your name?—Un pēr enna!

Carolis Appu—Karolis Appu.

How many men have you brought?—Etthanei al kūtti konduvanthay?

Forty good men—Nārpathu theramāna āmbalē.

This is a shuck fellow—Ivan oru thotta payal

Well, you may build a line on the jungle edge and go and cut as fast as you can—Nallathu, katt'ōratthilē oru layan katti, kūdiyamattum surukka vetta pōhalām.

We want 10 bushels of rice and 100 rupees—Namakku patthu busal arisitum nūru rūbalum vēnum.

All right, only begin your work at once—Seri, ānāl un vēlei udanē thuvakkū.

Sir, I'll cut the first tree to-morrow morning—Eiyā, nāleikki kālambrē mothal maram vetrēn.

Grind your axes and go to that ravine—Kōdāli sānei pidichi antha kānukku pōnga.

Begin from the bottom and cut to the top of the hill—Kilē irunthu uchi maleikki vetti pōnga.

Cut the underwood first—Siru kādu mothal vettu.

Then cut the big trees—Poragē periya maranī vettu.

Lop the felled trees properly—Vetna maram seriya panichi vei.

Cut up and heap the fallen trees—Vuluntha maranī thundu thundāy vetti kumi.

Set fire in the centre (to the windward)—Naduyilē (katt pakkatthilē) neruppu vei.

Don't let the fire catch the coffee—Neruppu kōppi pidikka vudāthē.

Why have you left that tree standing?—Antha maram yēn (vettāmal) shumma (vuttu) vuttāy?

Rain's coming, set fire quickly—Malei varathi, neruppu vei surukka.

ROADING.

Adze	...	vāchi.
Axe	...	kōdāli.
Bank	...	vāngi : karei.
Do. (double)	...	retta vāngi.
Breadth	...	āhalām.
Bridge	...	pālam.
Bush	...	shedi : chedi.
Chain	...	sangili.

POCKET TAMIL GUIDE.

Clay	...	kaliman
Cleaver	...	vettu kattthi ; arivāl
Coir	...	kowru
Culvert	...	bōkku
Depth	...	ālam
Drain	...	kān
Do. (covered)	...	mathagu
Do. (side)	...	pakka kān
Do. (up and down)	...	netti kān
Earth	...	mannū
Edge	...	ōram
Fire	...	neruppu ; thi
Foot	...	kāl : (12 inches or bottom) adi
Fuse	...	vedi kowru
Granite	...	kurung kallu
Hammer	...	āmar
Do. (small)	...	suttiyal
Do. (hand)	...	kei āmar
Do. (sledge)	...	silēs
Hatchet	...	kei kōdāli
Height	...	oseram ; uyaram
Hill	...	malei : mōdu
Hollow	...	pallam
Iron	...	irumbu
Jumper	...	jampar
Land-slip	...	idinjal
Length	...	nilain ; nihalam : neduppam
Level	...	mattam
Do. (water)	...	vattarpās : nir mattam
Lever	...	alavāngu
Mamoty	...	mamatti : man-vetti
Metal	...	rōttu kallu
Mile	...	kattei : meil
Mound	...	mōdu : thittu
Pavement	...	pāvu kallu
Peg	...	kūni : kuchi
Plank	...	palagei
Powder (blasting)	...	vedi marunthu
Kavine	...	periya kān
Road	...	rōttu
Do. (foot)	...	ottadi pāthei
Root	...	vēr
Do. (top)	...	āni vēr
Do. (side)	...	pakka vēr
Sand	...	manal
Saw	...	vāl : (cross-cut) periya vāl, rembam
Do. (hand)	...	kei vāl
Slope	...	sulōppu : sarivu
Spoon (blasting)	...	karandi
Stamper	...	kittinj
Steel	...	urukku

8 POCKET TAMIL GUIDE.

Stone	... kallu
Do. (soft)	... mäng kallu
Do. (hard)	... karung kallu
Do. (quartz)	... vellei kallu
Do. (chips)	... sakkei kallu
Do. (flat)	... sappathei kallu
Do. (pebbles)	... podi kallu
Do. (square)	... sathura kallu
Do. (round)	... urundei kallu
Stump	... kutti kattei : thür
Tape	... thëppu (nül) : alakra nül
Tracer	... röttu kannädi
Wood	... kädu
<hr/>	
Bale	... kôlu; kôli edu
Blast	... vedi vei
Build	... kattu
Cover	... müdu
Dig round (a stump, &c.)	... pari.
Drill holes	... kuli adi
Finish	... mudi
Gravel	... kirëval pödu
Lift	... thükku
Load	... vedi yei : var pannu
Lop	... thari : narukku
Lower	... pani
Let go	... vuttu vuđu
Level	... rëval adi : mattam äkku
Measure	... ala
Move (trans.)	... asei (kka)
Do (intrans.)	... asei (ya)
Push	... thallu
Put	... pödu : vei.
Repair (tools)	... paluthu pär : serikattu
Roll	... uruttu
Root out	... vërode pidungu
Saw	... aru
Stamp	... mithi : kittini pödu
Take	... edu : vängu
Throw	... visu ; eri
Trace	... künî adi
Trim	... sethukku
Turn (round trans.)	... thiruppu
Do (intrans.)	... thirumbu
Do (over)	... perattu
Work	... vëlei sey : vëlei pär
<hr/>	

ally preceded by a y colloquially) enquiry. Compare Hindustani *i*, *u*, *k*: as *idhar*, *udhar*, *kidhar*, —*hither*, *thither*, *whither*.]

{ Here	... ingë (or inji), ivvidam, ingatti, ingale
{ There	... angë, av—, a—, a—
{ Where	... enge, ev—, e—, e—
{ Now	... ippö, ippothu, ippoluthu. [ram
{ Then	... appö, ap—, ap—, appu
{ When	... eppö, ep—, ep—
{ Thus	... ippadi, inttha matthiri
{ So	... ap—, a—
{ How	... ep—, e—
{ This	... ithu (sub.), intha (adj.)
{ That	... athu (sub.), aitha (adj.)
{ Which	... ethu (sub.), entha (adj.)
{ This much	... ivvalavu, ivalö
{ That	... a—, a—
{ How	... e—, e—
{ This many	... itthanei ; immattum (vulg. im-
{ So	... a—, a— (,, a—)
{ How "	... e—, e— (,, e—)
{ To-day	... indeikkü, innikki
{ That day	... a—, a—
{ What day	... e— (not used)
{ This sort	... ippadipatta, ippertatta
{ That sort	... ap—, ap—
{ What sort	... ep—, ep—
{ Look here (interj.)	... inthaä! lengthened out inde-
{ " there	... a—, (do)
{ He, she, it, (here)	... ivan, ival, ithit
{ " who? " (there)	... a—, a—, a—,
{ Who? which?	... e—, e—, e—
{ They, these	... ivarhal or evangal, iveihal or
{ They, those	... a—, or a—, — or
{ Who? which	... e—, or e—, eveihal or
What	... enna
What for	... ennathukku
Why?	... yën
Who?	... yär
Above	... mëlë
Anyone	... yärum seri : yäthoruvan (m.) ; yäthoruval or yäthorufthi (f.).
Around	... suttı
High	... osaram

Idly	... shummā
Immediately	... satnē, pokkena, udanē
Later on	... pōragē, pitpādu, appuram
Lazy	... shōmari
Quickly	... surukkā, sikkirāu
Slowly	... peiya, mulla
Take care!	... pattiram
Under	... kilē
Wide	... ahalam

Cut to the level of the bottom of the peg—Kūni adi mattathukku vettu.

Cut and roll away this log—Intha kattei vetti uruttu.

Cut the bank perpendicular—Karei sengutīlāy vettu.

Take out all stones and roots in the road—Rōttile irukkira kal vēr ellam edutthu pōdu.

Measure 50 feet from here—Ingē irunthu ambath' adi ala.

Don't leave a grain of earth on the road—Rōttile kunjam endal mannu vudathē.

Don't pull out the peg—Kūni pidungi pōdathē.

Throw the cut soil outside the peg—Vetne man kūnikki veliya visipōdu.

The road must be four feet broad from the peg to the bank—Kūniyil irunthu vettu väykku (or kareikki) rōttu nālu adi ahalam irukka vēnum.

Sweep that rubbish away—Antha kuppei kutti pōdu.

I don't see it—Athei kān illei.

You stupid, there it is close to your feet—Madayan, un kāl kittā irukrathi.

Have you brought your alayanga?—Un alayanga kondu vanthiyā?

No, I have forgotten it—Illei, (athei) maṭanthittēn.

Run and fetch it—Odi pōy kondā.

Do you understand?—Theriyumā? (velaṅgachā?)

Cut straight, have you no eye!—Nērē vettu, kan theriyāthā?

Have you shown the people what to do?—Seyya vēndiya vēlei algalukkū kāmbichiyā?

How many men are digging?—Etthanei pēr vetra-thu?

You're a cheat, I cannot trust you—Ni mōsakāran, unnei namba māttēn.

If you forget I shall punish—Maranithākka tendip-pēn.

Is there no handle to this mamoty?—Intha matat-tiki keipudi illeiyā?

Put it to right—Athei serikattu.

Put a small wedge in it—Athilē oru sinna āppu wei.

Call five men and put them here—Anji pēr kuppittu ingē pōdu.

This is hard ground, your mamoty will break—Ithū ketti tharei, un mamatti odiyum.

This work must be finished today—Intha vēlei inikki mudiya vēnum.

That axe handle is broken—Antha kōdali kambu odinji pōchi.

LINING.

Bend	... kōnal : valeivu
Bundle	... kattu
End	... thongal, kadeisi
Field	... kādu : velei-thalam
Line	... nerei
Mallet	... kottāpli
Peg	... kūni, kuchi
Do (king)	... rāja kūni
Pole	... kambu
Rag	... pū, kanthei
Rope	... kowru
Ravine	... periya kān
Slope	... sulōppu : yerakkam : yettam
Spot	... idam : lekkū
Square	... sathuram
Stone	... kallu
Stump	... kattei : kuttikattei
Tree	... maram

Break	... odi
Bring	... kondā : konduvā
Climb	... ēru
Come	... vā
Count	... eniu : ennipār
Descend	... yerangu : yerangi vā
Go	... pō
Hit	... adi
Hold	... pidi
Let go	... vudu
Lower	... panichi pōdu
Pull	... ilu
Put	... pōdu; vei
Roll up	... suruttu, suttu
Set upright	... nimirtthi vei
Stop	... nippattu (trans.): nillu, poru (intrans.)
Take	... edu
Do (away)	... kondupō
Do (up)	... pidungu

Again	... maruvadi, thirumba
Bad	... ägätha, ketta
Big	... periya, perum
Crooked	... könal, valeintha
Enough	... pôthum
Far	... thûram
High	... osaram : osantha
Immediately	... udanè, satnè
Little	... inna, siru
Much	... micham, mettha
Near	... kittâ ; kittatthile
Quickly	... surukkâ
Straight	... nérê

Where is the lining rope?—Kûni adikra kowru engâ?

Tell two men to cut and bring pegs—Rend al kûni vetti konduvara sollu.

A boy must bring a mallet to drive in the pegs—Oru podiyan kûni addikka kottâpli konduvara venun.

Pull the rope tight—Kowru illutthu pidi.

Come this way—Ippadi vâ.

Wherever there is a rag, put a peg—Pû irukra idam, illâm kûni ündu.

Put them upright—Nattamē wei.

That's not straight—Athus nérê illei.

Never mind: drive it in with a stone—Kâriyam illei: kallalâ adi.

Don't take up the rope yet—Kowru innam edukkâthe Now it's all right—Ippô seri.

Bring it here—Ingë koidâ.

Those boys are too close—Antha podiyângal remba nerungi nikrathi.

Tie the rope to that stump—Antha katteikkî kowru kattu.

Take care, don't cut the rope—Pattiram, kowru arukkâthe.

Call him back—Avan tirumbu vara sollu.

This peg is loose: drive it in—Intha kûni adrathu, adi.

That's all: that'll do—Avalô than: pôthum.

You must finish 60 rows a day—Oru naleikki aru-wathu nerei mudikka vénium.

Help him—Avanukku uthavi sey.

All right, now take the mallet and come along—Nallathu, kottâpli edutthukondu vâ.

Is this wanted?—Ithu vêndiyathâ?

That'll be wanted—Athus vêndiyathây irukkumi.

How many persons are there altogether?—Äha ethanei al?

Twenty-eight—Iruwatth'ettu.

HOLING.

(For words see ROADING AND DRAINING.)

Cut the hole deep—Kuli älämâ vettu.

Come and cut this root out, axeman—ë, kôdâlikâran, intha vêr vetti edduka vâ.

Why haven't you cut this hole the proper size?—Intha kuli sariya alavukku yê i vettillei?

There's a rock there, Sir—Angë oru pirei, Doreiyilé.

Come and dig and show me—Vanthu thöndi kâmbi.

If you cut such a hole again, I'll send you to your

lines—Inimel ippadipatta kuli vetnäl lâythukku aeratrân.

Cut the holes where the pegs are—Kûni irukra idattile kuli vettu.

Cut properly in line—Seriya nereiyilé vettu. Seriya nérê vettu.

When you have cut 50 holes you may go—Ambathu kuli vetuapôthu pôhalâm.

Count all the holes cut—Vetna kuli ellam ennu.

This hole is not deep enough—Intha kuli äläm pâtâthi.

Dig it wider—Innam ahalam vettu.

Don't dig there, there's no peg—Angë thöndâ wândâ, kûni illei.

Shove that log aside, and lop the roots of this stump—Antha maram thallipöttru intha (kutti) kat-teiyin vêr narukku.

Aren't you a new cooly?—Ni puth'âl allavâ?

Yes, Sir,—Amâ doreiyile.

When did you come?—Eppô vanthâ?

Yesterday—Nêttu than.

Then you may cut only 40 holes today, but tomorrow you must finish the proper amount—Appai endâ inikki nápathu kuli mâttram vetti, naleikki kanak seriya muddikka vénium.

I don't know how to cut; this mamoty is too blunt—Yenakkku vetta theriyâthu; intha mamatti remba, mottiyeiyâ irukrathi.

Go on with your work and don't make excuses—Pökku (sakkâ) sollamal vëlci pär.

NURSERY.

Basket	... kûdei
Do (bamboo)	... bambu kûdei
Do (flat)	... thattu kûdei
Do (rattan)	... verambu kûdei
Bed	... pâtthi

Bones	... elumbu wuram
Branch	... vāth, koppu
Cinchona	... kāchal kannu
Clay	... kali man
Coffee	... kōppi
Creeper	... kodi
Dirt	... ūttei, kuppei
Drain	... kān
Earth	... mannu
Fibre	... nār
Foot	... adi
Fork	... mullu
Grub	... pūchi
Leaf	... elei kolei
Do (dry)	... setthei, sarugu
Manure	... wuram
Do (cattle)	... sāni, māt̄tu wiram
Nursery	... thavaranei
Plant	... kannu, kandu
Rake	... rekku(mullu)
Root	... vēr
Sand	... manal
Seed	... vethai, kottei
Shade	... shedi, nilal
Span	... sān
Stump	... kattei
Support	... kāl
Tea-plant	... theyilei kannu,
Twigs	... māru, kolei
Watering-can	... pū vāli
Weed	... pillu

Bend (trans.)	... madakku
Do (intrans.)	... madangu
Break (trans.)	... odei(kka)
Do (intrans.)	... odei(yā)
Count	... ennu
Cut	... vettu
Dig	... thōndu
Gather	... porukku, kūttu
Make	... pānnu, sēy
Mix	... kalanthu pōdu
Pull	... pidungu, ilu
Shade	... panthal pōdu
Sprinkle	... theli
Stir up	... kindi vudu
Take	... edu, kondupō
Throw away	... visi pōdu
Trim	... ānji pōdu.
Water	... thanni attu

Big	... periya, perum
Crooked	... kōnal, valeintha
Deep	... alam
Far	... thūram, tholei
Near	... kitta
Small	... sinna, siru
Straight	... nērē
Strong	... pelam
Short	... kattei
Tall	... valarntha, ossantha, nettei
Weak	... pelam illātha
Wide	... ahalam
Yellow	... manjal

Bring your mamoty here—Un mamatti ingē konduvā
Are the rest of the people at work?—Socha pēr
ellam vēlei seyrathā?

What kind of soil is there at that place?—Anthā
idathilē enna māthiri man irukrathi?

Is that all sand?—Athu ellam manalā?

No, it is partly clay—Illei, athu pāthi kali man.

Now make beds—Ippo pātthi serikattu.

Dig drains four feet apart—Nayvāl adi thūrat-
thukku kān vettu.

Tell the kangani to send men to bring the two
sacks of parchment that are in store—Kangāni ēl
anuppi istōrilē irukkira rendu sāk kottei konduvara
solla sollu.

While you are putting in the seedlings, do not
bend the roots—Siru kandu pōdra pōthu, vēr
madangāthē.

Pull out all the weeds—Pillu ellam pidungu.

Sprinkle some bones over the beds—Pātthi mēl
kunjam elumbu wuram theli.

Prod up the earth with a stick—Man kuchinal
kutthi vudu.

Stir it up with a fork—Mullināl kilari vudu.

Pull the tea plants carefully, as they have large
tap roots—Thēyilei kannukku nīttha vēr irukirathi-
nāle, patthiramay pidungu.

The cinchona plants can be pulled quickly—Kāchal
kandu surukka pidungalām.

Tell him to bring another basket—Innoru kūdei
konduvara sollu.

Bring a different basket—Vēr-oru kūdei konduvā.

Not that one, a large flat one—Athu alla, oru
periya thattu kūdei.

Count the plants pulled—Pidungina kandu enni pār.

Take six thousand plants each in a basket—Aluk
oru kūdeiyilē ārayiram kandu kōndupō.

PLANTING.

(For words see NURSERY.)

Go to the nursery and wait till I come—Thavaranekki pōy nān varummattum nillu.

Take up the plants without breaking the roots—Vēr odayāmal kannu edunga.

Take them up with earth—Mahnōdu edunga.

Pull them carefully—Patthiramāy pidungī pōdu.

Don't shake off the earth, you stupid—Mani uthari pōdathe, kaluthei.

Count the plants pulled, tie them up, and take them to the new clearing—Eduttha kandu enhi, katti, puthu pāttukku kondupō.

How many thousands are there?—Etthānei āyiram irukrathi?

Eighteen thousand three hundred and two—Pathinettāyiratthi munnutti rendu.

Don't take any more to-day—Inikki innam edukka wāndam.

Tie them without crushing and breaking the roots—Vēr nasungāmal odiyāmal kattu.

Put them in a basket and bring them on your head—Kūdeiyile pōttu thalemēl veichi konduvā.

Having dug a hole in the loose earth with your hand, put in the plant carefully—Puthu mannilē keiyāl oru kuli thōndi, kandu patthiramāy pōdu.

Don't bend the tap root—Ānivēr madakkāthē.

When the plant is put in, tread the earth well round it—Kandu pōtta pōthu, suttu manu nalla mithi.

That's enough, go to the next hole—Athu pōthum, aduttha kulikki pō.

Whose line is this? Ith'ar nerei? (Intha nerei al ar?)

Didn't I tell you to tread the earth well—Ma nalla mithikka sollilliya?

Then why don't you do as I tell you—Pinne nāri sollra padi yēn seyrathillei?

Press it with your hand—Keyālē amukku.

Throw away crooked plants—Kōna kandu visi pōdu.

Look that plant leans: put a stick to it—Pār, antha kandu sānji nikrathi: athukku oru kuchi ūndu.

Pull the plant up a little—kandu konjam mēlē ilu. Stick it in firmly—Pelama āndu.

Don't leave a hollow near the stem—Thūr kitta oru palam vudāthē.

While you are putting in a plant, lay those in your hands down—Oru kandu pōdra pōthu kei kandrū kilē vei.

WEEDING.

Fern	... minā kolei
Grass	... pillu
Mamoty	... magmati
Scraper	... karandi
Sickle	... arivāl
Stone	... kallu
Stump	... kattei
Sucker	... uchi kolonthu
Weed	... pillu, kalei
White-weed	... pūm pillu

Bury	... pothei
Dig	... vettu, thōndu
Fine	... thendam pōdu
Leave	... vudu, thappu
Miss	... thappu
Pull	... pidungu
Root out	... vērōdē pidungu
Shake	... uthari podu
Scrape	... surandu
Sucker	... kolunthu edu
Weed	... pillu pidungu

Carefully	... patthiramāy
Clean	... thupparavāy
In future	... inimēl
Well	... nalla

What is that in your hand, a scraper?—Ath'enna un keiyilē, karandiya?

All right, I shall put two rupees to your account—Nallathu, un kanakkilē rendu rūwa thendam pōdrēn.

I have told you a hundred times not to use a scraper—Karandi veikka wānda endu nāru tharam sonnēn.

How many acres are in your contract?—Un konthrāp ethanei ekār?

A hundred, but I divided it among the under kanganies—Nāru than, ānal athei sillarei kangani-mārukku pirichi kodutthū pōttēn.

Well, then tell them to keep their contracts clean—Appadiyānāl thāngal konthrāp thupparavāy veikka sollu.

If I see a white weed I shall put on a dozen coolies—Oru pūmpillu kandāl pannirend'al pōdrēn.

Put all the weeds you pull in a cooty sack, and in the evening bury them by the side of the road—

Pidungna pillu ellam kutti sakkilē pōttu sāyntharam rōtt' oratthilē potheichi pōdu.

The weeders must sucker the young coffee—Pillu vetrā'l ilang kōppiyil irukra uchi kolunthu olikka vēnum.

In the evening put a flag to mark the row you finish at—Sāyangālam mudikra nereiyilē adeiyālatthukku oru kodi kattu.

Weed yesterday's row again—Nēttu nerei thirumba pillu vettu.

Leave a few tree-ferns along the edge of the water-course—Thaumī kān̄orathilē konjam periya minā kolei irukkattum.

Dig a big hole below the road to put the weeds in—Pillu pōdumipadi rōttukku kile oru periya kuli vettu.

Pull out that coarse grass by the roots—Anthā kōrei vērōdē pidungu.

MANURING.

Basket	kūdei
Bones	elumbu wuram
Bundle	kattu, müttei
Cattle-dung	sāni, māttu wuram
Coconut-shell	serattei
Dirt	üttei
Grub	pūchi
Handful	kei-pidi, kei nerei
Jam-pot	shundu
Leaf	elei
Do. (dry)	setthei, sartigu
Manure	wuram
Poonac	punnākkku
Do. (coconut)	thēngay punnākkku
Do. (gingely)	ellu punnākkku
Do. (castor)	āmauakku punnākkku
Pound	rāthal
Pulp	thōl
Root	vēr
Rubbish	kuppei
Sack	sakkū
Silt	vandal
Tin	thangaram
Trip	nadei
Break	odi
Bury	pothei
Cover	mūdu
Dig	vettu, thōndu

Empty	... kottu
Manure	... wuram pōdu
Mix	... kalanthu pōdu
Spill	... sinthu
Stamp	... mithi
Tie	... kattu
Untie	... auru, autthupōdu

Above	... mēlē
Below	... kilē
Deep	... ālam
Full	... nereya
Lower	... paniya
Only	... mathiram

Why did you come so late?—Ni yēn Jinthi vanthay? (or) Yēn ivvalō nēram sendu vanthay?

Come with me—Yen kūda (or yemōdtu) vā,

What does he say?—Avan enna solrām (or solrathu)?

That's of no use—Athu othavāthu.

Dig holes above the tree one and-a-half foot wide, and one foot deep—Kōppikki mēlē jumarei adi ahalam ū adi ahalam kuli vettu.

Dig them the same size in the middle of the rows—Nadu nereiyilē antha alavukku thān vettu.

Let it alone till the kangāni comes—Kangāni varu mattum irukkattum.

Sprinkle the manure in the bottom of the hole—Kuli adiyilē wuram theli.

Above the manure put dead leaves, and then cover with earth—Wurattukku mēlē setthei pōttu mannale mūdu.

When you have sprinkled lime on the surface of the ground, dig it in with forks—Thareiyilē chunāmbu thelichevudanē mullinal kutthi kindi vudu.

Go and bring a sack of bone dust from the store—Istōrukku pōyittu oru sakkū elumbu wuram konduvā?

Can you show me the place?—Anda idam kāmbikka eluma?

I cannot—Yēlathu.

Shall I root out this tree—Intha marattei vērōdē pidungavā (or pidungattumā)?

It's fallen into the tank—Athu theppa kolathile vulunth' irukrathi.

Why is that woman standing idle on the road?—Anthā pomibile yēn rōttile shumma nikrathi?

Tell her to go to the lines at once—Udanē lāythukku pōha sollu.

Sir, it's three o'clock—Eiyā, mūnu mani ächi.
 I don't care if it's three o'clock or ten o'clock,
 she'll get no name—Munū mani irunthālum seri,
 patthu mani irunthālum seri, avalukku pēr illei.
 Put two tins of manure to grub-eaten trees—Pūchi
 kadicha marangalukku rendū shundū wuram pōdu.

TOPPING, HANDLING, AND PRUNING.

Blossom	...	pū
Do (unbloomed)	mottu, arumbu	
Berry (green)	kāy	
Do (young)	pinju	
Do (just red)	sengkāy	
Do (yellow)	manjal kāy	
Branch	...	vāthu, koppu
Cherry	...	palam
Handlers	...	kei kavātthu'āl
Handling	...	kei kavātthu
Hone	...	sānei kallu, thittu kal
Knife	...	katthi
Leaf	...	elei
Measure	...	alavu, mattam
Oil	...	enney
Primary	...	thāy vāthu
Pruners	...	kavātth'āl
Row	...	nerei
Saw	...	vāl
Do (hand)	...	kei vāl
Secondary	...	pakkavātthu
Sucker	...	kolunthu
Span	...	sān
Stem	...	thūr, adi maram
Topping	...	thalei kavātthu

Break	...	odi
Damage	...	nāsam äkku, sētha padutthu
Handle	...	kei kavātthu vettu
Hold	...	pidi
Nip	...	killu
Measure	...	ala
Miss	...	thappu
Pare	...	sethukku
Prune	...	katthi kavātthu vettu
Saw	...	aru
Shake	...	asei, ättu
Sharpen	...	thittu
Top	...	thalei kavātthu vettu

Black	...	karuppu.
Carefully	...	patthiramāy, gavanamāy.
Dry	...	kānja.
Green	...	pachei.
Rotten	...	ittu pōna, makki pōna, uluttha.
Useless	...	othavātha, prayōsanam illātha.
Yellow	...	manjal, paluthu pōna.

Though I called him three times he would not come—Mānu tharam kūppittālum avan var'illei.

Where is that man?—Antha manushān engē?

Which? the man that had the hone in his hand?—

Entha manushān? keiyilē sāneikal veichavanā?

Yes, where's he disappeared to?—Ama, avan engē olichi pōnā?

He's gone to the lines—Lāythukku pōyittān.

Why? Is his work done?—Yēn? velei mūdinjathā?

No, his head aches—Illei, thalei nōkrathi (or mah-dei idikrathi).

Have you a measuring stick?—Unakku alavu kambu irukrathā?

Go and top the coffee—Pōy kōppi thalei kavātthu vettu

Sharpen your knives before going to work—Vēleikkī pōhum munnē katthi thittunga.

Take a couple of saws with you too—Rendū val kuda kondu pōnga.

Cut the cross branches—Kurukka vāth vetti pōdunga.

Break off the dead twigs—Pattu kuchi odi.

Take away branches that grow upwards—Mēlē pōra vāth edutthu pōdu.

Break off the suckers—Kolunthu odi.

You have missed this tree—Intha marathei thappi vuttāy.

While you are topping hold the tree so that it does not shake—Thalei kavātthu vētra pōthu maram aseiy-äthapadi pelama pidi.

Make a sloping cut that water may not lodge—Thannī nikkātha padi sanji vettu.

Do not touch a primary when I am away—Nān illātha nēratthile oru thāy vāth thodāthē.

You must not cut off a branch which has blossom upon it without asking me—Ennei kēlamal oru pūk-kra vāth vetta kūdāthu.

PICKING.

Bean	...	kottei.
Berry (unripe)	...	kāy.
Do (ripe)	...	palam.
Do (dry), cherry	...	vattal, pokku.

Berry (a little red)	... sengkāy.
Do (yellow)	... manjal palam.
Branch	... vāthu, pokku.
Cash	... rokkam.
Coffee tree	... kōppi māram.
Leaf	... kuli.
Picking	... elei.
Rat	... palam edukrāthu.
Do (small)	... eli.
Sack (large)	... shundeli.
Do (small)	... periya sākkū.
Skin	... kutti sākkū.
	... thōl.

Break	... odi.
Drop	... sinthu.
Eat	... thinnu.
Leave	... vudu.
Lift	... thūkku.
Look	... pār.
Measure	... ala.
Miss	... thappu.
Mix	... kala.
Pick	... palam edu.
Pick up	... porukkū.
Pour out	... kottu
Pump	... arei.
See	... pār.
Seize	... pidi.
Separate	... vērē pōdu, pirichi pōdu.
Steal	... kalavu edu, thirudu.
Strip	... urivī pōdu.
Take	... edu, vāngu,
Take lines	... nerei pidi.
Tie up	... kattu.
Turn (trans.)	... thiruppu.
Do (intrans.)	... thirumbu.

Pick from the river—Attilirunthu palam edutthu vā.

Pick cleanly and do not fly pick—Thupparavāy edutthu kalla palam edukkāthē.

Pick in your row only—Un nereiyile matthiram edu.

Each one must pick a bushel—Ālukk'oru busal edukka vēnum.

You lazy fellow, I have called you back three times to pick missed cherry—E somari kāraṇ, thappina palam edukka unnei mūru thāram kūppitten.

Look carefully in the thick coffee—Iruttu kōppiyile nalla pār.

As you pick do not drop any cherry—Edukra pōthu palam sinthāthē.

Look well before and behind—Mun piṇ nalla pār.

Pick up that parchment—Antha kottei porukku.

Do not put leaves into your sack—Un sakkilē elei pōdāthē.

Where are the rest of the people?—Socha āl engē?

They are coming behind—Poragu varathu.

Do not pick green berries—Kāy edukkāthē.

You can pick dried stuff and red yellow cherry—

Vattal palam sengkāy ellam edukkalām.

I'll give cash for over two bushels—Rendu busalukku mēlē (edutthāl) kei kāsi koduppēn.

Sir, if we have to take two bushels to get our name we must go to Haputale, for there's precious little coffee elsewhere—Eiyā, pērukku rendu busal edukka vēnum ānāl Apputhale pakkam pōha vēnum, yēn endāl vērē pakkatthilē kōppi sutthāmāy kedeyiyathu.

Chu! Shut up!—Chi! Vāy potthu!

PULPING, WASHING AND DRYING.

Barbecue	... kalam
Berry (green)	... kāy
Cherry	... palam
Cistern	... thotti
Gravel	... krēvel, saral
Machine	... yēnthiram, sūtthiram; rōthei
Mat	... pāy
Do. (coir)	... kayittu pāy
Oil	... enney
Parchment	... kottei
Pulp	... thōl
Shovel	... iskōp, matta palagei
Smell (bad)	... nāttam, vicham
Do. (good)	... vāsanei
Strap	... vār
Stone	... kallu
Tails	... kappi, pokku
Wheel	... rōthei

Cover	... mūdu
Cut	... vettu; kadi
Dry	... kāyapōdu
Gather	... porukku
Heap	... kumichi vei
Mend	... serikattu, paluthu pār
Open	... thura
Pound	... idi, kūtthu.

Pulp	... arei
Spread out	... virichi pōdu
Stir	... kindi vudu
Stop	... nippāttu, adei
Toss	... visi pōdu
Tread	... mithi.
Turn on	... (thani) vudu, thiruppu
Turn off	... adei, nippāttu
Wash	... kaluvu
Wipe	... thodei
<hr/>	
Always	... eppōthum, ennēra thum
Again	... thirumbi, marupadi
Before	... munne
Henceforth	... inimēl
Instantly	... udane, sattnē, sonangāmāl
Never	... orukalum illei
Often	... adikkadi
Otherwise	... illavittāl(or illatti), mattapadi
Quickly	... surrukka, pokkena, sikkiramay
Slowly	... peiya, mulla
Well	... nalla

It's getting dark—Irutti pōrathu.

It's very late—Micham nēram āchi.

How long were you there?—Ni evvalō nēram ange irunthāy?

I was there till 12 o'clock at night—Rāttiri paññendu mani mattum ange irunthēn.

Put on ten men to pulp—Palam areikka patth'āl pōdu.

Turn the water on to the wheel—Rōtheikkku thanni thiruppu.

Pour in some oil—Konjam enhey ūtu.

Is there no coconut oil?—Thēngāy enney illeiya?

Why is so little water coming?—Yēu ivvalō konjam thanni varathu.

Tell the watchman to turn on more—Kāvālkarān innam konjam thiruppi vuda sollu.

The pipe wants mending—Pili serikkatta vēnum.

Tell the carpenter to mend it tomorrow morning the first thing—Ōdāvi nālei kalamē nēratthēde serikkatta sollu.

No cherry is coming along the spout—Piliyilē palam varāllai.

A stone has fallen into it—Athilē oru kallu vultunth' irukrathi.

Today you must wash the coffee that was pulped the day-before-yesterday—Munthānāl areicha kēppi inikki kaluva vēnum.

Tread it with your feet—Kālināl mithi.

This is not washed enough—Ithu kaluvinathu pattāthu.

There's a nasty smell about it—Ithile oru pollātha nāttam irukrathi.

Spread it on the barbecue to dry—Kālatthilē virichi kāyapōdu.

Where are all the store men?—Istōr 'āl ellam engē?

Rain is coming: gather up all the parchment quickly—Malei varuthu: surrukkā pānni kottei ellam alli pōdu.

Cover it with mats—Pāyālē müdi pōdu.

There are not enough men to do the work—Vēlei mudikka āl pattathu.

CINCHONA.

Bark	... kāchāl pattei
Branch	... vāthu
Cinchona-tree	... kāchāl maram
Cinchona-plant	... kāchāl kandu
Creepers	... kodi
Fibre	... nār
Moss	... pāsi
Pound	... rātthal
Root	... vēr
Scales	... tharāsu
Seed	... vethēi
Twig	... kuchi

Cankered	... patta, pattupōna
Dead	... settha, settupōna

Dry	... kāyapōdu
Saw	... aru
Strip	... uri
Tie	... kattu
Wash	... kaluvu
Weigh	... nīru

Go and shave cinchona bark—Kāchāl pattei siva pōnga.

Has each man a knife?—Ālukk' oru katthi irukrathā?

Give ten men spokeshaves—Patth'āluKK' sīvuli kudu.

Do the *succirubras* first, and then shave the *officinalis*—Periya elei sāthi muthal mudi, appuram siru elei sāthi sīvu.

Bring the calisaya bark last of all—Sāmbal sāthi pattei kadeisi konduvā.

Women must bring thirty, and men sixty, pounds of bark—Pomble muppatthū rātthal, āmble aruwathū rātthal pattei konduvara vēnum.

Go to the river bank, cut 300 bundles of mana grass, and bring them and cover the shaved trees—Att' ḫrātthukku pōyittu, munñāru kattu māna pillu arutthu konduvāntha, siyina marangalei katti mudi pōdungal.

Spread the mats on the barbecue and put the bark to dry in the sun—Pāy kalatthilē virichi pattei veyilē kāya pōdu.

Keep the different sorts bark separate—Anthantha sāthi pattei vevvērāy pōdu.

That tree is cankered: it must be cut out—Antha maram pattu pōchi: thōndi ḫlūkkā vēnum.

I want a saw to saw it down—Athei arukka oru vāl vēnum.

Put the bark into sacks, sixty lb. to a sack—Pattei sākkilē alli pōdu: oru sākkukku aruwathū rātthal.

Now ask for some twine and sew them up—Ippō sadambu nul kēttu theichi pōdu.

See that there are no holes in the sides—Pakkatthilē potthal illātha padi patthiramay pār.

Load them in a cart and despatch to the station—Karathieiyilē yetti istēshanukku anuppu.

TEA.

Bin	... pattayam, periya potti
Belt	... vār
Bulk	... pādām
Charcoal	... kari
Chest	... petti, potti
Half-chest	... arei potti
Cut (pruned branch)	vettuvāy
Dust	... thūl, thūsi
Furnace	... aduppu, sūlei, pōrni
Hoop-iron	... pattam
Lead	... iyam
Mat	... pāy
Mould (for packing)	achchā
Mouldiness	pūsanam
Rosin	kungiliyām
Scales	tharāsu
Screw	skurupani
Sheet (of lead)	thāl
Shelf	thattu
Sieve	salladei

Smoke	... pohei.
Solder	... pāl-iyam, patt-iyam.
Soldering-fluid	... neruppu thanni.
Tea-leaf	... thēylei.
Do. (young)	... kolunthu, pachchei elei.
Do. (old)	... mutth' elei.
Do. (made)	... kāchchina elei
Do. (red)	... simātti (<i>i.e.</i> , semi tea)
Winnow	... sulagu, mīram

Blow	... uṭhu, visu
Burn	... suđu, eri, vēha
Cover	... mādu
Cure	... kāychchu
Ferment	... sevanthu pō
Pack	... (thēylei) adei
Pinch	... killu
Pluck	... kolunthu edu
Pluckers	... kolunthu edukr'āl
Roast	... kāchchu
Roll	... uruttu, thēy
Sift	... sali
Weigh	... niru
Wither	... vathangu, vādu

Go and pluck—Kolunthu edukka pōngal.

Do not take hard leaves—Muttha elei edukkāthē.

Do not bring in four-leaved stalks—Nāl elei kainbu konduvara wanda.

Pluck leaving half a leaf—Kāthu weichchi edungal.

Leave a whole leaf when you pluck—Kāthu weik-kāmal (mulu elei weichchi) kolunthu edu,

Do not take a shoot from below the pruning—Vettu-vāykku kile oru kolunthu edukkāthē.

Pluck only the well-opened shoots—Nalla virichcha kolunthu māthiram edu.

Pluck only the green young leaves—Pachchei ilang kolunthu māthiram edu.

Each person must pluck sixteen pounds of leaf—Āluku pathināru rātthal kolunthu edukka vēnum.

Do not drop the leaf from your hand—Kei kolunthu sinthāthē.

Do not pluck from the seed-bearers—(Kottei kudukra) periya maratthilē kolunthu edukkāthē.

I'll give a cent a pound cash for anything above 16 lb.—Pathināru rātthalukku mēlē oru rātthalukku oru satham kei kāsi thāruvēn.

Spread the leaf on the shelves to wither—Kolunthu kāya-pōha thattilē virichi pōdu.

Toss the wet leaves about a little—Iramāna elei kunjam kindi yudu.

Do not spread them too thickly—Remba kanamāy virikkathē.

Send ten men in the morning to roll four hundred pounds of leaf—Nānūru rātthal elei thēykka kālamē patth'āl anuppu.

Can this man roll well—Ivan seriyā thēyppānā? (or thēykka theriyumā!)

Roll till the juice comes out—Sāru varutin mattum thēy.

Roll the balls round and round—Urundei sutta urutti thēy.

Leave the balls covered for two or three hours to ferment—Urundei sōnθu pōm-padi rendūmūnu mani nēram mūdi irukkattum.

Now break the balls and let them be covered up a little longer in a heap—Ippō urundei odichi pōttu kummālilē innuam kunjam nēram mūdi irukkattum,

Put the withered leaf into the roller—Vādi pōna elei rōtheiyilē pōdu.

Turn on the water—Thanni thiruppu.

Turn off the water—Thanni neppattu.

Too much water is coming—Athiha thanhi vārathu.

The belt has broken: bring a needle and some leather to mend it—Vār odinji pōnathu: athei serikatta oru ūsi-um kunjam thōl-um kohduvā.

Put fire into the drier—Adduppilē neruppu wei.

Spread the leaf on the trays and fire it off—Elei thattilē paravi kāychu.

Don't burn the leaf—Elei vēha vīdāthē.

If smoke comes take off the tray at once—Pohei vauthāl thattu udanē edu.

Bring more fire—Kāngei (or ueruppu) konduvā.

There is not enough firewood (charcoal)—Veragu (kari) pattāthu.

Bring two sheets of lead and solder up this box—Reudu thāl iyam konduvanthu irtha pottikki pattiyam pūsu.

Where's the soldering bolt—Iyam pūs'ra irumbu engē?

Mark the boxes—Pottikkī adeiyālam pōdu (nambar adi).

The name of the estate is put upside down—Thōttatthin pēr thalei-kilay pōtt-irukrathi.

Pile up all the boxes to one side—Potti ellām oru pakkathilē adukki vei.

DISPATCH.

Advance
Bale

... Advāns, achāram
... māttei, kattu.

Bark	... pattei
Do (einchona)	... kāchal pattei
Box	... potti
Bushel	... busal
Cart	... karatthei
Do (estate)	... thōttatthu karatthei
Do (hired)	... kūli karatthei
Coffee	... kōppi, kōppi kottei
Damage	... sētham, nashdam
Hire	... kūli
Hole	... potthal
Needle	... ūsi
Do (sack)	... gōni ūsi
Parchment	... kottei
Sack	... sākku
Signature	... keiyōppam
Straw	... veikkōl
Tails	... pokku kōppi, kappi
Tea	... theyilei
Twine	... sadāmbu nūl

Bring	... konduvā, konda
Carry	... sumā, thūkkū
Choose	... pārth̄ edu
Deliver	... pāram kudu
Dispatch	... ahuppu, yētth̄
Drop	... sinthu, vula vudu
Fill	... nerappu
Load	... (pāram) ēttu
Look	... pār
Mark	... nambar adi, adeiyālam pōdu
Measure	... ala, alanthu pōdu
Sew	... thei
Sign	... keiyoppam wei
Steal	... kalavu sey
Tear	... kilichi pōdu
Tie	... kattu
Unload	... (pāram) yerakku

Here	... ingē, inji
How many	... ethanei
How much	... evvalō
Immediately	... udanē
Now	... ippō
Today	... inikki
Tomorrow	... nālekkī
When	... eppō
Where	... eugē
Which	... ethu
Yesterday	... nettu

How many carts have you brought?—Ni ethanei karatthei konduvanthāy?

Six—Āru.

Is that all?—Athanei (or avvalō) thānū?

Yes, I'll bring twelve more next week—Am, nāl vāra kilamei innam pannandu konduvāren.

That's not enough, I want twenty—Athus pāttalitū, enakku iruwathu vēnum.

There are two thousand bushels of parchment in the store—Istōrilē rend'ayiram busal kottei irukrathu.

Put two bushels in each sack—Ovvoru sakkile rendu busal kottei pōdu.

Sew up the sacks—Sākku thēichi pōdu.

Where are the needles and twine?—Usi sadambu nūl engē?

There's a hole in this sack, don't take it—Intha sakkile oru potthal irukrathu, athei edukkathē.

How many sacks are gone?—Ethanei sākku pōnathu?

Why don't you speak?—Yēn pēsāmal nikrāy?

Two hundred—Iru nūru.

You must send three hundred more—Innam mun-nūru anuppa vēnum.

What are you doing? Wait here till I come—Enna sey'rāy? Nān varumattum ingē nillu.

Don't forget—Maranthu pōhāthē.

What day of the month is it?—Inikki thēthi enna?

Last Saturday was the first—Pōna sani kilamei mothai thēthi.

Put the Cinchona bark into sacks and weigh it—Kāchal pattei sakkile pōttu piru.

How many pounds?—Ethanei rātthal?

Thirty thousand and ten—Muppath'ayiratthu pathu.

Now take it to the road and load it in the carts—

Ippō rēttukku kondupōy karattheiyilē yēttu.

Take it without letting it get wet—Athei nāneiy-āmal kondupō.

A hundred boxes of tea are packed to go to Colombo—

Kolombukku pōha nūru potti thēvilei adeich' nukrathu.

How far is it from here?—Ingē irunthu evvalō thūram?

It is five or six days' journey—Anji āru nāl payanam.

Tell the cartman to come to the bungalow for his money—Salli vāngā karattheikaran bangalakku vara sollu.

It is wanted at a quarter to ten—Athus ombathe mukkā manikki vēnum.

Do as you please—Un mānam pola (piriyatthin padi) sey.

Don't send it without measuring (weighing)—Alakkāmal (nirukkāmal) anuppathe.

BUILDING.

Adze	... vāchi
Arch	... bōkku, valeivu
Axe	... kōdali
Basket	... kñdei
Beam	... bālkī, utthiram
Brick	... sengal
Do (burned)	... suttā sengal
Do (unburned)	... p'chchei sengal
Bricklayer	... serigal arukkravan
Brick-mould	... sengal achchu
Building	... kattidam
Ceiling	... mēl katti
Do cloth	... pudavei
Cement	... simintū
Chimney	... simini, kulāy, pohei kündu
Chisel	... uli
Circle	... vattam
Clay	... kaliman
Earth	... man
File	... aram
Foot	... adi
Do rule	... adi kambu, adi kōl
Foundation	... asthipāram
Granite	... karung kal
Gravel	... kirēvel, saral
Handsaw	... kei vāl
Hone	... sānei kal, thittu kal
Inch	... inch, angulam
Kiln	... sūlei, pōrni
Do (brick)	... sengal sūlei
Do (lime)	... chunnāmbu pōrni
Ladder	... yēni
Level	... mattam
Do (water)	... nīr mattam, water bās
Lime	... chunnāmbu
Mattock	... māmatti
Mortar	... sānthal
Nail	... āni
Do (shingle)	... öttani
Pavement	... pāvukal
Pillar	... thān
Plan	... pilān
Plank	... palagoi
Plaster	... (arei) sānthal
Post	... kāl
Pulley	... kappi
Rafter	... prālei
Reaper	... rippai
Roof	... kūrei

Roof (top of)	mōđtu
Room	kāmerā, arei
Round	rauun, vattam
Rule	alavu kambu
Sand	mahal
Saw	väl
Scaffolding	plānji, sāram
Screw	skuruppāni
Screwdriver	tiruppuli
Shingle	ōdu
Sieve	salladei
Square	sathuram
Step	padi
Stone	kal
Tape	thēp nūl
Tar	kil
Tarpaulin	kil pāy
Tile	thatt'ōdu
Do (square)	sathura ōdu
Trowel	karandi, kollaru
Wall	sevaru

Blast	vedi vei
Build	kattu
Cement	siminti pūsu
Climb	yēru
Descend	erakkū
Finish	mudi
Lay	pōdu
Lay foundation	asthipāram pōdu
Level	rēval adi, mattam pār
Lift	thūkku
Lower	errakku, pani, thāltthu
Measure	ala
Mix	kala
Pave	leisam pannu
Plaster	sāntha pūsu
Saw	aru
Sharpen	thittu
Shingle	ōdu adi
Swift	sali
Whitewash	vellei adi

Why is that work not finished?—Antha vēlei yēn mudi illei?

Where are the unburnt bricks?—Pachchei sengal engē?

Tell the men not to throw down the bricks like that.—Antha al antha sengal appādi erinthu pōda wanda endu sollu.

Have you any work besides this—Ithu al lama vērā vēlei irukrathā?

Of what use is this?—Ithu ennatthukku?

Have you plenty rope?—Michcham kowru irukrathā?

So much—Ivvalō thān.

That's enough—Athus pōthum.

Where did you get that river sand?—Antha attu manal engē irunthu konduvanthathu?

A little more water is needed in this mortar—Intha sānthurukku innam kunjam tanni vēnum.

Measure out the foundation—Asthipāram alanthu pōdu.

The breadth of this should be two feet—Ithin alalam rend'adi irukka vēnum.

Look how crooked this is—Ithu evvalō kōnal irrukkrathu endu pār.

Is there a mark in the middle of the wall at that end—Antha thongal sevaru naduvilō oru aileiyālam irukkrathā?

Bring the plan—Pilān konduvā.

Come stand here and look—Ingē vanthu nīndu pār.

That's a little out, isn't it?—Athus kunjam thalli irukkrathu allava?

Don't let them unfasten this cord—Intha kowru avulkka vudāthē.

Stand aside a little—Kunjam othungi nillu.

It's a little too high on that side—Antha pakkam remba osaram.

Cut from where you are standing—Nīnikā idatthil irunthu vetti vā.

Bring two men with you in the morning—Kālamē rend'āl kūttī konduvā.

They have no lime—Chunnāmbu illei.

Make an arch here—Ingē oru bōkku serikkattu.

BUNGALOW.

Appu	... appu
Bath	... kulikkra thotti, vali
Bathroom	... kulikkra kāmarā
Bed	... kattil
Bedroom	... padukkra kāmarā
Bell	... mani
Bellows	... thurutthi
Blanket	... kambilī [thul]
Boot	... sappātthu, nedun chapāt
Bottle	... bōthal
Boy	... rendāvathu (appūti)

Box	... potti, pakkis potti
Do. (wooden)	... mara potti
Do. (tin)	... thagara potti
Do. (beef)	... yereichi potti
Do. (letter)	... tapäl potti
Bread	... rotti
Breakfast	... thē mesei
Broom	... thumbu kattei, vilakku mär, küttru mär
Brush	... purus
Bungalow	... bangala
Bush	... shedi
Butter	... venney
Do. (fresh)	... pachei venney
Do. (salt)	... uppu venney
Candle	... melugu thiri
Candlestick	... vilakku thandu
Chair	... narkali
Chimney	... chimini, pohei kündu
Cobweb	... silambi küdu (or valei)
Coffee	... köppi
Comb	... sippu
Do. (curry)	... karär
Cook	... kökki
Cup	... köppei
Do. (tea)	... thē köppei
Curry	... kari
Curtain	... thirei
Dinner	... tbini; pahal pōsanam
Door	... kathavu
Dust	... thusi
Envelope	... küdu
Fire	... neruppu
Firebrand	... jul, thi vatti
Firewood	... veragu
Flower	... pu
Fork	... inullu
Fruit (ripe)	... palam, kani
Do. (unripe)	... käy
Do. (young)	... pinju käy
Garden	... thottam
Do. (flower)	... pāu thottam
Do. (vegetable)	... käy kari thottam
Gardener	... thottta kāran
Glass	... yithuru
Do. (looking)	... kannädi
Goglet	... kūsa
Horse	... kuthirei
Horsekeeper	... kuthirei kāran
House	... vüdu
Ink	... mei
Inkstand	... mei bōtthal

POCKET TAMIL GUIDE.	35
Kettle	... kettal
Key	... sävi, thiravu kól
Kitchen	... kusini
Kitchen Cooly	... kusini kāran
Knife	... katthi
Do (pen)	... pēnä katthi
Do (carving)	... talei mēsei katthi
Do (table)	... mēsei katthi
Do (dessert)	... arei katthi
Lamp	... lämpu, vilakkul
Lamp wick	... thiri, lämpu mül
Lead	... iyam
Do (black)	... kār iyam
Do (white)	... vell iyam
Leaf	... elei
Do (of a book)	... edu, thäl
Letter	... kāyitham, kaduthäsi
Lock	... pättu
Master	... dorei, ejamän
Mat	... pāy
Do (coir)	... kayittu pāy
Do (made of rushes)	... kōrei pāy
Do (for mattress)	... metthei pāy
Mattress	... metthei
Mirror	... kannadi
Mistress	... doreisanī, annääl, ejamätti
Office	... äpis kāmara
Oil	... enney
Do (coconut)	... thengäy enney
Do (gingely)	... nall enney
Do (castor)	... vilakk enney
Do (margosa)	... vēpp enney
Padlock	... ämei püttu
Pan	... pānei
Do (frying)	... porikkum pānei
Do (sauce)	... sasu pānei
Pane	... vithurū
Paper	... kaduthäsi, kayitham
Do (news)	... nūs kayitham
Pen	... pēnä kuchi
Do (quill)	... iragu pēnä
Do (steel)	... urukku pēnä
Pencil (ruling)	... pensikuchi
Do (slate)	... silettu kuchi
Piano	... kinnara potti
Picture	... padam, pinthärippu
Pillow	... taleiyanei
Pillow-case	... taleiyanei urei
Plant	... kandu
Plate	... pingän
Do (soup)	... sup pingän
Do (dessert)	... arei pingän

Pot	pānei, kudam
Do (tea)	thē pōchi
Do (sugar)	sīni pōchi
Do (flower)	pūn chātti
Privy	kakkūs
Provisions	thini sāmān
Rake	rēk mullū
Rice	arisi
Do (raw)	pachchei arisi
Room	kāmarā, arei
Rubbish	kuppei
Ruler	rūl kambu
Salt	uppu
Do (table)	mēsei uppu
Saucer	pīris
Servant	vēlei kāran
Sheet	thuppatti
Slate	silēttu
Slipper	seruppu
Soap	sowkkāram
Spectacles	mūkkku kannāli
Spoon	karandi
Do (table)	mulu karandi
Do (dessert)	arei karandi
Do (tea)	thē karandi
Do (salt)	uppu karandi
Spout	pili
Spring (of water)	ūttu, nīr ūttu
Step	padi
Stool	mukkāli (<i>i.e.</i> 3 legs)
Store	kidangu, istōr
Stove	aduppu
Table	mēsei
Do (round)	vatta mēsei
Table cloth	mēsei thuppatti
Tea	thō thanni
Towel	thūvālei
Tree	māram
Verandah	isthōppu
Well	kināru
Window	jannal
Boil	kothi
Brush	kuttu, thodei
Buy	veleikku vāngu
Clean	thupparavu pannu
Cook	akku, samei
Cover	mūlu
Dust	thodei
Fry	pori
Look	pūttu
Open	thura

Roast	rōst pōdu
Sell	vittu pōdu
Shut	sātthu, mūdu
Sweep	kūttu, perukku
Wash	kaluvu

Open the door—Kathavu thura.
 Shut the window—Jannal sāttu.
 Who are you?—Nī yār.
 I am an appu—Nān oru appu.
 Where did you come from?—Nī eugē iruinthu vanthay?
 Where is the gardener?—Thōttakāran engē?
 Call him—Avanei kūppidu.
 Tell him to come here—Ingē vara sollu.
 Tell him to work—Vēlei seyya sollu.
 Manure the garden before it rains—Malei peyyum munne thōttatthukku wuram pōdu.
 Has Master come?—Dorei vanthārū?
 Not yet—Innam vallei (vara illei).
 Where has your Mistress gone?—Doreisāni engē pōnāl?
 I am hungry; bring breakfast—Yenakku pasi; thē mēsei konduvā.
 Lay the cloth—Thuppatti viri.
 What is the time now?—Ippō ethanei mani? ippō mani enna?
 Put out the light—Vilakku avichi pōdu.
 You must wake me at half-past five—Ennei anjarei manikki eluppa vēnum.
 Are you asleep?—Thūngrāyā?
 Who is knocking at the door?—Kathavei thatrath'ar?
 Give me the clothes I wore yesterday—Nān nettu pōtta uduppu kudu.
 Bring the black coat—Karuppu sattei konduvā.
 Is the barber come?—Ambattan vanthathā?
 This water is not boiling—Intha thanni kothik-killei.
 Is the door locked?—Kathavu pūtti irukkratha.
 Where is the key?—Sāvi engē?
 Give me the salt—Uppu thā.
 Put the chair there—Nārkali angē wei.
 Lock that room when you go out—Nī veliyē pōhum pōthu, antha kāmarā pūtti pōdu.
 Keep the door open—Kathavu thuranthu wei.
 Turn the bandy—Karathei thiruppi pōdu.
 Tell the horsekeeper to bring the carriage—Kuthirei-kāran karathei konduvara sollu.
 Put the saddle on—Jini pōdu.
 I must go home—Nān vūttukku pōha vēnum.

Has the dhoby not brought the things yet?—Van-nān uduppu innam kōnduvvara illeiyā?

Bring mē a bit of soap—Oru thundu sowkkātam kōnduvā.

Who brought these goods?—Intha sāmān ār kondai-vanthathu?

Put them in the store—Kidangilō wei.

Clean the boots—Sappātthu thupparayu pannu (thodei).

Tell the tapal cooly to bring the letters quickly—Tapal kārān kāyitham surukka kondūvare sollu.

Bring the rice and curry—Kari shōr kouduvā.

There is no curry today—Imkki kari illo.

Never mind—Kāriyan illei.

LINES.

Basket	kūdei
Broom	kūttu-mār
Dirt	kuppei, ūttei
Drain	kāp
Dung	pī, asuttham
Fence	vēli
Garden	thōttam
Heap	kummal, kuyiyal
Hole	kuli
Loft	attālei
Manure	wuram
Mud	sēru, vathi
Roof	kūrei
Rubbish	kuppei
Sweeper	layān kūtti
Thief	kallan
Water	thanni
Weed	pillu, kalei

Break	odi
Bury	pothei
Clean	suthām pannu
Collect	allti, porukku
Dig	thōndu
Heap	kumichi pōdu
Permit	uttharavu kudu
Quarrel	sandei pōdu
Repair	śrikattu, paluthu pār (of tools)
Sweep	kūtu, perukku
Throw	visi pōdu
Weed	pillu pidungu (or vettu)

Where is the sweeper?—Layān kūtti engē?

He is in his line—Than layatthilē nikkrān.

Why don't you get up early?—Yēn vellena enthirikkavillei?

Why haven't you swept up this rubbish?—Intha kuppei yēn kūtt-illei?

Collect it and put it in the manure hole—Athei alli wura-kuliyile pōdu.

Turn water into this drain—Intha kanukku thanni thiruppu.

Let it run till evening—Sāyntharam mattum ḍattum.

If I see any dirt in the roads, I'll fine you a rupee—Rōttile asuttham kandāl un kaṇakkile oru ruā thendān pōdren.

Don't let the pigs go into the nursery—Pandi thavaraneiyile pōha vudāthē.

At night tie up all the dogs—Rātthiri nāy ellam katti pōdu.

What was the row in Muttusami's lines yesterday evening?—Nettu sāyntharam Mutthusāmi layatthilē nadantha sandei ennā?

As Sinnapayal abused Ponnān, Muttusami (the latter's elder brother) gave him a blow—Sinnappayal Ponnanei yēsinathināl (ivanudeiya anhan) Mutthusāmi avanukku oru adi aditthān.

Why is Palaniyandi stopping in the lines?—Palaniyāndi yēn layatthilē irukkirān?

He is not here—Avan ingē illei.

Yes, he is: I've just seen him running into the jungle like a thief—Āmā, irukkirān: kallan pōla kattukku ḍi-pōrathei nān ippō thān kandēn,

Is not this what you said?—Ni sonnathu ithu thān allavā?

Did you not say this?—Ithei ni soll-illeya? (sonnathu illeyā?)

Which is the head kāngāni's line?—Periya kāngāni layan ethu?

Are there any axes in that line?—Antha layatthilē kōdāli irukkumā?

The door is locked, I cannot get in—Kathavu pūtti irukkrathu, nān ullē pōha kādāthu.

What work can you do?—Ni eunā vēlei seyyī? (seyyā kūdum.)

You were not here yesterday—Nettu ni ingē illei.

That man talks too much—Antha mitāushan michchāni pēsarathu.

Who is he?—Avan ār?

He's a barber—Avan ambattān.

MEDICAL.

Age	... vayasu
Ague	... kulir kāychehal
Asthma	... manthārahāsam
Bile	... pittham
Blanket	... kambili
Blindness	... kurudu
Blister	... koppulam
Blood	... rettnam (<i>vulg.</i> nettham, lettham)
Boil	... paru, katti
Bruise	... uerivu
Calomel	... rasaparpam
Camphor	... karppūram
Cancer	... pilavei
Castor oil	... vilakk-enney
Chicken-pox	... koppulippān, veleyatt ammei
Cholera	... vānhi pēthi, visha-pēthi
Cloth (man's)	... silei, vetti
Do (woman's)	... pudavei
Cold	... thadimal
Colic	... vayittu vali
Colour	... neratn
Constipation	... mala kattu
Consumption	... jaya rōgam
Convulsions	... jauni, iluppu
Corn	... kāyppu
Corpse	... pinain, savai
Cough	... irumal
Cramp	... iluppu
Cut	... vettu kāyam
Death	... sāvu, maranam
Decoction	... kashayam
Diarrhoea	... vayittu pōkku (or kalichchal)
Diet	... patthiyam
Dirt	... alukku, üttei, asuttham
Disease	... viyāthi nōy
Doctor	... dāktar durei, veitthian
Dose	... alavu, oru nēratthu marunthu
Drop	... thuli
Dropsy	... nir kōvei
Dysentery	... vayitt-oleichchal
Elephantiasis	... yānei kāl
Euetic	... vānhi marunthu
Epilepsy	... kakkay vali
Eruption	... karappan, sori
Erysipelas	... akki
Excrement	... pi, malam
Fear	... payam

Fever	... kāychehal
Fit	... janni
Food	... thini, sāppādu, pōsanam
Giddiness	... thalei suttu
Ginger	... inji
Do (dry)	... sukku
Headache	... thalei nōvu, mandei idī (or kutthu)
Health	... suhcām
Hiccough	... vikkal
Hooping-cough	... kakk-irumal
Hospital	... āspitthiri
Indigestion	... mantham
Itch	... sirangu
Leprosy	... kushda rōham
Lumbago	... iduppu vali
Madness	... peithiyam
Margosa oil	... vēpp-enney
Matter	... salam, si
Measles	... sinnammei, sinnamutthu
Medicine	... marunthu
Mouth	... vāy
Mucus	... sali, sitham
Numbness	... thimir
Ointment	... theilam
Pain	... nōvu, vali
Do (acute)	... kutthal
Perspiration	... vērvei
Phlegm	... sali
Pill	... kulikei
Pock mark	... ammei vadu (or thalumbu)
Poison	... visham, nanju
Portion	... pangū
Powder	... thul, podi
Pregnant woman	... pullei thāyechchi, kerppani
Prickly heat	... sineippu
Pulse	... nādi
Purgative	... pēthi marunthu
Rheumatism	... vātham
Ringworm	... padar thēmal
Santonine (powder)	... pētchē marunthu
Sciatica	... santhu vātham
Sickness	... viyāthi, nōvu
Sick person	... sik al, suham illāthavan
Small-pox	... veisūri, periya ammei
Sore	... pun
Spasm	... isivu
Spoonful	... karandi alavu
Stiff neck	... marathu kalutthu
Stomach-ache	... vayittu vali
Stool	... malam, pēthi

Sulphur
Surgeon
Swelling
Syringe
Tapeworm
Toothache
Turpentine
Ulcer
Urine
Vomiting
Wale
Water
Do (cold)
Do (hot)
Worms
Wound

... kenthagam
... irana veitthiyan
... vikkam
... pichchāng-kulal
... kirumi
... pal vali, pal nōyu
... karpan-theilam
... iranain, pilavei
... mūthiram
... vānthy
... thalumbu
... thanni
... pachchei thanni
... sudu thanni
... kirumi pūchchi
... kāyam

Bathe
Bear
Begin
Born (be)
Clean
Cook
Cover
Die
Divide
Drink
Eat
Fear
Form new skin
Giddy (be)
Lie down
Lift
Mix
Open
Pain
Pour
Pulse (feel the)
Purge
Raise
Rise
Rub
Sprinkle
Squeeze (a boil)
Stiff (get)
Stop
Stretch
Swallow
Vaccinate
Vomit

... kuli
... peru
... thuvakku, thodangu
... pura
... suttham pānnu
... ākku, samei
... mūdu
... setthu pō, iranthu pō
... piri
... kudi
... sāppidu, thinnu
... paya padu
... thōl yei
... thalei suttu
... padu
... thūkku
... kalakkku
... thura
... vali, nōhu
... üttu
... nādi pār
... vāyittālē pō
... eluppu
... olumbu
... thēy
... theli
... athukku, pithukku
... vireichchi pō
... nippāttu, nillu
... nēttu
... vilungu, (*vulg.* mulungu)
... ammei vei
... kakki yudu

Walk	... nada
Wash	... kaluvu
Yawn	... kottāvi vudu
<hr/>	
Blind	... kuruttu
Cold	... kulirntha
Dead	... setthu pōna
Deaf	... sevittu
Faint	... sōrnthu pōna
Hot	... sudu

Come here. Put out your tongue—Inge vā. Un nākki nittu

Sit down. Don't go away—Udkāru. Pōhāthē (pōy vudathē).

Open your mouth. Shut your mouth. Un vay thura. Vāy mādu.

What is the matter with you?—Unakku enna seyrathu? (enna viyāthi)?

How old are you?—Unakku vayas' enna? (enna vayasu?)

What is your caste?—Ni enna jāthi?

Have you parents?—Unakku thāy thagappan (or pettōr) unda?

Did you sleep last night?—Nēttu rātthiri thūng-nayā?

Yes, I slept well—Amā, nalla thūngnē.

How did you get that wound on your leg?—Un kālīlē eppadi kāyam vanthathu?

I fell from a tree and cut it—Marathil-irunthu vulunthu vetti kondēn.

Bring some fresh water—Kunjam pachchei thaṇni konduvā.

I am very thirsty—Enakku thāham michcham.

My head aches—Mandei idikkrathu (Thalei valikrathu).

You must bathe every day—Ni nittham kulikka vēnum.

You had better do so—Appadi seytāl michcham nallathu.

Do you want drinking water?—Kudikkra tampi vēnumā?

What do you eat in the morning?—Kālamē enna sāppittu vārāy? (thingrāy?)

That rice is very bad—Antha arisi michcham kettathu.

Stand in front of me—Enakku munne illu.

Don't you hear?—Unakkū kāthu kedkavilleiyā?

Send him to me—Avanei enn-idatthukku anuppu.

Has he come? Ask again—Avan vanthāna? Thir umba kēl.

Take some quinine—Kunjam kāchchal marunthu kudi.

She is an old woman—Aval kilavi thān.

When did he die?—Avan yeppō setthu pōnathu? (iranthu pōnān?)

Are you better?—Unakku thēvileiyā?

CATTLE AND PIGS.

Bedding	... padukkei pillu
Boar	... ān pandi
Bull	... kālei
Bucket	... vāli
Calf	... kandu (-kutti)
Chain	... sangili
Cotton seed	... parutthi kottei
Cow	... pasu mādu
Do. (in calf)	... seinei pasu
Cowdung	... māttu sāni
Cream	... ādei, pāl ādei
Gram	... kadalei, kollu
Grass	... pillu
Do. māna	... māna pilu
Do. Guinea	... shimei pillu
Do. Mauritius	... thanni pillu
Heifer	... kādāri
Manure	... wuram, sāni
Margosa oil	... vēpp-enney
Milk	... pal
Paddy	... nelli
Do. (country)	... nāttu nelli
Do. (coast)	... vadakatthu nelli
Pig	... pandi
Poonac	... punnākku
Rope	... kayiru
Sickle	... arival
Sow	... pēn pandi
Sty	... pandi kidei (or kūdu)
Tick	... tunni
Clean	... thuppāra panniu
Cut	... aru, vettu
Feed	... mēy, thini-kudu
Milk	... pāl kāra
Mix	... kala, kalanthu pōdu
Steal	... kalavu sey
Sweep	... kuttu, perukku
Tie	... kattu

Who is there?—Angē yār? (Athu ār angē?)

What is your pay?—Un sambalam enna?

You have forgotten every thing I have told you.—Nān sonnath-ellām maranthu vuttāy.

I have come from the village—Nān nāttil-irunthu vanth-irukkrēn.

Gather up all the rubbish—Kuppei plām porukki pōdu.

I heard a great noise in the middle of the night—Nadu rātthiriyilē michham sattham kēttēn.

What is that on the cow's foot?—Ath' enna pasuvip kālilē?

There's a sore on the hoof—Kulambilē oru pu irukkrathu.

Put sulphur on it—Athukku kenthagam pōdu.

If you cannot do better work I shall send you away and get another man—Ni nalla vēlei seyyā vuttāl (seyyāmal pōnal) unnei veratti pōttu vēr oru al weichchi kollrēn.

Chain up that bull—Antha kālei sangiliyilē māttu.

Bring the milk to the bungalow—Bangalākku pāl konduvā.

Don't put water in the milk—Pālil thanni kalakkāthē.

If you put such wet bedding the calf will die—Avvalō iramāna padukkei pillu pōttal kandu sethu pōm.

When was that calf born?—Antha kandu yeppō pōttathu?

Let it have all the milk—Pāl ellām kudikkattum.

Put the cattle manure into the sty that the pigs may trample it well—Pandi nalla mithikkum pādi māttu sāni pandi kūttile pōdu.

Clean out the cattle shed—Māttu patti thuppāra pannu.

Put plenty of bedding—Michham padukkei pillu pōdu.

Give the cattle one pound of poonac each day—Nithasari ovvoru māttukkum oru rātthal punnākku pōdu.

Pour poonac into the pigs' trough—Pandi thottiyile punnākku attu.

PART II.

PARADIGMS OF DECLENSIONS

Singular.

Marani, a tree.
Marath-udeiya, of a tree.
Marath-in, of a tree.
Marath-ukku, to a tree.
Marath-ukkāha, for a tree

Marath-äl, by a tree.
Marath-inäl, by a tree.
Marath-ödu, with a tree.
Marath-il, in a tree.
Marath-ilirunthu, from a tree.
Marath-ei, (acc.), a tree.
Maram-ē, O tree !

A ru, a river.
Att-udeiya, of a river.
Att-in, of a river.
Att-ukku, to a river.
Att-ukkāha, for a river.
Att-äl, by a river.
Att-inäl, by a river.
Att-ödu, with a river.
Att-il, in a river.
Att-ilirunthu, from a river

Att-ei (acc), a river.
Attē, O river !

Manushan, a man.
Manushan-udeiya, of a man, &c.

Plural.

Maraṅgal, trees.
Maraṅgal-udeiya, of trees.
Maraṅgal-in, of trees.
Muraṅgal-ukku, to trees.
Maraṅgal-ukkāha, for trees.
Marangal-äl, by trees.
Marangal-inäl, by trees.
Marangal-ödu, with trees.
Marangal-il, in trees.
Marangal-ilirunthu, from trees.
Marrngal-ei, trees.
Marangal-ē, O trees !

Ārukal, rivers.
Ārukal-udeiya, of rivers.
Ārukal-in, of rivers.
Ārukal-ukku, to rivers.
Ārukal-ukkāha, for rivers.
Ārukal-äl, by rivers.
Ārukal-inal, by rivers.
Ārukal-ödu, with rivers.
Ārukal-il, in rivers.
Ārukal-ilirunthu, from rivers.
Ārukal-ei (acc.), rivers.
Ārukal-ē, O rivers !

Maniusharkal, men.
Maniusharkal-udeiya, of men, &c.

Singular.

Pasu, a cow
Pasuv-udeiya, of a cow,
&c.

Kei, a hand
Keiy-udeiya, of a hand,
&c.

Adu, a sheep
Ātt-udeiya, of a sheep,
&c.

Nān, I
En, ennudeiya, enathu,
mine
Ennei, me
Enakku, to me
ENNäl, by me
Ennōdu, with me, &c.

Ni, thou
Un, unnuđeiya, unathu,
thine
Unnei, thee
Unakku, to thee
Unnäl, by thee
Unnōdu, with thee, &c.

Avan, he ; Aval, she, &c.

Thān, self
Thannudeiya, of self
Thannei, self
Thānakku, to self, &c.

Enna, what ?
Ennathei, (acc.), what ?
Ennatthukku, to what ?
Ennatthukkāha, for what ?
Ennatthinäl, by what ?

Plural.

Pasukkal, cows
Pasukkal-udeiya, of cows,
&c.

Keikal, hands
Keikal-udeiya, of hands,
&c.

Ādrukal, sheep
Ādukal-udeiya, of sheep,
&c.

Nāngal, we
Ēngal, ēngaludeiya, our

Ēngalei, us
Ēngajukku, to us
Ēngaläl, by us
Ēngalōdu, with us, &c.

Ningal, you
Uāgal, uāgaludeiya, your

Uāgalei, you
Uāgalukku, to you
Uāgaläl, by you
Uāgalōdu, with you, &c.

Avarkal, they (for both genders), &c.

Thāngal, selves, &c.

PARADIGMS OF CONJUGATIONS.

Present Tense.

Sollukir-	{ ēn, I say ay, thou sayest ān, he says al, she says athu, it says	Sollukir- { ōm, we say irkal, you say arkal, they say (for both genders) Sollukindāna, they say (neuter)
-----------	--	---

Past Tense.

Sonn-	{ ēn, I said ay, thou saidst ān, he said al, she said athu, it said	Sonn- { ōm, we said irkal, you said arkal, they said (for both genders) ana, -athu, they (n) said
-------	---	---

Future Tense.

Solluv-	{ ēn, I shall say ay, thou wilt say ān, he will say al, she will say	Solluv- { ōm, we shall say irkal, you will say arkal, they will say (for both genders)
Sollum, it will say		Sollum, they (n) will say
Solli, having said		Sonnāl, if I say
Solli-irukkireñ, I have said		Sonnālum, solliyum, though I say
Solli-irunthēñ, I have said		Sollalām, I may say
Solli-iruppēñ, I shall have said		Sollalāgāthu, I may not say
Solli-irunthal, if I have said		Sollu, sollum, say thou
Solli-irunthum, though I did say		Sollungal, say ye
Solli-irunthalum, though I shall have said		Sollattum, let me say
Solla, to say		Sollāmal, without saying, c.
Solla-vēndām, I must say		Solla-vēndām, I must not say
Sollukira, that says		Sollātha, that does not say
Sollum, that will say		Sollukirath-illey, I am not saying
Sonna, that said		Sonnath-illey, I did not say
Sollathē, do not say		Sollav-illey, I am not saying
Sollathēyungal, do not say (pl.)		

Present Tense.

Irukki-ēn, I am, &c.	Irukki-ōm, we are, &c.
Past Tense.	
Irunki-ēn, I was, &c.	Irunki-ōm, we were, &c.
Future Tense.	
Iruppi-ēn, I shall be, &c.	Iruppi-ōm, we shall be, &c.
Irukku-ēn, it or they will be	

LIST OF USEFUL VERBS.

	Imperative.	Present Tense.	Past Tense.	Future Tense.	Infinitive.	Past Participle.
Abuse	vei	veihirēn	veiñen	veiyaya	veithu	... vei
Do.	ēau	ēsuhiñen	ēsuviñen	ēsa	valitthu	... valitthu
Ache	vali	valikkirēn	valippēn	valikkā	nōñha	... nōñha
Do.	nō	nōhirathu	nōñthathu	ñra	ñri	... ñri
Ascend	ēru	ēruhiñen	ērinēn	kētēn	kētthu	... kētthu
Ask	kēl	keikirēn	kettēn	kēlpēn	kulikka	... kulikka
Bathe	kuli	kulikkirēn	kulithēn	kulippēn	irukka	... irunthu
Be	iru	irukkirēn	irunthēn	iruppēn	sumakkā	... sumanthu
Bear	sūma	sūmakkirēn	sūmanthēn	sunappēn	adippen	... adippen
Beat	adi	adikkirēn	adithēn	āvēn	āva	... āvē
Become	ā	āhiren	ānen	pārppēn	parkka	... parkka
Behold	pār	pārkirēn	pārithēn	kādithēn	kādikka	... kadithu
Bite	lādi	lādikkirēn	lādithēn	pirākkirathu	pirakkā	... piranthu
Born (be)	pīra	pirākkirathu	pirākkirathu	pettēn	pera	... pera
Bring forth	peru	peruhirēn	peruviñen	kāttuyēn	katta	... katta
Build	kattu	kattuhirēn	kattinēn	vēñēn	vēha	... vēha
Burn	vē	vēhiren	vēñthēn	erivēn	eriya	... eriya
Do	ori	erihirēn	erinthēn	vānguvēn	vāngā	... vāngā
Buy	vāngu	vānguhirēn	vānginēn	vānguvēn	vāngi	... vāngi

LIST OF USEFUL VERBS—(Continued.)

50

POCKET TAMIL GUIDE.

<i>Imperative.</i>	<i>Present Tense.</i>	<i>Past Tense.</i>	<i>Future Tense.</i>	<i>Infinitive.</i>	<i>Past Participle.</i>
Call	küppidu	küppiduhen	küppiduven	küppida	küppittu
Do	alei	aleikkirēn	aleippen	aleikka	aleithu
Catch	pidi	pidikirēn	piippēn	pidikka	pidithu
Choose	therinth-edu	(See Take)	uduththen	udukka	uduthu
Clothe	udu	uduukirēn	uduppēn	vana	vanthu
Come	vā	varunirēn	varuvēn	vara	varanathu
Creep	thavalu	thavalukirēn	thaavaluven	thavalai	thavaelanthu
Cut	vettu	vettuhen	vetuvēn	vetta	vetti
Dance	ādu	āduukirēn	āduvēn	āda	ādi
Deliver	iradch	iradchikkirēn	iradchippēn	iradchikkā	iradchitthu
Die	sā	sahirēn	sävēn	sähā	setthu
Dig	thōndu	thōnduhirēn	thōndimēn	thōndā	thōndi
Do	sey	seyhirēn	seythā	seyya	seythu
Drink	kundi	kudikkirēn	kuditthēn	kudikka	kuditthu
Drive	ōttu	ōtuhirēn	ōttimēn	ōtta	ōtti
Eat	thin(nu)	thingirēn	thindēn	thimma	thindu
Do	un(nu)	unauhirēn	undēn	umna	undu
Expend	selutthu	selutthihirēn	selutthimēn	seluttha	selutthi
Fall	vulu	vuluhirēn	vruuvēn	vula	vulumthu

Feed	mēy	mēykirēn	mēythēn	meyppēn	mēykkā
Fly	para	parakkirēn	paranthēn	parappēn	parakka
Forget	mānni	mānnikirēn	mānnithēn	mānippēn	marakka
Give	kudu	kudukkirēn	kuduthēn	mannippēn	maranthu
Do	thā	tharulikirēn	thanthēn	kuduppen	manniththu
Go	pō	pōnikirēn	pōnēn	tharuve	kuduthu
Grind	arei	areithikirēn	areippēn	pōha	thanthu
Grow	valaru	valaruhirēn	valaruven	areikka	pōy
Hear	kēl	kēlkirēn	kēlpēn	valara	areiththu
Hide	narei	nareikkirēn	nareitthēn	kēlka	valarantnu
Jump	kuthi	kuthikkirēn	kuthithēn	mareikka	kēttu
Kick	uthēi	uthelkkirēn	uthethēn	kuthikkā	mareitthu
Kill	kollu	kolluhirēn	kondēn	uthelikka	kuthithu
Know	ari	arihirēn	ariyēn	kolla	kondu
Laugh	siri	sirikkirēn	sirippā	ariya	arinthu
Learn	pađi	padikkirēn	padippēn	sirikkā	sirithu
Leave	vudu	vuduhirēn	vuduvēn	padikkā	padithu
Lie down	padu	padukkirēn	paduttēn	vuda	yutthu
Lift	thūkkku	thūkkukhirēn	thūkkukēn	padukka	padutthu
Make	pannu	pannuhirēn	pannuven	thūkkka	thūkki
Measure	ala	alakkirēn	alanthēn	pama	patthu
Mix	kala	kalakkirēn	kalanthēn	alaka	alanthu
Obtain	alei	adeihirēn	adeinthēn	kalakka	kalanthu
Open	thura	thurakkirēn	thuranthēn	adeiyya	adeinthus
					thurakkā

POCKET TAMIL GUIDE. 51

	<i>Imperative.</i>	<i>Present Tense.</i>	<i>Past Tense.</i>	<i>Future Tense.</i>	<i>Infinitive.</i>	<i>Past Participle.</i>
Pain	nō	uōhirēn	nōnthēn	nōvēn	nōha	nonthu
Pass	sellu	selluhirēn	sendēn	selluvēn	sellā	sendu
Perish	ali	alihirēn	alinthēn	alivēn	aliya	alinthu
Plant	nađu	nađuhirēn	nattēn	nađuvēn	nada	natu
Pluck	pidungu	pidanguhirēn	pidunginēn	pidunguvēn	pidungu	pidungi
Preserve	kā	kākikhirēn	kāthēn	kāppēn	kakka	kākithu
Prosper	valu	vālūhirēn	vālanthēn	vāluyēn	vāla	vāluthu
Pull	ilu	ilukkhirēn	iluthēn	iluppēn	ilukka	iluthu
Push	thalu	thaļuhirēn	thallinēn	thaluvēn	thalla	thalii
Put	pōđu	pōđuhirēn	pettēn	pōđuvēn	pōđa	pōđtu
Rain	pey	peyhāhirēn	peyathathu	peyyum	peyya	peythu
Read	vāsi	vāsikkirēn	vāsithēn	vāsippēn	vāsikka	vāsithu
Receive	kol(lu)	kolluhirēn	kondēn	kolluvēn	kolla	Kondu
Rise	elu	eluhirēn	elunthēn	eluvēn	ela-	elunthu
Rule	alu	ālinhirēn	āndēn	āluyēn	āla-	āndu
Run	ōđu	ōđuhirēn	ōđimēn	ōđuvēn	ōđa-	ōđi
Saw	aru	ārnihirēn	āruthēn	āruppēn	ārukka	āruthu
Say	en	engirēn	endēn	enbēn	ena	endu
See	kān	kāngirēn	kandēn	kānbēn	kāna	kendu

6

Seek Sell Send Shake Show Shut Sing Sit Sleep Sneeze Speak Steal Stop Suffer Surround Swim Take Tell Think Trust Walk Weave Weep White

thēđu	thēđuhirēn	thēđinēn	thēđuvēn	thēđa
vil(lu)	vikirēn	vittēn	vitpēn	vitka
anuppu	anupphirēn	anuppinēn	anuppuvēn	anuppa
asei	aseakkirēn	aseiñēn	aseippēn	aseikka
kāttu	kātthirēn	kāttinēn	kātppēn	kātti
sattu	sātthuhirēn	sātthinēn	sātthuvēn	sātthi
pāđu	pāđuhirēn	pāđinēn	pāđuvēn	pāđa
ulkāru	ulkārūhirēn	ulkārānthen	ulkāruvēn	ulkārnthu
thüngu	thünguhirēn	thünginēn	thünguvēn	thüngi
thummu	thummuhirēn	thummainēn	thummuvēn	thummi
pēsu	pēsugirēn	pāśinēn	pēsuvēn	pēsa
thirudu	thiruduhirēn	thirudinēn	thiruduven	thiruda
nil(lu)	nitkirēn	nindēn	nilluvēn	nitka
padu	paduhirēn	pattēn	paduvēn	prada
suttu	suttuhirēn	suttinēn	suttuvēn	sutta
ninthu	ninthuhirēn	ninthinēn	ninthuvēn	ninthā
edu	edukkirēn	eduthēn	eduppēn	edutthu
sol(lu)	solluhirēn	sonnēn	solluvēn	solli
ninei	nineikkirēn	nineithēn	nineippēn	nineikka
nambu	nambuhirēn	nambinēn	nambuvēn	namba
nada	nadakkirēn	nadanthen	nadappēn	nadakka
ney	neyhirēn	neythān	neyvēn	neyya
alu	ālugirēn	aluthēn	aluvēn	ala
eluthu	eluthuhirēn	eluthinēn	eluthuvēn	elutha

POCKET TAMIL GUIDE.

NAMES OF THE MONTHS.

January	...	... thei	mäsam
February	...	... mäsi	"
March	...	... panguni	"
April	...	... sitthirei	"
May	...	... veiyäsi	"
June	...	... äni	"
July	...	... ädi	"
August	...	... ävani	"
September	...	... perattäsi	"
October	...	... äppasi	"
November	...	... kärtthihei	"
December	...	... markali	"

DAYS OF THE WEEK.

Sunday	...	... näyttu	kilamei
Monday	...	... thingal	"
Tuesday	...	... sevvay	"
Wednesday	...	... puthan	"
Thursday	...	... viyäla or vizäla	kilamei
Friday	...	... velli	kilamei
Saturday	...	... sani	"

POINTS OF THE COMPASS.

North	...	... vadakkū ; (adj.)	vada
South	...	... thetku ; (adj.)	then
East	...	... kilakku ; (adj.)	kil
West	...	... mérku ; (adj.)	mél

POCKET TAMIL GUIDE.

NUMBERS.

Ondu (vul.) unnu	1	Embathu	80
Irandu, rendu	2	Thonnuru	90
Mündu, mänu	3	Naru	100
(Nängu) nälu	4	Nätti mänu	103
Einthu, anji	5	Irunuru	200
Äru	6	Munuru	300
Älu, yelu	7	Tholläyiram	900
Ettu	8	Tholläyirathinälü	904
Onpathu	9	Ayiram	1,000
Pathu	10	Ayiratthi oru nüru	1,100
Pathinunnu	11	Ayiratthi irunuru	1,200
Pannirendu	12	Ayiratthi munnuru	1,300
Pathimünu	13	Ayiratthi tholläyi-	
Pathinälu	14	ram	1,900
Pathinanji	15	Rendäyiram	2,000
Pathinäru	16	Müväyiram	3,000
Pathinälu	17	Ombathinäyiram	9,000
Pathinettu	18	Patthäyiram,	
Patthonbathu	19	pathinäyiram	10,000
Iruwathu	20	Iruwathäyiram	20,000
Iruwatthunnu	21	Muppatheräyiram	30,000
Iruwatthirendu	22	Thonnräyiram	90,000
Iruwatthimünu	23	Nüräyiram, Ilach-	
Iruwatthinälu	24	cham	100,000
Iruwatthanji	25	Rendu lachcham	200,000
Iruwathäru	26	Münu lachcham	300,000
Irawatthälu	27	Onbathu lach-	
Irawatthettu	27	cham	900,000
Iruwatthonbathu	29	Patthu lachcham	1,000,000
Muppatthu	30	Nüru lachcham	
Närpathu	40	ködi	10,000,000
Ambattu	50	Ayiratthi ennätti	
Aruwathu	60	thonnutti unnu	1891
Yeluwathu	70		

ஃ	1	ஃ	9
ஃ	2	ஃ—	10
ஃ	3	ஃஃ	11
ஃ	4	ஃ—	12
ஃ	5	ஃ—	13
ஃ	6	ஃ—	14
ஃ	7	ஃ—	15
ஃ	8	ஃ—	16

யன	17	கூய—	90
யஅ	18	ஈ—	100
யகு	19	உஈ—	200
உய—	20	உா—	300
உய்க	21	கா—	900
உய்கு	22	கு—	1,000
உய்கு	23	குா—	1,100
உய்ர	24	குாா—	1,200
உய்கு	25	குாா—	1,300
உய்கு	26	குகா—	1,900
உய்ள	27	உது—	2,000
உய்வ	28	உது—	8,000
உய்க	29	குது—	9,000
ந.ய—	30	ய—து—	10,000
யக—து—			11,000
யக—து—			12,000
யங—து—			13,000
யக—து—			19,000
உய—து—			20,000
உய—து—			30,000
கூய—து—			90,000
ஈ—து—			1,00,000
உஈ—து—			2,00,000
உா—து—			3,00,000
கா—து—			9,00,000
ய—ா—து—			10,00,000
யகா—து—			11,00,000
யகா—து—			12,00,000
யஙா—து—			13,00,000
யகா—து—			19,00,000
ந—ந—து—			1,00,00,000

FRACTIONS.

Munthiri	1-320th	Mandumā	3-20th
Areikkāni	1-160th	Mündumākāni	3-16th
Kāni	1-80th	Nalumā	1-5th
Areimā	1-40th	Kal	1 or 2-8th
Mukkāni	3-80th	Kalē areikkāl	3-8th
Oru mā	1-20th	Arei	1 or 4-8th
Makāni, Visam	1-16th	Areiye areikkāl	3-6th
Iranduma, irumā	1-10th	Makkāl	3 or 6-8th
Mundil oru pangu	1-8th	Mukkālē areikkāl	3-6th
Areikkāl	1-6th		

TO EXPRESS "ONE BY ONE, TWO AND TWO," &c.

Repeat the first syllable of the numbers until ten, with the exception of "onpathu" 9, and "irandu" 2.

Ovvondu	... one by one
Irandu irandu, revendu	two and two
Mummundu	... three and three
Nannālu	... four and four
Eiveinthu, Avveinthu	... five and five
Avvāru	... six and six
Evvoēlu	... seven and seven
Evvettu	... eight and eight
Onpathu onpathu	... nine and nine
Pappattu	... ten and ten

RELATIONS.

Parents	... pettōr
Father	... thagappan, appan, pithā
Mother	... thay, ammā, ayi
Brother	... sahōtharan
Do elder	... annan, thameiyān
Do younger	... thambi
Sister	... sahōthari
Do elder	... akkāl, thamakkei
Do younger	... thangachchi
Husband	... purushan
Wife	... pensathi (vulg. posijathi), maneivy
Son	... mahan, kumāraū
Daughter	... mahal, ktmāri
Child	... pillei (vulg. pullei)
Uncle	... periyappan, sittappan, sinappan, māman, ammān
Aunt	... periyammei, sinnammei, atthei, periya ayi, sinna ayi

Grandfather	... pāttan, thātthan, appachchi
Grandmother	... pātti, ammāyi, appāyi
Grandson	... pēran
Granddaughter	... pētthi
Great-grandfather	... muppāttan, pūttan
Great-grandmother	... muppātti, pūtti
Brother-in-law	... meitthunan (vulg. machchian), kolumthan, machchāvi, machchān, atthan
Sister do	... kolumthiyār, mathini, sammanthi, anni, nāthinā
Son, do	... marumahan
Daughter do	... marumahal
Father do	... māman(ar)
Mother do	... māmi(yār)
Nephew	... marumahan
Niece	... marumahal

ANIMALS.

Adder	... viriyan, viriyan pāmbu
Alligator	... muthalei, kavarkkoyyān
Ant	... erumbu
Do (white)	... kareiyān, sel
Do (winged white)	... isel (from i, fly; sel, a white-ant)
Do (red)	... musiru ; (in trees), muyitterumbu
Do (black)	... katterumbū, sukei
Do (small)	... sitterumbu, nuṭṭān
Antelope	... mān
Ant-hill	... erumbu valei, (white) kareiyān puttū
Antlers	... mān kombu
Armadillo	... alungu
Ass	... kaluthei, katthapam
Mule	... kōvēru kaluthei
Hyaena	... kalutheippuli
Bandicoot	... peruchchāli, ahalān
Bat	... vovvāl, vavvāl, thuriñjil
Beak	... alagu, sondu
Bear	... karadi
Beast	... mirugam, vilangu
Beaver	... nīrnāy (i.e. water dog), minnāy (i.e. fish dog)
Bee	... thēni (i.e. honey fly)
Beetle	... vandu
Bird	... padchi, kuruvi, paravei (from para, to fly)
Bird of paradise	... val kuruvi, erutthuyālan
Bitch	... pottei nāy, pennay

Bloodsucker	... önān, karattān (contraction of karattōnān)
Boa	... malei pāmbu
Baar	... än pandi, salavan, otteiyān
Brahminy Kite	... sēmparunthu (red kite), nāgāsanan
Buck	... än mān, kalei mān
Buffalo	... erumei
Bug	... müttei, pūchchi
Bull	... kālei, kāei mādu
Bullock	... mādu, eruthu
Do (pack)	... erutthu mādu, tavala mādu
Butterfly	... pakki, vaunātthi pūchchi
Calf	... kāndu, kāndukkutti
Camel	... ottagām, ottei
Camelopard	... otteichchīyingi
Cat	... pūnei, pus (E.) pusi, (vul. pūchchi) verugu, kāftuppūnei
Do (wild)	... punugupullei
Do (musk)	... kodippuli
Do (tiger)	... kambili pūchchi, pachchei pulu mayirkkutti
Caterpillar	... adu, mādukal
Cattle	... pūrān, sērā
Centipede	... pachchōnθi, kōmbi
Chameleon	... puli, siratthei
Cheetah	... kōli kufju
Chicken	... pulukkūdu
Chrysalis	... naham, viral
Claw	... idukki, kodukku
Do (of lobster)	... nalla pāmbu, (good snake)
Cobra	... sareippāmbu
Do (male)	... kōliyān valei, ottadei, silanthi nūl
Cobweb	... sēval, sāval
Cock	... kakkalāttu pūchchi
Cockroach	... iralippei
Cocoon	... pasu, pasu mādu
Cow	... vadakkathu pasu
Do (coast)	... nāttuppasu
Do (village)	... nandu
Crab	... närei
Crane	... tīru
Crawl	... pāchchā, pāchchān, suvarkkōli, silvāndu
Cricket	... muthalei
Crocodile	... kākkei, kāham
Crow	... kutti, kāradikkutti
Cub	... kuyil
Cuckoo	... asei
Oud	

Cud (chew the)	asei pōdu
Deer	mān
Stag	kalei mān
Yak	kavari mān
Musk deer	kasthūri mān
Spotted deer	pulli mān
Antelope	velimān
Dewlap	alei thādi
Dog	nāy (from nā, tongue), sunaṅgan, veiravan
Do (long-eared)	sōnangi nāy
Do (shaggy)	sadei nāy
Bitch	pennāy
Puppy	nāykutti
Beaver	nīrnāy (water dog)
Otter	mīnāy (fish dog)
Wolf	ōnāy, kōnāy (kingly dog)
Wild	sennāy (red dog)
Palmyra dog	māranāy (tree dog)
Greyhound	kodināy, tōlnāy (long or skinny dog)
Seal	kadalnāy (sea dog)
Denkey	kaluthei, katthapām
Dove	pura, kattuppurā
Dragonfly	thumbi, thumbi vandu
Drake	ān thārā, ān vātthu
Drone	vandīchchi (beetle-fly). ān i
Duck	thārā, pen thārā, kullei vātthu
Duckling	thārākuñju
Dwarf Goat	palleiyādu, pattādu
Eagle	kalugu
Earthworm	nāgappuñchchi, nākkalān pūchchi, nānguppulu
Eel	vilāngu
Elephant	ānei, yānei
Do goad	thuratti, tōtti, āneitthuratti
Do trunk	thumbikkei
Elk	marei
Fang	machchuppal, vishappal
Fawn	mān kutti
Feather	iragu, thūval, thōhei, mudi, mayir
Firefly	min minippūchchi, minittām pulu
Fish	min, machcham
Flamingo	sengkālārei (red-legged crane)
Flea	thellu, thelluppūchchi, (vul. sellu)
Fleecy Goat	kurumbādu
Fly	i, ichchi
Foal	/kaluthei or, kuthirei kutti, kaluthei mari

Fowl	padchi, kōli, (wood) kānankōli
Fox	kuli nari
Frog	thavālei, sorakkattei
Gad-fly	kurutti, mani i
Gnat	kosu, kosugu, olungu
Goat	ādu, vellādu
Sheep	sem mari ādu
Dwarf goat	palleiyādu, pallādu
Fleecy Goat	kurumbādu
Mountain goat	vareiyād.i
Kid	attukkutti
Goose	perunthārā, kūsvātthu, pātthēi
Gosling	vātthukkūnju
Grasshopper	kilippūñchchi, vettukkili
Greyhound	kodi nāy, thōl nāy
Gryllus	pulleippūñchchi
Guana	udumbu
Guinea-fowl	kinni kōli [E.]
Hare	muyal, musal, nāttu musal
Hawk	rāsāli
Do. (night)	sakkuruvi (death bird)
Hedge-hog	eyppanđi, mullampandi
Hedge-rat	mūlleli
Heifer	kidāri, kidārikkandu
Hen	pedei, petteikōli
Do (sitting)	adeikkōli
Herring	sāleimin
Hind	pen mān
Hive	thān kādu
Honey	thēn
Honey-comb	thēn adei, thēn thattu, thēn adukku
Hooper	pulukkotti
Horn	kombu
Horse	kuthirei (vul. kuruthei)
Hound	vēttei nāy (hunting dog)
Hyena	kaluthei puli (ass tiger)
Hump	thimil, musuppu, pudeippu
Ivory	thuntham
Jackal	nari
Fox	kuli nari
Kid	veliattukkutti
Kingfisher	min kotthi (fish piercer)
Kite	parunthu (vul. prānthu), kerudan
Lamb	ātu kutti, sem mari attukkutti
Lamprey	ārāl min
Lark	vānam pādi (sky singer)
Leech	attei
Leopard	puli, sirutthei, sivingi
Lion	singam

Lizard	... palli
Do (house)	... kavuli, vattuppalli
Lobster	... singirāl (lion prawn), kallirāl
Locust	... vettu kili
Louse	... pēn
Do (white)	... silei pēn
Mane	... pidari mayir, kalutthu mayir
Millepede	... ayirakkāli, ayirangkāl attei
Mimina	... sarūgu mugal, ukulan
Mina	... naganavāy padchi
Mole	... agalan
Mongoose	... kiri pullei
Monkey	... manthi, kurangu
Moosedeer	... sarugu mān
Mosquito	... kosu, kosugu, olungu
Mountain goat	... vareiyādu
Mouse	... sundeli
Mule	... kōvēru kaluthei (king riding ass)
Musk-deer	... kustthūri mān
Musk-rat	... müñjeli, nachcheli
Nit	... ir
Ostrich	... thikkuruvi (fire bird), ottaka paksi
Otter	... nīr nāy
Owl	... äanthei, kükeli, köttan
Ox	... eruthu
Ox-fly	... mätt-icchi
Oyster	... ipp, sippi, kilingil, matti
Paddy-bird	... kokku
Palmyra dog	... maranāy
Parrot	... kili, killippullei
Partridge	... kavuthāri
Peacock	... mayil, ännayil
Peahen	... pen mayil
Pelican	... kulei kada
Pig	... pandi, katteikkālan, mirugam
Do (domestic)	... urppandi
Do (wild)	... kattuppandi
Hedgehog	... eyppandi, mullampandi
Porpoise	... kadalpandi
Pigeon	... purā, vüttupparā
Plover	... kondaläthi
Polecat	... mara nāy
Pony	... mattam
Porcupine	... mullam pandi
Porpoise	... kadalpandi
Prawn	... iräl, kuni
Proboscis	... thumbikkei, thuthikkei (vul. thumbichchangkei)

Puppy	... nāykkutti
Quail	... kädei
Quill	... mullu, iragu, thūval
Quinsy (in cattle)	... adeippam
Rabbit	... simēi musal, kuli musal
Ram	... kidā, semmārikidā
Rat	... eli
Do (small)	... sundān
Mouse	... sundeli
Musk-rat	... müñjeli
Hedge-rat	... mulleli
Bandicoot	... peruchchāli
Water-rat	... nireli
Rat-trap	... elippori
Raven	... andang kákkei
Rhinoceros	... kändämırugam
Rub(against tree, &c.)	uriñju
Salamander	... aranei, pāmb-aranei
Scorpion	... thēl, kodukkan, nattuvāykkāli
Seal	... kadalnāy
Sear-fish	... velrāl
Shark	... surā, surā mīn
Sheep	... ädu, semmari-ädu
Sheep-fold	... attukkidei, ättuppatti
Shrew-mouse	... nachcheli
Shrimp	... kūni iral
Silk	... pattu
Silkworm	... pattu püchchi
Sloth	... thāvāngu
Snail	... natthei, üchchi, ümachchi
Snake	... pāmbu, sarppam, aravam
Snipe	... ullān
Snout	... müñji, ninda müñji
Sow	... pen pandi
Sparrow	... aleikkalān
Spawn	... mīn sinei, mīn karu
Spider	... köliyan, silanthippüchchi (ettukal püchchi, i.e. 8-legged insect)
Spotted deer	... pullimān
Sprat	... netthali
Squirrel	... anil, anil pullei
Stag	... kaleimān
Sting	... kodukku
Swallow	... thakeivilān, thükkanān kuruvi
Swan	... annam, annappadchi
Swordfish	... makara mīn
Tail	... väl
Tarantula	... puli muiachilanthi (i.e. tiger-faced spider.)
Teal	... kiluvei, siravi, thannir thārā
Tick	... unni.

Tiger	... puli, kaduvāy
Do (royal)	... vēngēi puli
Do (black)	... karumpuli
Do (red)	... sempuli
Do (cat)	... kodippuli
Hyæna	... kalutheippuli
Leopard	... sirattheipuli
Toad	... thērei
Tortoise	... kadalāmei, kūmām
Tortoiseshell	... āmeiyōdu
Trunk	... thumbikkei (<i>i.e.</i> elephant's hand), thuthikkei
Turkey	... vānkōli
Turtle	... āmei, kūrmām
Tusks	... thantham
Udder	... mādi, pasu mādi
Vulture	... pīna kalugu (<i>i.e.</i> corpse eagle)
Wasp	... kulāvi, kathandei, kadambei
Weasel	... irāsa kīri
White-ant	{ See Ant
White-ant-hill	... thimingalam
Whale	... singa kutti, nāy kutti
Whelp	... sēnāy
Wild dog	... ḍnāy, kōnāy (kingly dog)
Wolf	... marangkotti (tree piercer)
Woodpecker	... ulu, marappulu
Wood-worm	... pulu, pūchchi, kirtumi
Worm	... kāvārimān
Yak	... vari kaluthei

MEMBERS OF THE BODY.

Abdomen	... adi vayiru
Ankle	... kanukkāl, karadu, karandeik-kāl
Apple of eye	... kan mani, karuvili
Auricle	... thōl sevi, purachchevi
Arm	... puyam, kei
Arm-pit	... kakkam, kamukkudu
Artery	... thāthunarambu, irattha thāthu
Back	... muthugu, kurukku
Back-bone	... muthngelumbu, kurukkelumbu
Back of hand	... purangkei
Back of head	... pidari
Bald head	... motteithalei, valukkumahdei
Beard	... thadi, thādi mayir
Belly	... vayiru (vul. vavuru)
Bile	... pittham

Blood	... irattham, uthiram, sōrei
Blow (the nose)	... sinhу
Body	... sariram, udambu, thēham, mey, udal
Bone	... elumbu, mul
Bowels	... kudal
Brain	... mālei
Breast	... mārbu, neñju, (female) mulei, kongei
Breast-bone	... neñjeluñbu
Breath	... suvāsam, mūchchu
Bridge of nose	... mūkku thandu, mūkkānthandu
Cheek	... kannam, thāttoi, koyudu, senpi
Chest	... neñju
Chin	... mōvāy kattei, nādi, thāvāng-kattei
Collar-bone	... savadī elunibu
Dimple	... kanna kuli
Ear	... kāthu, sevi
Ear (lobe of)	... kāthu sōnei, kāth māda
Ear wax	... kāthu kurumbi
Elbow	... mulangkei
Eye	... kāh
Eyeball	... kāh vili
Eyebrow	... puruvam
Eye guin	... pilei, kan pilei
Eyelash	... kan mayir
Eyelid	... kan imei, kan irappei, kan pat-tei, kan nadal
Eye (corner of)	... kan kādei
Do (goggle)	... mutteikkan, mundeikkan
Do (squint)	... örakkāu, mārukan, vākkukkan
Do (white of)	... vellei vili, vellei muli
Face	... muham, mūñji, muharei
Finger	... viral, kei viral
Do (little)	... sundu viral, kāvishdei
Do (middle)	... pāmbu viral, nadu viral
Do (ring)	... mōthira viral, aniviral, aliviral, auāmikei
Fist	... mutti, kei mutti
Flesh	... sathei, māmsām, kari, ireichchi
Foot	... kāl, patham, adi
Do (back of)	... purangkāl kāl, pādam
Do (sole of)	... ullangkal
Fore-finger	... adkāt̄iviral, suttuviral, tarsani
Forehead	... netti, nuthal
Grinders	... kadeivāy pāl, sattipal
Gum	... īru, palliru
Hair	... mayir, rōmām, mudi, kūnthal
Hand	... kei, karam
Do (right)	... valuthu kei, sōttukkei

Hand (left)	... idathukei, pikkei, pichchang- kei, vallangkei
Do (back of)	... purangkei
Do (palm of)	... ullangkei
Head	thalei, mandei, sirasu
Do (crown of)	uchchanthalei
Hearing	kelvi, sevippulan
Heart	iruthayam, mangkay
Heel	kuthikal, kuthinkal, uppuk- kutti
Hip	iduppu, ukkalei, nkkarei
Instep	purangkal
Jaw	thadei
Jaw-bone	thadei elumbu
Joint	muttu, moli
Kidney	kundikkay
Knee	mulangkal muttangal
Knee-pan, Knee-cap	mulangkal sil, mulangkal sirat- tei, mulangkal sippi
Knock-knees	muttukkal
Knuckles	kanu, viral muli
Leg	kal
Do (calf of)	kendei kal, kendei sathoi
Lie down	padu
Do on the side	oñjarithtu padu
Do the face	kuppura padu
Lip	uthadu
Do (under)	kil uthadu
Do (upper)	mél uthadu
Do (hare)	muli uthadu, koru vay
Liver	iral
Lungs	nurei iral
Marrow	ün, elumbi mülei
Marrow-bone	mülei elumbu
Member	avayavam, uruppu angam
Molar	kadeivay pal
Moustache	kirutha misei
Mouth	vay
Do (roof of)	annam
Muscle	thasei narambu
Nail	naham
Nape	pidar, pidari
Navel	thoppul, koppul
Neck	kalutthu
Nerve	narambu
Nose	mükku, näsi
Do (flat)	sappei mükku
Do (hook)	kili näkku
Nostril	mükku-thuvaram, häsi-thuvä- ram
Palate	mél vay, ammam

Palm	... ullangkei
Pore	... thölpurei, roma-thuvaram, mayirkkan
Pulse	... nidi, thäthu
Rib	... vilä, vilä elumbu, palu elumbu,
Sense	... pulan, inthiriyam
Shin	... kuthirei muham (horse's face), sengkal parimuham, kaneik- kal
Shoulder	... thöl
Shoulder-blade	... thöl pattei, kei sappei
Side	... pakkam, pärism
Do (left)	... idathu pakkam, idam
Do (right)	... valathu pakkam, valam
Sight	... pärvei, rüpam
Skin	... thöl, tholi
Skull	... mandeiödu, thalei ödu
Smell	... väsanei, möppam, kantham
Socket	... kan kuli, kan urei, kan küdu, kan kuvalei
Sole	... ullangkal ulladi
Soul	... atthumä, änma, jivan, ävi
Spine	... muthugu elumbu, kuruk- kelumbu, mullanthandu
Spittle	... echchil, väynir, (vul. vän), umir nír, tuppu nir
Spleen	... manniral, suvar otti
Stammerer	... kcnei väyan, konneiyan, tik- kuyayan
Stiff (to get)	... vireittu pö
Stomach	... vayiru, irei-pe, irei-petti
Do (pit of)	... iral kuli
Sweat	... vervo, salavei
Taste	... urisei, rusi, suvei, rašam, raš- jippu
Tear	... kannir
Temple	... kannappori, nadu netti
Thigh	... thodei, perunthodei
Throat	... thondei, mannei
Thumb	... peruviral, kei peruviral, angushdam, katteiviral
Tired, to be	... thoynthu pö
Toe	... kal viral
Tongue	... nä, nävu, näkku
Do (tip of)	... nuni näkku, näkkutthulir
Do (string of)	... näkku varanthei
Tonsil	... unnäkku, kutti näkku
Tooth	... pal, singam, thantham
Do (sharp)	... uchehippal
Do (broad)	... sattippal
Do (fang)	... vishäppal, uachchuppal

Tooth (snag)	... singappal
Do (front)	... munvāy pal
Do (back)	... kadei vāy pal
Top knot	... kudumi; (a woman's) kondel
Touch	... parisanei, īru, parisam
Tympanum	... sevikkuli
Urine	... mūttbiram, siru nīr, (vulg, mōl)
Uvula	... unnakku, annākku
Vein	... irettha narambu, uthira na- rambu
Waist	... iduppu, arei, idei
Whiskers	... misai, vīsei
Windpipe	... kuralvalei, sangu
Wrinkles	... surukku, madippu, thirei
Wrist	... manikkattu

TREES, SHRUBS, &c.

Almond	... vāthumei, (kkottei), [H. bā- dāmā]
Aloe	... kattalei, thālei
Areca tree	... kamugu
Arecanut	... pakkū, tuvarkāy, adeikkāy
Bamboo	... mūngil, vambu maram
Banian	... āl, ālamaram
Bark	... pattei
Barley	... vāl kōthumei
Bean	... avarei, pōnji [D. boontje]
Bean (of coffee &c.)	... kottei
Berry	... kāy, mani
Betel	... vettilei (<i>i.e.</i> , the mere leaf)
Blossom	... pū, malar
Blue-gum	... karpanthayila maram, simei erukkalei
Bo-tree	... arasu
Branch	... koppu, vāthu, kombu
Brinjal	... katthirikkāy
Breadfruit	... ira-palakkay
Brushwood	... paraval-kādu
Bud	... arumbu, mottu, thulir
Bulb	... thiranda-mflam, kilangu, andi
Bulrush	... mānal, kōrei
Bunch	... kulei, sippu
Bush	... sedi, thūru
Cabbage	... kōvis [P. couve]
Cacao	... sokkalatti [E. Chocolate]
Cactus	... ileikallei
Camphor	... kārpūram [Malay kāpūr, chalk]
Cardamom	... ēlam
Do (seed)	... ēl-arisi
Do (husk)	... kachchōlam

Carrot	... kārattu [E.]
Cashew	... munthiri-kottei
Castor-oil	... āmanakk-enney, vilakk-enney
Do (tree)	... āmanakku
Cauliflower	...
Casuarina	... savukku maram [H. achabuk, a whip]
Chaff	... pathar, umi
Cherrv (of coffee)	... palam
Chilly	... kochchik-kāy, milakāy
Cinnamon	... karuvā-pattei
Citron	... perum elumichchei
Clove	... kirāmbu [P. cravo], ilavungap- pū [H. lavanga].
Coconut	... tēngkāy
Do (young)	... (tennang) kurtumbei
Do tree	... tenna-maram, tengu
Do leaf	... tenna-mattei, tenna-madal (half leaf) tennang-kittu
Do (midrib)	... irkkol, irkkal
Do fibre	... tēngkāy nār, tennanthumbu, tennañjvari, kathambei
Do web	... tenna-pannādei
Do shell	... serattei kottāngkachchi
Do oil	... tēngkāy enney
Do toddy	... tennangkallu
Do poonac	... tēngkāy-pinnakku
Do ripe	... palattengkāy
Do milk	... ila-nir
Do unhusked	... tōl tēngkāy
Do premature	... muttukkāy tēngkay
Do whose water	...
does not sound	...
when taken	ūmeittēngkāy
Coffee	... kōpi
Coriander	... kottamalli
Corn (Indian)	... sōlam
Cotton	... parutthi, pañju
Creeper	... kodī
Cucumber	... vellarikāy, sukkangkāy, pip- pinikkāy [P. pepino + kāy]
Cucusus	... ilāmichchei, vettiver
Custard-apple	... sittāppalam
Date	... pērintham-palam, pēricham- palam
Down	... sunei
Drumstick	... murungkei
Ear (of corn)	... kathir
Ebony	... karungkāli
Fibre	... nār
Fig	... atthi

Flax	... sañjal
Flower	... pū, pushpam
Foot	... adi
Forest	... kādu
Fruit	... (young) piñju, (green) kāy (ripe) palam, kāni
Gallnut	... māsakkāy, māyakkāy
Garlic	... vellulli
Garden	... thöttam, kollei
Ginger	... iñji, (dry) sukku
Gourd	... surei
Grain	... thāniyam [S.], payir
Gram	... kadalei, kollu, kānam
Grape	... tirādchā-palam, kodimunthiri- palam
Grass	... pillu, krū
Do (Guinea)	... shimei pillu
Do (Mauritius)	... thannir pillu
Do (manā)	... māna pillu
Greens	... kirei
Grove	... sōlēi, thōppu
Guava	... koyyā
Harvest	... aruppu
Hedge	... vēl, adeippu
Hemp	... sānal [S. sāna]
Herbs	... kirei, pundu
Husk	... umi, thōl
Do of cardamom	kachchōlam
Indigo	... nili, [S. nila], avuri
Jak	... palā
Jambu	... nāval
Jasmine	... mallikei
Knot	... kanu, mokku
Leaf	... elei
Lemon	... elumichchei
Lime	... elumichcham-palam, thēsikāy
Lotus	... thāmarei [S. tāmarasa], alli
Mace	... sāthipatthiri
Mango	... mā(maram)
Margosa	... vēmbu
Melon	... kommatti
Millet	... thinei, sāmei
Mint	... oduthalān
Mulberry	... kambili-chēdi, musukattei-sedi
Mushroom	... kalān
Nelli	... nelli
Nettle	... kāñjori
Nut	... kottei
Nutmeg	... sāthikkāy
Oleander	... alari
Onion	... vengkayam, irulli

Orange	... kichchili-palam, panithöttam, [S. pēnīdodan]
Opium	... apin [H. afyūn]
Paddy	... nellu
Palmyra	... panei
Papaw	... pappāyi, pappāli
Passion-flower	... pirandei (k) kodī
Peas	... payaru
Peach	... shimei-māngkāy
Pepper	... milagu
Pine-apple	... annāsi
Pipal	... arasu
Pith	... sōtti
Plant	... kandu
Plantain	... valei
Pomegranate	... māthalam-palam, mathalei
Poppy	... kasakāsa
Potato	... urulei-kilangu
Do (sweet)	... valli-kilangu, sini-kilangu
Prickly-pear	... sathura-kalli
Pumelo	... kadā-nāratthei
Pumpkin	... pūsanikkāy, vattakkāy
Radish	... mullangi
Rattan	... perambu
Reed	... nānal
Rhubarb	... sīna-kilangu
Rice	... arisi, (boiled) sōru
Rose	... rōjāpū [P. rosa + pū]
Rose apple	... sambu nāval
Root	... vēr, (Tap) ānivēr
Saffron	... mañjal
Sago	... savvarisi
Sandalwood	... santhana-kattei
Sarsaparilla	... nannāri
Seed	... vethēi, vittu
Sensitive-plant	... thottālsurungi, sundi
Sesamum	... el
Shoe-flower	... arattham, sappatthu pū
Skin	... thōl
Spathe	... palei, madal
Sprout	... kolunthu, mulei, tħulir
Stalk	... thandu, kāmbu
Stem	... thūr, mūdu
Strawberry	... munthiri shedi
Sugar-cane	... karumbū
Do refuse	... sakkei
Talipot tree	... thalappamaram, thālam
Tamarind	... puli
Tapioca	... ēliler kilangu (i.e., 7-leaved bulb)
Teak	thōkkumaram g

Thorn	... mullu
Tobacco	... puheiyilei (vulg. pöyillei)
Top	... tuchchi
Tree	... maram
Trumpet-flower	... pädalam, pâthiri
Trunk	... mtdu, adi maram
Tulip-tree	... puvarasu
Turmeric	... mafjal
Twig	... kilei
Vine	... tirâdcha-chedi, kodi-munthiri
Walnut	... kaddukkây
Weeds	... kalei (vulg. pillu, i.e., grass) üsi pillu (Spanish weed), sing- ala pillu (Spanish weed) körel, pulyarei, vayittu-kilangu
Do (names of various)	...
Willow	... alari
Withered leaves	... (uthirntha) sarugu
Wood apple	... vilâ
Yam	... kilangu

TOOLS.

Adze	... vâchchi
Anvil	... adeikal
Augur	... thamarusi, thurappanam
Awl	... seruppusi, semmânsi
Axe	... kôdâli [Sans. kudâli, a pickaxe]
Bag	... pei, sâkku, goni [Sans. gon, H ganî]
Balance	... tharasu [Pers.]
Basket	... kûdei petti
Barrow (wheel)	... kei vandi
Bell	... mani
Bellows	... thurutthi
Bench	... bangku [E.]
Besom	... thudeippam, kattumâr, vilak- kumâr
Bill-hook	... vettu-katthi
Bit	... alaku
Bolt	... talppal
Broom, Brush	... thumbu-kattel
Bucket	... vali [P. balde]
Buckle	... var-puttu
Cart	... karathei, vandi
Cask	... pippâ [P. pipâ]
Cement	... samanti [E.], pattu, pattâsu, pasei, ottu
Chain	... sangili
Chalk	... shimei sunnâmbu

Chattels	... chattimutti
Chisel	... uli
Cistern	... thotti
Coconut-shell	... serattei, kottangkachchi
Compass	... kântha üsi petti, thisei ari karuvi
Compasses	... kavarâsam
Cramp	... aliu
Crane	... pârañjâmbi
Crowbar	... alavângu, kadappârei
Crucible	... müsei [Dakhani müs]
Diamond	... vachchiram, veiram
Edge	... kürmei, thârei, karukku
Engine	... sütthiram, ênthiram
Fan (winnowing)	... sulagu, muram
File	... aram
Fixings	... arapodi
Foot-rule	... adiköl, adikambu
Forceps	... kuradu
Forge	... ulei, kollan ulei
Furnace	... sülei, pörni [P. forno]
Gimlet	... kei thamarusi, thurappanam
Glue	... vachchiram, pisin
Gouge	... valeinthâ uli, naha uli
Grindstone	... ammi, sakkara-sânei, silâ-vat- tam, sânei-kal
Gun	... thökku, (contraction of thuvak- ku or thuppakki, [H. topak, Turk. top, a canon].
Hammer	... amar [E.], sutthi (yal), mutti
D. (sledge)	... siles [E.], sammatti, kûdam, matthikei
Handle	... keipidi, kâmbu
Hasp	... püttu, koluvi
Hatchet	... kei-kôdali
Hinge	... saranêru [S.], kil
Hod	... patthal
Hone	... sânei-kal, thittu-kal
Hook	... kokki
Horn (lit. shell)	... sangu
Instrument	... ayutham, êriam, karuvi
Jumper	... jambar [E.]
Knife	... katthi
Ladder	... êni, sêni
Ladle	... agappei, karandi
Lancet	... satthiram, satthira-karuvi
Lathe	... kadeimaram
Lattice	... kirâthi [P. grade], ali
Level	... vätar pâs [E. waterpas], nir- mattam

Lever	... alavāngu, mindi, ulukku-maram
Lime	... sunnāmbu, nīru
Link	... valeiyam
Machine	... ēnthuram, sūttirām
Mallet	... kottappuli, kottavuli, kottāni
Mat	... pāy
Mattock	... manvetti, parei
Mill	... thirikei
Mortar	... ural
Do	... sānthu
Mould	... karu, achchu
Nail (of iron)	... āni, iruppāni
Do (of wood)	... mara āni
Needle	... ūsi
Do (eye of)	... ūsikkan, ūsikkāthu
Nut (of a screw)	... sillu, sureimalar
Nut-key	... sillu sāvi, surei sāvi
Oar	... thandu, thuduppu
Oil-press	... sekku, alei.
Paint	... thinthe, [P. tinta], vāpnām, me
Padlock	... āmei-pūttu, māngkāy puttū
Pail	... vāli [P. balde]
Peg	... mara āni, mulei
Pestle	... ulakkei
Do iron ring on	... ulakkei-pūn
Pickaxe	... pikkāsu [E.], kānthalī
Pin	... kundūsi
Pincers	... kuradu, idukki
Plane	... sivuli ileippuli, ileikkādu
Plumb-line	... thūkkunūl, viluthu
Plummet	... thūkku-kundu, viluthu-kundu
Polisher	... maniyāsi, maniyāsam
Prop	... muttu, thāngi, kāl, adei
Pruning-knife	... kāvātthu katthi
Pulley	... kappi
Pump	... jala-sūthiram
Punch	... tholeiyusi
Putty	... lappam, potti [E.]
Rake	... kuppeivāri
Ring	... mōthiram, valeiyam
Road-stamper	... kittini, mongan
Roller	... urulei (kattei)
Round, Rung, (of a ladder)	... palu, nembu
Rope	... kayiru, nūl
Rule (foot)	... adikōl, adikambu, alavukambu
Ruler	... sattapalakei
Rudder	... sukkān [Ar.]
Sack	... sāku, gōni
Sandpaper	... vithuru kāduthāsi

Saw (hand)	... keivāl, vāl
Do. (large)	... periya vāl, rambam
Scaffold	... sāram
Scales	... thirāsu [Pers.]
Scissors	... katthirikōl
Scraper (coconut)	... tēngkāy-thurivi, thuruvu pala-kei
Screw	... skuruppāni, tirugāni, murukk-anī
Screw-driver	... thiruppuli
Shears	... katthirikei
Shovel	... sōliya-parei
Sickle	... arival
Sieve	... salladei, muram, aripetti
Sledge-hammer	... silēs, [E], sammatti, kūdam
Spade	... parei
Spgar	... itti
Spout	... pili
Strap	... vār, sānei thōl
String	... kayiru, nūl, sanappunūl, (vulg. sadambu)
Tape	... thēp nūl
Tar	... kil
Tarpaulin	... kilpāy
Tom-tom	... thappu, parei
Tongs	... kuradu, idukki, allu
Tool	... āyutham, karuvi, thalavādam
Tooth (of a saw)	... pallu, vāl pallu
Torch	... thivatti
Trough	... thotti
Trowel	... kollaru, karandi, sānth-agap-pei, karanei
Twine	... murukku nūl, nūl-kayiru
Turpentine	... karpantein [E.], karpan-the-yalam
Varnish	... vārnis [E.], pūsugira thinthei.
Vice	... idukki, piditthirāvi [pidichchi-rāvi]
Watering-can	... pū-vāli
Wedge	... appu.
Wheelbarrow	... oru rōthei vandi, ottei rōthei vandi
Whet-stone	... sāneikkal
Wimble	... thurappanam
Winnowing-fan	... sulagu, muram
Wire	... kambi, thanthi

MINERALS.

Alum	... sinakkāram, padikkāram
Amethyst	... sūkanthi-kal, sevvānthy-kal
Amber	... okkōlei, nimilei
Arsenic	... pāsānam
Bell-metal	... vengkalam
Beryl	... padigapachchei
Brass	... pitthalei
Brimstone	... kenthagam
Cats'-eye	... pūnei-kan-kal
Chalcedony	... santhira-kāntham
Charcoal	... kari, mara-kari
Chrysolite	... suvarna-ratthinam
Chrysoprosus	... veidūriyam
Clay	... kaliman
Coal	... kari, nilakkri
Copper	... sembu, thambiram
Copperas	... annapēthi
Coral	... pavalam, palagam, thuppu
Crystal	... palingu, padikam
Diamond	... veiram, vachchiram
Emerald	... marakatham, paçhcheikkal, kalsāham
Enamel	... iyam pūsu, pingān pūsu
Garnet	... semmani
Gem	... iratthinām, mani, (false) sāyan-kāyachchina kal, poy kal
Gold	... pon, thangam, sornam
Granite	... karungkal
Gravel	... paral, parukkei-kal
Gilding	... pon pūchchu vēlei, thanga-pūchchu
Iron	... irumbu, (cast) sina-chatti, vārp-pirumbu, (hoop) thēnirumbu
Jasper	... vachchira-kal
Jacinth	... sevvānthy-kal, puthumārāgam, sunirām
Jewel	... iratthinām, iratthina-kal
Lapislazuli	... veidūriyam
Lead	... iyam, thagaram, vangam, (black lead) kār-iyam, (white lead) vell-iyam
Lime	... sunnāmbu, nīru
Load-stone	... kāntha-kal, kal kāntham
Magnet	... kāntham, üsi-kāntham
Marble	... vengkal
Mercury	... irasam
Mica	... appiram, pūvintu pātham
Mineral	... ulōham
Moonstone	... santhira kal

Onyx	... kōmēthakam
Ochre	... kāvi man
Pearl	... muttu
Pebble	... kōlangkal, siru urundei-kal
Fewter	... vell-iyam, kall-iyam
Pinchbeck	... sokusā, thambākku
Pipeclay	... vellei man, vellei-katti
Plumbago	... kār iyam
Porphyry	... pala nira-kal
Potash	... mara(v)uppu, jāram, sāmbar-uppu
Pumice-stone	... kitta-kal
Quartz	... vengkal
Quicksilver	... rasam
Resin	... kungiliyam
Rocksalt	... inthuppu, nāthēyam
Ruby	... mānikkam, semmani
Rust	... thuru, karei
Salt	... uppu
Saltpetre	... vediyuppu, pottil-uppu
Sand	... manal
Sapphire	... nila-kal, nila-mani, inthirā-nilam
Sardius	... sivappu-kal, sunjram, pathumāragam
Sardonyx	... kōmēthakam
Silver	... velli, ven-pon
Slate	... kal-palakei
Steel	... urukku
Stone	... kallu, silei
Sulphur	... kenthakam
Talc	... appirakam
Tin	... thagaram
Topaz	... pushparakam, purudarākam
Tinsel	... kakkāy pon, kañja-thakadu
Vitriol	... thuttham, (green) annapēthi, (blue) thurusu, (white) ven-thuttham
Vermillion	... sathilingam
Zinc	... thutthanakam

COLOURS.

Black	— karuppu
Blue	— nilam
Brown	... üthā, kapilam
Colour	... varnam, neram
Dark	... irunda, (as irunda-sivappu; t dark red)
Green	... pachchei

Grey	... narei
Light	... ilam, (<i>as ilam-pachchei</i> : light green)
Piebald	... mareivulla
Purple	... irattāmbaram
Pink	... ilañ-jivappu, makaram
Red	... sivappu
Vermillion	... sāthilingam
White	... vellei
Yellow	... mañjal

COOLIES' NAMES AND THEIR MEANINGS.

Achchi	... a mother
Adeikkan(f. Adeikki, Adeikkēyi)	
Adeikkalam	... a refuge
Agilāndam	... the universe
Aladian	
Alagammāl	... handsome mother
Alagan (f. Alagi)	... handsome man : Vishnu : proper name of Irulars
Alagappan	... handsome father
Alagiru	
Alangāram	... beauty
Alasi	... Eliza?
Amara	
Amavāsi	... new moon
Ambāyi	... grief?
Amirtham	... ambrosia
Ammānei	... a mother
Ammani	... term of endearment, young girl
Anantham	... joy
Ananthei, Ananthi	... Parvathi, the happy one
Andei(f. Andeichchi)	a master
Andi (f. Andāyi, Andichchi)	... a religious mendicant of the Siva sect
Andiyappan	... father of Andi
Aneikkutti	... young elephant
Angāmmāl	... (<i>Telugu</i> , Ankammā, Ankālam-ma) village goddess
Angamutthu	... pearl of the body?
Anjappan (f. Anjam-māl)	... master-father
Annammāl	... from annam (swan) or <i>Telugu</i> annu (woman)
Annāmalei	... same as Arunāsalam

Anāsāmi	... a teacher; (<i>Malayālam</i>) head of a company of actors
Annāvi	... Anthony's pearl
Anthonimuttu	... father god
Appāsāmi	... a simpleton
Appāvi (or Apprāni)	... a term of endearment
Appāvu	
Araan	
Arasan	... a king
Aravan	Buddha
Aripuli	"
Ariyaraputthiran	... ayanār
Āriyei	Parvathi, Durga
Ārokkiyam (<i>vulg.</i> Arōkkam)	safety, health
Arulanthu	contraction of Arulānantham from Arul, gift; ānantham, bliss
Arulappan (f. Arulayi)	father of grace (i.e. John, f. Jane)
Ārumugam (<i>vulg.</i> Armogam)	six-faced, Skanda (from arunam, dawn; asalam hill) hill sacred to Siva
Arunāsalam	blessing
Āśīrvātham	soul, Psyche or āthammāl, mother of Argha
Āthamā	beginning
Athi	first cause
Āthimūlam	original pearl
Āthimutthu	a friend
Āvali	abject father
Ayiñān	Ignatius
Inappan	Ignatius' mother
Innyāsi	Ignatius' pearl
Innyāsi ammāl	father of darkness
Innyāsi mutthu	devotee of darkness
Irułappan (f. Irulāyi)	a jungle man
Irułāndi	Skanda: he who wears a crown of kadambu (<i>Eugenia racemosa</i>)
Kādān (f. Kādi)	
Kadamban (f. Kadambi, Kadambāyi)	Durga
Kādeiyan	Durga's mother
Kāli	a follower of Kāli: name of a snake: a washerman
Kaliyammāl	Durga's pearl
Kāliyan	name of a snake
Kālimutthu	fascinating eyes, Parvathi
Kālingan	Ravana's slave?
Kāmādchi	
Kambathadiyān	

Kanavathi	... Ganesa
Kanakkan	... accountant
Kandan	... a husband, hero, king, Skanda
Kandasāmi	... god Skanda
Kārtthān	... lord, Brahma
Karunan	... king of Angadesa
Karuppa Thēvan	... black god
Karuppan (f. Karup-pāy, Karuppi)	... black man
Karuththa Palani	... black Palani
Kāsiyan	
Kātthān (f. Kātthāyi)	a god, son of Siva
Kathirvēl, <i>vulg.</i> Kath-rivel (f. Kathirayi)	the gleaming spear
Katteian	... a short man, dwarf
Kāvēri	... river Kavery
Keiyambu	... javelin : hope
Keilāsam	... eternity
Kilavan	... old man
Kittachchi	
Kittēriyammāl (m. Kittēriyān)	Katherine
Kittinan (f. Kittinamāl)	Krishna
Kittinasāmi	god Krishna
Kōdangi	... a fortune-teller
Kolunthan	... husband's younger brother
Kombukāran	... a horn-blower
Köttār	
Kōvalan	... a man of the Chetty caste, shepherd, Krishna
Kōvel	... king's javelin
Kōvinthan	Vishnu (from kō, heaven : vin, to obtain); <i>vulg.</i> Govind
Kūleian	... a stunted man : booby
Kullan	... a dwarf
Kumaran (f. Kumā-rayi)	a young man, Skanda
Kumarāndi	... a mendicant of Skanda
Kumarasāmi	the god Skanda
Kundan	... a slave
Kunjāyi	(properly Kunjiyayi) mother's younger sister
Kuppan, Kuppeiyan (f. Kuppeichchi)	a sloven
Kuppeiyāndi	a slovenly mendicant
Kuppeisāmi	god of dirt
Kūpan	
Kurusāmi	priest god
Kuthikōvinthan	jumping Kōvinthan
Katthan	actor, Siva

Kutteian (f. Kut-teichchi)	... a short person
Kuttippillei	... little child
Ladchami (<i>vulg.</i> Letchami)	Luttshmi, wife of Vishnu
Ladchamanan (<i>vulg.</i> Letchamen)	half brother of Rāma
Lingammāl	Lingam's mother
Madalammāl	Magdeline
Madalamutthu	Magdeline's pearl
Mādasāmi	house god ?
Madi	a foolish woman
Madurei	
Magali	
Malakkāl	
Maleian (f. Maleiy-atthāl)	hill man, king of the Sēra race
Maleiyāndi	a hill mendicant
Maleiyappan	a hill man
Mangan (f. Mangayi, Mangatthāl)	
Mānikkan (f. Mā-nikki)	ruby
Mārān	Kāma, a murderer, a title of Pandyan kings
Mārimutthu	Mary's pearl
Māriyammāl	the goddess Māri, Mary
Māriya Kirudāl	
Māriya nadchetthi-ram	Mary's star
Māriya Savuri	Mary Xavier
Māriyavāsagam	deceitful mendicant
Mayāndi	gold mountain ?
Māseimalei	spotless jewel
Māsillāmani	f. of Meyyan ?
Mechchi	a true man
Meyyan	a true father
Meyyappan	Michael
Mikkēl	fish-eyed, daughter of Kuvera
Minādchi	a proprietor
Mirāsan (<i>Arabic</i>)	
Moleich chi	
Mükkan (f. Mukkāyi, Mükki)	man with a big nose
Mudiyappan	father of a crown, Stephen
Muniyan (f. Muniyāl)	
Muniyāndi	a religious devotee
Murugan (f. Murugi, Murugāyi)	younger son of Siva, Kumāran
Murugāndi	a mendicant of Murugan
Mutthakkāl	pearl sister

Mutthalagan	... pearl beauty.
Mutthammal	... pearl mother.
Mutthan (f. Mutthayi)	Vishnu.
Mutthān	... Vishnu.
Mūtthan	... the elder.
Muthei	... ignorant woman.
Muttheiyān	... pearl man, Subramanyan.
Mutthipillei	...
Mutthrilan	...
Mutthu	... pearl.
Mutthukaruppan	... pearl black man.
Mutthukavunthan	...
Mutthukumaran	... son of a pearl.
Mutthunāyagan	... pearl lord.
Mutthurākku	...
Mutthuretti	...
Mutthusami	... pearl god.
Mutthuviran	... pearl hero.
Nāchōhiān, Nāchchi-appan, (f. Nāchchi)	a master, lord,
Nāchchimutthu	a lady pearl.
Nāgalingam	snake lingām.
Nāgammal	a snake's mother: cobra as a goddess.
Nāgamutthu	a snake's pearl.
Nāganaham	...
Nāgappan	snake father.
Nallammal	good mother, maternal aunt.
Nallamutthu	good pearl.
Nallan, (f. Nalli)	good man.
Nallathambi	good younger brother.
Nallavudeiyān	a good master.
Nanthi	the chamberlain of Siva.
Nārāyanan	Vishnu (from nāram, water: āyanam, a place.)
Nāyagan	a master, husband.
Nāyanan	a lord, Siva.
Nāyanathēvan	the god Nayanar, son of Siva.
Nēri	a mountain in the Chola country.
Nēvatthan (f. Nēvat-thal)	...
Nilamēham	blue cloud.
Nithi	justice, Justus.
Nīthisaundaram (f. N. Saundari)	beauty of justice.
Nyānamirtham	ambrosia of wisdom.
Nyānamutthu	pearl of wisdom.
Nyānaprakāsam	brilliancy of wisdom: Aloysius: Louis.
Nyānapū	flower of wisdom.
Nyānayutham	weapon of wisdom.

Odakāran	... a boatman
Pachchammal	... young mother or mistress
Pachchamutthu	... young pearl
Pachchannan	... young elder brother
Pākkiyam	... happiness
Pālakan, Pālan (f. Pālayi)	an infant, protector
Palani (f. Palaniyāyi)	the image of Subramanyan
Palanimutthu	pearl of Palney
Palaniyāndi	devotee of Palney
Palavēsam	many disguises
Pallan (f. Pallachichi) Palli)	an agriculturist
Pambeiyān (f. Pambeichchi)	a shaggy haired man
Pandāram	a monk, friar
Pandiyān	...
Paxiāyan	...
Panjan	child, little one
Pāppāthi (Parvathi)	a Brahmani
Pāppu (f. Pappi)	a Brahman
Paraman (f. Paramāyi)	the noble one
Parattheiyān	a person with shaggy hair
Patthan	a pious man, devotee
Pēchchi	she demon
Periyakkāl	great elder sister
Periyannan	great elder brother
Periyasāmi	great god
Periyathambi	great younger brother
Periyāyi, Periyāl	great mother
Periyānāyagam	great lord
Perumāl	a great man, prince. Vishnu
Perumān, (f. Perumi)	a wealthy man
Pesalān	the beautiful (<i>Malayalam</i>)
Petthān (f. Petthayi)	a slave
Pettār	parents
Pichchamutthu	beggar's pearl
Pichchan (f. Pichchāyi)	a beggar
Piravi (<i>vulg.</i> Poravi)	brother or sister
Podiyakkāl	little elder sister
Ponnan	such an one (contempt)
Pōna varusham	last year
Ponnambalam	the golden ambalam
Ponnan (f. Ponni, Ponnāyi, Ponnāch-chi, Ponnammāl)	Argha, the golden one, a small one
Ponneiya	golden master
Ponnusāmi	golden god
Ponthan	...
Potthāri	...
Potti	a grandmother

Prauji	Francis
Püchchi	an insect, respectable woman
Pulikutti	tiger's whelp
Püranan	Siva
Pusalän	a warrior
Pusäri	a heathen priest
Püvälî	Kâma, the Hindu Cupid (from pü a flower : vâli, an arrow)
Rächchi	a queen
Rakkan, Rakkappan, (f. Rakkayi)	
Râman (f. Râmayi)	an incarnation of Vishnu
Râmakavunthan	
Râmalîngam	Râma's lingam
Râmasâmi	god Râman
Râsan Râsappan (f. Râsâtthi)	king, king's father
Râsalingam	king's lingam
Râvithâ	
Râyan, Rayappan	a stone, Peter
Reungan	the idol of Sivangam (Vishnu)
Rengasami	the god Vishnu
Rettamalei	double hill
Retti (f. Rettichchi)	name of a caste.
Sadeiyân (f. Sadeichchi)	dishevelled haired man, Siva
Sakkan	
Sakkaran	Vishnu
Sâmândi	devotee of Buddha
Samâthânam	peace
Sameiyan	a religious follower
Sâminâthan	Subramaniyan
Samitharman	the virtue of a god
Sâmithêvan	the god of gods
Sangan	
Sangili	a chain
Sangralingam	the lingam of Siva
Sangupillei	child of a chank
Sannasi	a wandering devotee
Santhanam	sandalwood, Ann
Sânthau, Sânthappan (f. Sânthammâl, Sânthayi)	a mild person, Argha, Buddha, Clement
Santhiran	the moon
Sappâni	a cripple
Sâtthan	instructor, Ayanâr, Buddha
Satkunam	good humour
Savuri	Vishnu, Saturn, Xavier
Savuriyâchchi, Savurivâyi	fem. of above

Savuriyayappan	Xavier's father
Savarimutthu	Xavier's pearl
Segappi (or Sivappi)	the red woman
Selambram (properly Sithambaram)	Subramaniyan
Sellan, Selluvan (f. Sellâyi)	a wealthy man, Argha
Selliyan	
Salvam	
Sengalamal	
Sengkeiyan	red-handed
Seruvâran	
Sêvakân	a servant
Sêvani	
Sevatthiyan (f. Sêvathi, Sevatthiyam-mâl)	Sebastian
Seyyappan	victorious father, victor
Sigappi	red woman
Silambi, Silambayi	a woman having anklets
Sinivâsagam	a sweet word
Sinnakannu	little plant
Sinnakutti	little child
Sinnanâyagam	little lord
Sinnan, Sinneiyâ (f. Sinni, Sinnayi)	little one, Paul (f. Pauline)
Sinnannan	little elder brother
Sinnappan (f. Sinnammâl)	little father
Sinnapayal	little fellow
Sinnapillei	little child
Sinnasâmi	little god
Sinnathêvan	little god
Sinnatthâl	little maternal aunt
Sirangan	contraction of Sri-Rangan (holy Rengan)
Sitthan	Siva
Sitthambaram	(from sitthu, wisdom ; ambâram, sky)
Sittappan	uncle, little father
Sivanadiyân	servant of Siva
Sivanthayi	red mother
Sokkan (f. Sokkayi)	Siva, the beautiful
Sokkalingam	the lingam of Siva
Sokkappan	Siva's father
Sôlan	a king of the Chola dynasty
Sôlakkâl	Chola's elder sister
Sôlamutthu	Chola's pearl
Sôlei (f. Sôleichchi)	a grove
Soleimalei	one of the six places consecrated to Subramaniyan

Sōnei	lobe of the ear
Suntharam, Sunthar- an m. & f.)	handsome man or woman votary of Siva, Cupid
Suppan, Suppeiyā, Suppu f. Suppammāl	Skanda, son of Siva
Suppiramaniyau	the excellent king
Suppireiyau	Joseph
Sūseī(f Sūseiyammāl	
Thambupillei	
Thāndayi	
Thaungammāl	golden mother
Thāngamutthu	golden pearl
Thanikōdi	a devotee, ascetic
Thāsi	
Thāttan	
Thātthuvam	
Thavarivathi	a king
Thavasi	a devotee, ascetic
Theiyāl	beauty
Theiyalainmāl	beautiful mother
Thēiyalmutthu	pearl of beauty
Thēvakkāl	god's elder sister
Thēvaki	daughter of Thēvakan, mother of Krishna, wife of Vasudeva
Thēvan	god, Argha,
Thēvanei	royal elephant of Indra, w of Subramaniyan
Thēvarāyan	
Thēvasahāyam	help of god, Lazarus
Thēvi	a goddess, Parvathi, Durga, Kāli
Thirumāl	Vishnu(ex. thiru, sacred ; mal, illusion)
Thirumalei	sacred hill, Mt. Kylāsa, Tri- pathy
Thiruvādivu	
Thittān	
Thoppulai (f. Thop- puli)	one with a prominent navel
Thotthan	a slave
Thōttheiyān	
Thundamān	a wizard
Udeiyān, Udeiyap- pan (f. Udeiyammāl)	a possessor
Udeiyān	honorable title of certain castes
Ulagan	worldly man
Umeiyan (f. Umēich- chi)	dumb man
Upākāram	
Utthāndān	
Utthiriyan	

Vadāmalei	north hill, Mt. Mōru
Valakannu	
Valatthān	
Valliyappan	
Valliyammei, Valli	wife of Subramaniyan
Vāmanan	Vishnu, a dwarf
Vannimutthu	
Varathan	benefactor, Siva, Vishnu, Argha
Varatharājiri	
Veiran	demon son of Siva
Veiravan	a dog, a god
Veiththi	a doctor
Veitthiyanāthan	a form of Siva
Veiyāpūri, (vulg. Vei- yāvuri)	name of Palney, sacred to Skanda
Vēlan, (f. Vēlāyi)	Kumāra, younger son of Siva
Vēlāyuthan	Kumara, (i.e., javelin weapon)
Velleisāmi	white God
Velleivandaram	
Velleiviran	white warrior
Velleiyammal	white mother
Velleiyan (f. Vel- leichchi)	white man
Vēmbadi	
Vētham	religion
Vengadarāman	Rāman, sacred to Vishnu
Vengadāsalam	from Vengadam, Tripati, sacred to Vishnu ; apd Asalain, a supreme being
Vēthamutthu	pearls of the Vedas
Vēthan	Jupiter
Vēthanāyagam	lord of the Vedas
Vetteikāran	a hunter
Viramalei	hill of courage
Viramaruthei	
Virāmmāl, Virāyi	courageous mother
Viramutthu	pearl of courage
Viran	warrior, Argha, Vishnu
Virappan	brave father
Virapputthiran	brave son
Viravatthiran	
Visuvāsam	faith
Yāgappan (f. Yāgam- māl)	from Yāgama, a star ; appan, father
Yāgulam (contrac- tion of Viyāgulam)	agony, sorrow

TAMIL CASTES.

(From Governor's Minute, 23rd June, 1869.)

Ahambadiyār	... those who attend to any business in the <i>interior</i> of temples and places
Ambattar (called also Nāsuvar)	barbers
Am̄likal (called also Parathēsikal)	pilgrims, devotees
Ideiyār	shepherds and cowherds
Elutthukkārār	scribes
Ulavar	a class of Vellālas from Kanda or Travancore
Ottiyār	those who sink wells or make tanks; men employed generally at earth-works
Ödāvi (called also Thachchan)	carpenter
Kadeiyār	lime-burners ; chunam-sellers
Kareiyār (called also Mukkuvar, Valeiyār, Nuleiyār)	fishers
Kannār(or Kannuvar)	brass-founders
Kallar	Lit. thieves ; an inferior caste of emigrants from Tinnevelly, Madura and the South Indian villages. They are chiefly coolies in Ceylon.
Kāreikkattu Vellālar	Vellālas from the south of Madras
Keikkilavar	weavers
Kusavar	potters
Kuravar	fowlers, snake-catchers and basket-makers
Kurumbar	blanket weavers
Kurukkal	non-Brahmin priests from Vētharam near Point Calimere
Kochchiyar	emigrants from Cochin
Kollar	iron-smiths
Kōmatti	a class of chetties
Kōviyar	slaves and descendants of slaves
Sattiriyar	warriors
Sakkiliyar (also called Semmār)	tanners and shoemakers
Sānār	toldy-drawers
Sayakkārār	dyers
Sēniyar	weavers
Sembadavar	tribe of fishers
Setti	Chetty, corresponding to <i>Sett</i> in N. India, meaning traders, &c

Sitpar(or Sitpāsāriar)	sculptors, stone cutters and masons
Sittirakk̄ar	painters
Siviyār	palanquin-bearers
Sōliya Vellalar	Vellālas from the Sōliya country, about Tanjore and Trichinopoly
Sōnakar (or Thulukkar)	Moormen
Seivar	a class of Vellālas who are vegetarians
Nāyakkar	naiks, soldiers, chiefs
Nāttuvār	dancers, trumpeters, and tom-tom beaters
Nambūri	Brahmans from Travancore
Nalavar	an outcast like the pariahs
Thambirān	a class of devotees
Thaleikkārār	mahouts, elephant-keepers
Thattār	goldsmiths
Thāthār	slaves, itinerant beggars
Thimilar	ferry-men, also those who dwell on the seashore
Thurumbar	those who wash the clothes of the outcasts
Theiyalkārār (or Pānar)	tailors
Thombar	jugglers and pole-dancers
Pattāni	descendants of Pathans, Musulmans
Pandāri	a class of agriculturists
Paravar	those who live on the seashore, now applied exclusively to <i>Parawas</i> who are immigrants from Tuticorin
Pandārangkal	non-Brahman priests and devotees
Pallar	"The name of a low and servile caste, or of an individual of that caste most commonly the slave of the Vellālas or agricultural tribe ; they are much upon the same footing as the <i>Parayan</i> , but hold themselves superior to him, as they abstain from eating the flesh of the cow." — Wilson.
Pareiyār	pariah
Pāppār (or Prāmanar)	Brahmans
Pattunārkārār	silk-cloth makers
Madappali Vellalar	a class of Vellālas supposed to be descended from the ancient Tamil kings of Jaffna

Maravar	... a class of Tamils who are emigrants from the Marava country near Ramnad. These are fighting men and warriors, as the name implies
Maleiyālikal	... emigrants from Travancore
Muthalikal	... a class of Vellālas.
Muttiyar	... jugglers, itinerant beggars
Retti	... a class of Telugu-speaking Tamils
Valluvar	... a class of pariahs. They are generally learned in Tamil literature, and pursue the occupation of astrologers
Vannār	... washermen
Vaniyar	... merchants, traders, oilmongers. There are different classes according to the merchandise they deal in. This word corresponds to <i>Banian</i> in N. India
Vellālar	... Vellālas who are sub-divided into many tribes
Vēdar	... hunters, wildmen
Veishnavar	... Brahmins, who are followers of Vishnu

DIWALI (*Dipa*, a lamp; and *vali*, a row), "the feast of lamps" is a festival on the new moon of *Kartik*, celebrated in honour of the goddess Kali, or Bhawani, who was formerly propitiated by human sacrifices, and of Vishnu's victory over the demon Toraki. The festival, however, seems to be more peculiarly consecrated to Lakshmi, or the goddess of prosperity. The feast begins on the 13th day of Aswin Vad, termed Dhantryodasi (from *Dhan*, wealth; *Aryodasi*, 13th), and Sankas now count their stores and perform puja to their wealth. It is celebrated for a period of five days, during which houses are cleaned, whitewashed, and illuminated; a quadrangular floor called Ranguli is made in front of the house and painted with different coloured powders. Gambling is vigorously carried on, and is the chief recreation of the feast. All the treasure in the house is collected and worshipped under the name of Lakshmi, the goddess of wealth; a light is made and dedicated to Yama, the god of the infernal regions, and every preparation made for the succeeding morning. Fireworks, crackers, &c., are displayed. The 14th is Narak Chaturdasi (*Narak*, hell, chaturdasi 14th), on which Vishnu is fabled to have killed Naraksur, a giant, and entered his city

early in the morning, when the people illuminated the city, and received him with great joy and acclamation; and the women, having adorned themselves, went before him with lighted lamps. The Hindus keep this day to commemorate this great conquest. They get up early in the morning, fill the house with lights, rub their bodies with perfumed ointment, and bathe themselves with hot water. No member of the family is left unbathed, new clothes and ornaments are put on, and the children are decorated. This done, the mistress of the house performs a sort of ceremony called *Arti*—placing wicks either in silver or brass dishes symbolical of the removal of all their difficulties and of a happy new year—when each male member makes her a present of money, sweetmeats are distributed, and friends are invited to dinner. The 30th Amavasya, or the last day of the moon, is the day of Sarasvati, the goddess of learning, the same as Lakshmi, the goddess of wealth. It is known by the name of Vahipujan, or the worship of the shop records. This day the Vikramaditya Samvat year ends. All the merchants close their accounts this evening, new journals, ledgers, and day-books are brought and worshipped through a Brahman priest, new entries are made in the account books, writers are sent to different shops with money to credit in their names on this auspicious evening. Sarasvati is invoked to render the following year prosperous and to be with and throughout it; then the Brahmins are sufficiently paid for their labours, and the servants receive a present of money according to their rank. This day is celebrated by all classes of people, Banias, Parsis, Mohammedans, &c.—*Times of India Bombay Calendar and Directory for 1876*.

DERIVATIONS OF THE NAMES OF SOME OF THE PRINCIPAL DISTRICTS, TOWNS, MOUNTAINS, &c.

Alagala	... yam rock
Alakola Ella	... yam leaf stream
Ambagamuwa	... mango village
Ambepussa	... blighted mango
Ambalangoda	... rest-house mound
Angulāna	... from angula, a canoe
Anuradhapura	... city of the 90 kings
Asgiriya	... horse mountain
Badulla	... from the <i>Badulla</i> tree
Bya	... river of the dog omen

Balangoda	... view mound
Balapitimodara	... embouchure of the dog plain
Bambalapitiya	... contracted from the Bambu-wela-pitiya, plain of the bambu creeper
Batgala	... rice rock
Batticaloa	... <i>mada-kalapu</i> , the muddy lake
Bentota	... stony ferry
Beruwala	... place of the sail
Bintænna	... spot of earth
Bō-pat-talāwa	... bo leaf plain
Bō-ga-wan-talāwa	... bo tree forest plain
Calpentyn	... from <i>kal</i> , stone ; <i>putti</i> , elevation
Chilaw	... <i>halā-watta</i> , garden of chālias ; or <i>salā pam</i> , pearl fishery
Dambulla	... kidney bean
Dehiwala	... lime fruit forest
Dikoya	... long river
Dimbula	... from the <i>Dimbul</i> tree
Dodanduwa	... orange island
Dolosbage	... twelfth division
Elbedda	... white or cold jungle
Etagala	... elephant rock
Etapola	... elephant city
Galagedara	... stone house
Galle	... <i>gala</i> , a cattle fold
Gampola	... river city
Gowrkelle	... white jungle
Haldummulla	... corner where paddy was given
Hambantota	... ferry of the sampan (or Chinese rafts)
Hāpitigam	... village of the hare plain
Hantane	... place of slaughter
Haputale	... <i>sapu</i> plain
Hakgala	... jaw rock
Hārispattuwa	... <i>hara siya</i> (400), pattiwa (country)
Hat Kōrālē	... the seven korales
Hatara Kōrālē	... the four korales
Henaratgoda	... the mound in the chena country, or Senarat's mound
Hēwāgam Kōrālē	... korale of the soldiers' village
Hewahæta	... sixty soldiers, or soldiers' wepons
Hēwā Eliya	... soldiers' plain
Hunasgiriya	... bambu rock ?
Jaffna	... <i>yālppāna nādu</i> , country of the lyrists
Kadugannāwa	... hill city
Kandapola	... hill
Kandy	

Kegalla	... paddy-field rock
Kirigalpota	... milk stone book
Kotmale	... tiger rock river
Kotiyagaloya	... small river
Kudaoya	... fowl korale
Kukul Kōrālē	... elephant rock (or kuruminiya-beetle rock)
Kurunægala	... small paddy
Kuruwiti	... pleasing
Kælani	... black ferry
Kalutara	... thorn tree ferry
Katugastota	... gram plain?
Kollupitiya	... blood and flesh ferry
Lēmastota	... head of wells
Lindula	... salt rock
Lunugala	... <i>Madul</i> forest
Madulkele	... <i>Madul</i> ?
Madulsima	... great plain
Mahā Eliya	... great river
Mahā Oya	... centre great city
Mædamahānūwara	... great sandy river
Mahawæliganga	... earth river
Manaar	... fish sporting
Maskeliya	... great plain
Matakale	... great ferry
Matarata	... great country ?
Maturata	... summit country ?
Maradāna	
Mahaiyawa	
Mirigama	village of sweetness ?
Moratuwa	
Monaragala	peacock rock
Morawaka	peacock bend
Namanakuliyakanda	hill of the slave's worship
Nawalapitiya	ironwood forest plain
Negombo	<i>Mi-gamuwa</i> , honey village
Nilambe	
Nuwara Eliya	city of the plain
Panwila	bulrush pond
Pānadurē	ferry of lamps
Pēradeniya	guava plain
Pettah	suburbs
Pidurutalagala	straw hill rock
Polgahawela	coconut tree forest
Pundaluoya	river of the full tanks?
Pussellawa	<i>pus</i> (hollow), <i>wæla</i> (creeper) ; a sort of bean
Puttalam	<i>puthu</i> (new), <i>alam</i> (salt pans)
Ramboda	
Rambukkana	from <i>rambuk</i> , sugar cane
Rakwana	demon forest

Rangala	... gold rock
Ratnapura	... city of gems
Sitalaganga	... cold river
Suduganga	... white river
Talankanda	... flat mountain
Talawakele	... jungle of the plain
Tispame	... thirty lamps!
Trincomalee	... <i>tiru</i> (sacred), <i>kōñtha</i> (not crooked), <i>malei</i> (hill)
Ukuwala	... sugar-cane forest?
Vēyangoda	... white-ant-heap
Walaha	... a bear
Wādduwa	... breezy island?
Waellawatta	... garden of the sand bank
Wattegama	... garden village
Yakdessa	... country of demons

WORDS ADOPTED FROM ENGLISH.

Bank	... vāngusālei, vāngi
Bushel	... busal
Bambu	... vambu
Bottle	... pōttal
Box	... pakkis (petti)
Brush	... purus, purusu
Coffee	... kōppi
Contract	... kontharāppu
Cement	... siminthi
Chimney	... simni, simli
Cup	... kōppei
Gravel	... kiraval
Guinea (fowl)	... kinni (kōli)
Hammer	... āmar
Hospital	... aspattiri, ispittālei
Jumper	... jampar
Kettle	... kētthal
Level	... rēval
Loader	... lōdan
Line	... layin, layan
Lamb	... lämpu
Miner	... meiner
Miner hammer	... meiner āmar
Mile	... meil
Number	... nambar
News	... nūs
Office	... āpis
Pile	... peil, peil pannu
Parchment	... parchchuman kōppi
Plan	... pilan
Pen	... pēnā
Pen-knife	... pena katti

Pickaxe	... pikkāsu
Putty	... potti
Road	... rōttu
Ramrod	... rāmarād
Round	... ravun
Ruler	... rūl tadi
Roast	... rōstu
Sledge-(hammer)	... silēsu, silēsu āmar
Slope	... sulōppu
Store	... istōr
Sack	... sākku
Screw	... iskruppāni, iskruppu
Saucer	... sāsar
Tape	... tēppu
Trip	... tiruppu
Turpentine	... karpantein, karpantayilam
Varnish	... vārnis

ENGLISH WORDS ADOPTED FROM TAMIL.

Cattamaran	... kattu-māram, tied logs
Anicut	... anei-kattu
Kutti	... girl
Cornicopoly	... kanakku-pulle, accountant
Cuttu Sack	... kutti sākku (small sack)
Mamoty	... manvetti (hoe)
Tappal	... thapāl, thavāl (letter-post)
Curry	... kari
Poonac	... punnākku, pinnākku (express-ed coconut)
Santosum	... santhōsham (present, joy)
Palam	... palam (ripe fruit)
Alavanga	... alavāngu (crowbar)
Dorei, Thurei	... thurei (master)
Thundu	... thundu (bit, piece)
Chit	... sittu (a note)
Shedi	... sedi (brushwood)
Pulleikāri	... pilleikāri (woman with infant)
Peraly	... purali (troublesome, insub-ordinate)
Shōr	... sōru (rice)
Thottapeiyal	... weak, worthless fellow

WORDS DERIVED FROM OTHER LANGUAGES,
CHIEFLY PORTUGUESE.

Ajar	... ready, present... <i>Hi.</i> hāzir
Almus	... breakfast ... <i>Port.</i> almoco
Dōbi	... washerman ... <i>Hi.</i> dhobi

Jannal	... window	... <i>Port. janella</i>
Jödu	... pair	... <i>Hi. jot</i>
Karatthei	... cart	... <i>Port. careto</i>
Kamarā	... room	... „ camara
Karār	... curry comb	... <i>Hi. kharāra</i>
Kakkus	... privy	... <i>Du. kakhuis</i>
Kāmisu	... shirt	... <i>Port. camisa</i>
Kirāmbu	... clove	... „ crayō
Kirāthi	... lattice	... „ grade
Učkki	... cook	... <i>Du. kokje</i>
Kōppei	... cup	... <i>Port. copo</i>
Kōvis	... cabbage	... „ couve
Kusini	... kitchen	... „ cosinha
Lagam	... a bit (Arabic)	...
Lēnju	... handkerchief	... „ lenço
Mēsei	... table	... „ mēsa
Oralos	... watch	... „ reloçio
Palakei	... plank	... „ balcão
Paralei	... beam	... „ barrote
Pāthiri	... clergyman	... „ padre
Pirthārippu	... picture	... „ pintura
Piris	... saucer	... „ pires
Pippā	... cask	... „ pipa
Pingān	... plate	... „
Pōchchu	... pot	... <i>Du. potje</i>
Pōrni	... furnace	... <i>Port. forno</i>
Pōnji	... bean	... <i>Du. boontje</i>
Pūchchi	... insect	... <i>Port. bicho</i>
Rātthal	... pound	... „ arrattel
Rippei	... reaper	... „ ripa
Rōthei	... wheel	... „ roda
Rūpāy	... rupee	... <i>Hi. rupiya</i>
Savukkāram	... soap	... <i>Port. sabão</i>
Savukku	... whip	... <i>Hi. chabuk</i>
Sāvi	... key	... <i>Port. chabe</i>
Siluvei	... cross	... <i>Syriac.</i>
Sthri	... woman	... <i>Hi. istri</i>
Sukkān	... rudder	... <i>Arabic.</i>
Tharāsu	... scales	... <i>Persian</i> darajat
Thinthei	... painut	... <i>Port. tinta</i>
Thēkku	... gun	... <i>Hi. topak</i>
Thoppi	... hat	... „ topi
Thuyālei	... towel	... <i>Port. toalha</i>
Vāli	... bucket	... „ balde
Vāthumei	... lamond	... <i>Hi. bädäma</i>
Vātthu	... goose	... <i>H.</i> bat
Virānthā	... verandah	... <i>Port. varanda</i>
Vithuru	... glass	... vidro

CONTRACTION OF WORDS.

Irukku	... irukkirathu
Kondā	... kondu vā
Kondara	... kondu vara
Vettrākal	... vettukirākal
Vēnum	... vēndum
Alakkalei	... alakkavillei
Apdināl	... appadi ānal
Pēsāndām	... pēsa vēndām
Maranthittēn	... maranthu vitten
Vettalei	... vettavillei
Solra	... sollukira
Vidāthenga	... vidāthēyungal
Ennanum	... enna vēnum
Edutthā	... eduthu va
Kondānga	... kondu vārungal
Nallanga	... nallathu ungal
Sollaleiyā	... sollavilleiyā
Seyrathillei	... seykirathillei
Silrei	... sillarei
Panrandāl	... pannirandu al
Pidungra	... pidunguira
Onrei	... onrarei
Pemlei	... pen pillei
Pōcchollu	... pōha sollu
Vallei	... varavillei
Achchu	... achchuthu
Trippida	... thiruppividā
Varrathu	... varukirathu
Tallendumā	... talla vēndumā
Vāra	... varakira
Enseyrā	... enna seykirāy
Ahuppidāthē	... anuppividāthē
Irukkānum	... irukka vēnum
Nadule	... naduvile
Anei	... avansi
Thallittu	... thallippōttu
Kattittu	... katti vittu
Ellāttilum	... ellāvāttilum
Enra	... ennudeiya
Avanra	... avanudeiya
Nummuda	... nammudeiya

TAMIL EQUIVALENTS FOR PLACES IN
COLOMBO.

Fort	... kōttei
Slave Island	... kompani-theru,
Pettah	... pura-kōttei

Mutwal	... muha-thuvaram.
Cathedral	... kallu-kövil.
Museum	... nūthana-sälei, müllu vidu.
Colpetty	... kolluppitti.
Galle Face	... pittini.
Hultsdorf	... puth-kadei.
Lunatic Asylum	... peithiya äspattiri.
Welikada Jail	... vellikkadei mariyal vidu.
Borella Cemetery	... boralei karukkóppu.
Kotahena	... kottanchénei.
Kortaboom	... uppu-kulam.
Maradana	... maruthánei.
Racket Court	... purak köttei pünthöttam.
Bridge of Boats	... sangili-palam.
Royal College	... räsakallüri.
Wesley College	... vesli kallüri.
St. Thomas' College.	muhatthuvära kalluri.
Cinnamon Gardens	karuvä thöttam.
Circular Walk	karuväkkättu pünthöttam.
Wolfendahl	äsaruppalli.
Fairfield Iron Works.	Mittillan Turei irumbu möl,
Factory	Gövernamentu irumbu möl.
Kayman's Gate	kaliman köttei väsal.
Mattacooly	muttakkuli.
Grand Pass	palatthurei.
Town Hall	nagara sälei.

**TAMIL EQUIVALENTS FOR DISTRICTS,
TOWNS, &c.**

Adam's Peak	... sivanäthapadam, sivanolipadam.
Badulla	... vathulei.
Craigie Lea	... pathini.
Dikoya	... dikös.
Haputale	... appu(ga)talé.
Kotmale Gap	... kavutthu rötlu.
Kotmale Village	... kadiensena.
Lindula	... watthagoda.
Madulsima	... maduwän shimei.
Maskeliya	... masgollei.
Matale	... pannämbu.
Nanuoya	... nilgiri.
Nuwara Eliya	... nürell.
Pooprassie	... uprassi.
Tillicoultry	... nägaseni.

RE-DUPLICATED WORDS.

Allu-kollei	... great waste.
Akkam-pakkam	... all around.
Arattal-pirattal	... great agony.

Atta(m)-kuttam	... default
Allal-tollal	... trouble
Allö-kallöla	... a great fuss
Arei-kurei	... half, not full
Arakka-parakka	... as quickly as possible
Adu-mädu	... cattle
Ätham-pätham	... protection
Älei-mälei	... vexation
Ädei-ködei	... drought
Ädal-pädal	... singing and dancing
Adäsu-pidäsu	... lumber
Idukku-mudukku	... embarrassment
Idu-kädu, sudu-kädu	... cemetery
Ina(m)-sanam	... relatives
Itham-patham	... persuasion
Ilei-kulei	... extreme fear
Irattu-pirattu	... opposition, hatred
Inam-irakkam	... mercy
Invu-sövu	... ability
Uppum-ureiyum	... taste
Ettile-thappile	... occasionally
Èlei-eliyathu	... the poor
Èmam-sämam	... dead of night, inconvenient time
Olivu-mareivu	... privacy
Onnadi-mannadi	... inixture
Öttei-tättei	... lumber
Kadi-pidi	... scuffle
Kadei-ködi	... extremity
Kattu küttru	... fabrication
Karei-thurei	... landing place
Kattu-muttu	... cleverness
Kambu-kuchchu	... stick
Kallan-kadeiyan	... thief
Kanda(m)-thundam	... piece-meal
Kandathu-kadiyathu	... everything seen
Kappu-kavar	... branch
Kannä-pinnä	... thoughtlessly
Karadu-muradu	... roughness
Kadei-kanni	... shop
Kattei-kanappu	... logs and wood
Kaychchal-piychehal	... fever and purging, i.e., very ill
Kädu-karei	... away from a town
Kara(m)-säram	... pungency
Kitta-thatta, kittä-mutta	... nearly
Koliyum-pilleiyum	... children
Kuppei-külam	... sweepings
Kuñju-kulanthei	... children
Kundu-kuli	... ditch, hollow
Kurei-nirei	... deficiency
Küda-mäda	... together

K pa(m)-t	pain	great anger
Kōnal-māna.	...	crookedness
Kōvil-kulam	...	church
Kōlum-kodukkum	...	rags
Sakki-mukki	...	steel for striking fire
Sāmal-pīmāl	...	bushiness, intricacy
Sallu-pullu	...	
Thallu-pullu	...	scuffle, wrangle
Thallu-mellu	...	
Thēttu-māttu	...	roguey
Thillu-pillu, thillu-	mullu	
Sandu-sarugu	...	tricks, lies
Sanna(nu)-pīnnam	...	chaff, dry leaves
Satti-muttī	...	small particles
Santhu-pōntha	...	chattels
Sandei-sachcharavu	...	ndok
Sappu-savaru	...	row
Säkkū-pökku	...	worthless thing
Sädei-mädei (mōdei)	...	vain excuse
Sädei-samei	...	formality
Silei-tuni	...	hint
Sikku-pikkū	...	cloth
Suttu(m)-muttum	...	intricacy
Suttu-posukki	...	all round
Sutthi-patthi	...	burn, roast
Sutthi-patthi	...	purity, devotedness
Süthu-väthu	...	deceit
Selavu-sitthäyam	...	expenditure
Sétha(ni)-pätham	...	ipjury
Séthiväthi	...	intelligence
Sérū-sahathi	...	mud
Thakkä-mukkä	...	headlong
Thavittu-(pronouned touttu-) pottu	...	brain-refuse
Thatthi-pitthi	...	creeping
Thalhi-mulli	...	with difficulty
Thâna(m)-tharmam	...	alms
Thâniya(m)-thava-	sam	
Thundu-thukkani	...	corn (in general)
Tholei-thüram	...	small piece
Thottal-thungal	...	distance
Thöttam-thuravu	...	the weak
Näsa(m)-mōsam	...	garden
Nikku-pökku	...	peril
Növu-nökkadu	...	contrivance
Pandam-pädi	...	sickness
Pangali-patthali	...	wares
Pangu-päham	...	partner
Padu-sädu	...	portion, share
Pädu-paltu	...	trouble
		own choice

Pittal-pirisal	...	torn clothes, rags
Putthi-pôthanei	...	instruction
Pey-pasäsu	...	devil
Pêchchu-müchchu	...	speech
Pêchchu-vär tthei	...	intercourse
Pomman-thim man...	...	such and such a one
Mappu-manthāram	...	cloudiness
Mäsu-maru	...	spots, defects
Mäda(m)-kädam	...	buildings
Michcham-sochcham	(or mithi)	
	...	remainder
Mänam-mariyäthei	...	respect
Mukkai-munangal	...	reluctance
Munei-kunei	...	point, tip
Müchchhu-pêchchu	...	talk
Mülei-mudukku	...	crooked way
Mouna(m)-thänam	...	musical concord
Vambu-thumbu	...	ribaldry
Valei-tholei	...	holes, inquisitiveness
Välum-thölum	...	very lean, i.e., skin and bone
Vittu-vithi	...	capacious, convenient
Vidu-väsal	...	dwelling
Vittu-sittu	...	bills of sale of a house
Vira(m)-thiram	...	heroism
Vellei-sallei	...	whiteness
Vërtthu-pürtthu	...	sweat

Note.—Almost all words may be reduplicated by a change of ki and kī for the short and long initials respectively as köli-kili, fowl ; thannir-kinir, water ; sandei-kindei, strife ; vëlei-kilei, work, &c.

Anthi-santhi	...	evening and morning
Ingum-angum	...	here and there
Ürum-pérum	...	village and name
Ehanet-muhanei	(ënei-mönei)	cause and result
Kädu-mädu	...	jungle and hill
Kalei-mälei	...	morning and evening
Thuni-mani	...	clothes and jewels
Nalam-polam	...	good and bad
Nansey-punsey	...	wet and dry cultivation
Puhalchchi-ihalchchi	...	praise and blame : ironical praise
Puthu-muthu	...	young and old
Poy-mey	...	falsehood and truth

WORDS SOMEWHAT SIMILAR IN SOUND BUT DIFFERING IN MEANING.

Katthi	...	knife
Katti	...	having tied
Kattei	...	stump

Kattu	... bundle
Katthu	... chatter
Ketti	... clever
Ketta	... bad
Kudei	... umbrella (pronounced kodei)
Kūdei	... basket
Kūda	... with
Kūdu	... cage
Kodu	... give (pronounced kudu)
Kodi	... creeper
Kōdu	... line
Kalutthu	... neck
Kolutthu	... ignite
Kalattu	... unloose
Kaluthei	... ass
Saui	... Saturn
Sanni	... a fit
Sāni	... dung
Sānei	... hone
Sinei	... in calf
Ilei	... leaf (pronounced yelei)
Ilei	... thread
Illei	... no
Ellei	... boundary
Eli	... rat
Pasu	... cow
Pasi	... hunger
Pāsi	... moss
Patthu	... ten
Pattu	... silk
Pattu	... clung to
Patti	... concerning
Patti	... cattle-shed
Pattei	... bark
Pathi	... half
Pāthi	... garden-bed
Mūdu	... cover
Mūdi	... lid
Mudi	... finish
Mēdu	... } mound
Mōdu	... ox
Mādu	... burden
Müttei	... egg
Muttei	... bald
Mottei	... pain
Vali	... bucket
Vali	... way
Vali	... net
Valei	... bend
Vālei	... plantain

Vēlei	... work
Vēlei	... time
Vilei	... price (pronounced velei)
Vēli	... hedge
Velli	... silver
Vellei	... white
Māthiri	... manner
Māthirei	... pill
Māthiram	... only
Mōthiram	... ring
Mūthiram	... urine
Mūthirei	... a bond
Mūthurei	... old saying (title of a book)
Mulei	... a sprout
Mulei	... breast
Mülei	... brains
Mülei	... corner
Muli	... knot
Müli	... deformed
Mella (vulg. mulla)	... slowly
Mullu	... thorn
Mulu	... whole
Malej	... hill
Malei	... rain
Mālei	... evening
Mālei	... beauty
Padu	... suffer
Pādu	... sing
Padi	... step
Ādu	... goat, dance
Adi	... July
Adi	... beat
Athi	... beginning
Athei	... that (acc.)
Adei	... shut
Adei	... cream
Ani	... nail
Āni	... June
Anei	... oath
Anei	... elephant
Anei	... dam
Ani	... ornament
Ēni	... ladder
Enna	... what
Enna	... count
Ena	... say

TAMIL IDIOMATIC SENTENCES.

What is all this about?—Ith'enpa kāriyam?
 In my absence—Nān illatha vēleiyil.
 Come by and by—Sella vā.
 That is not needed—Athus sellavillei.
 Take great care—Ketti patthirai.
 I do not want it—Athus enakku akkarei alla.
 The lamp is going out—Vilakku aneinthu pōhirathu
 Where is there money for him here?—Avanukku
 ng'ēthu panam?
 Mind your own business—Un kanakkei ni par.
 Put it near—Kittatthile vēi.
 I will certainly go—Mukkalum (kāttayam, agatthi-
 yamāy) pōvēn.
 There is no end to his talk—Kangti karei illām
 pēsuirān.
 He is worn out with work—Vēleiyinālē kasang
 pōnān.
 Be still a little—Sattu pallei kadithu kondiru.
 Say at once—Kaduga sollu.
 This is better than that—Athilum ithu kunam
 (or Athēi pārkka ithu thiram: or Athatkū ithu
 thiram.)
 With the utmost secrecy—Oru kuruviyum (pullei-
 yum) ariyāmal [*i.e.*, without a bird (child) knowing].
 As much as possible—Kudiya mattum.
 My hands and feet are worn out—Kāl kei kūdāthu.
 A slow man—Surukkillāthavan.
 How many days will it take to get there?—Angē
 pōha ethhanei nāl sellum?
 Go near—Sēra pō.
 Come near—Anugi vā.
 Ten and a fraction—Pattē sochcham.
 He is greatly emaciated—Viragu thadiyāy pōnān
 (*i.e.*, he has become a stick of firewood.)
 Excepting one—Oruvanei nikki.
 I don't remember it—Enakku nineivillei.
 Till he comes—Avan varum-alavum (or varum-
 mattum.)
 Till yesterday—Nētt-alavilō (or nēttu vareiyil).
 Do as usual—Mun pin seykira padī sey.
 As formerly—Mun pōla.
 Do this first—Muntha ithei sey.
 Why do you look about?—Ni yēn angum ingum
 pārkkiray?
 This alone hinders—Ithu mātthiram tadei.
 You can give me that at any rate—Eppadi ahilam
 athei kodukkalām.
 To the best of my knowledge—Nān arintha mat-
 tukkum.

This looks neat—Ithu pārveikku nētti.
 Don't meddle in my affairs—En vali varāthē.
 Let him shift for himself—Than pāttukku thānē
 seyyattum.
 He asked if it was sufficient or not—Pattum pat-
 tāh'endum kēttān.
 The cloth is torn into shreds—Silei kangu kangāy
 kilinthu pōyittu.
 The water is up to my head—Thannir thalei thatta
 nitkirathu.
 Do not touch me—Mēlē thatti kollāthē.
 It's all the same whether he comes or not—Van-
 thālum sari pōnālum sari.
 This completes it—Ithāhōdē sari.
 As much as you need—Sariyāna mattum.
 Answer if you are called—Kūppittal ēn endu sollu.
 Are you just come to life?—Setthu pileithhaya?
 This looks like earth—Ithu man sādeiyāy iruk-
 kirathu.
 He works hard about it—Ithilē nānday thandik-
 kirān.
 They are both alike—Irandu pērum oru tharāsi.
 Is he equal to ten men?—Avāhukku thalei pathā?
 Give each one a fanam—Thaleikk'oru panāng kodu.
 I will give it after ten days—Patthu nāl thalli
 tharuvēn.
 I cannot afford to give so much—Ennālē avvalavu
 kodukka thāngāthu.

SELECTIONS FROM PERCIVAL'S "TAMIL
PROVERBS."

Appam endal pittu(k) kātta vēndumā?—Must the
 loaf be broken to prove it is bread?
 Appā endal uchchi kulirumā?—Will exclaiming
 "my father!" cool the head?
 Arisi undānāl variseiyum undu; akkāl undānāl
 machchānum undu—Where there is rice there is
 honour; where there is an elder sister there may be
 a brother-in-law.
 Alli kodutthal summā, alanthu kodutthal kadan—
 If given without measuring it is a gift, if measured it
 is a debt.
 Ava-thanthiram tanakk-antharam—His tricks were
 his own ruin.
 Anjinavan kannukku āhāyam ellām pēy—To the eye
 of the timorous the air is all demons.
 Avan kālāl mulinthathei keiyāl avilkka(k) kūdāthu
 —What he tied with his feet another cannot unloose
 with his hands.

Avan siragillā(p) parayei—He is a bird without wings.

Adi(ch)chattikkullē karanam pōdalāmā?—Can a somersault be turned in the bottom of a chatty?

Adutthu adutthu sonnāl todutthu kāriyam mudiyum—By continued urging the work undertaken may be completed.

Āl mettha kūdināl min mettha pidikkalām—The more the fishermen the more the fish caught.

Adu kal panam, val mukkāl panam—The sheep is a quarter fanam, the tail three-quarters.

Atteiyei edutthu mettheiyil veitħālum settheiyeiyē nadum—Although you take a leech and place it on a cushion it will seek the rubbish.

Anei kadeintha vellāti aluthālum varumā—Though you cry, will the flood that has burst its bund return?

Ār kutthiyum arisi ānāl sari—No matter who pounds if it be rice.

Āndi mahān āndi ānāl nēram arinthu sangūthuyān—If he really be the son of a mendicant he will blow the chank (horn) at the proper time.

Ayiram nadchatthiram oru santhiranukku sariyā?—Are a thousand stars equal to one moon?

Iruntha kāl mūthēvi nadantha kāl sithēvi—A sluggish foot, the goddess of Poverty, an active foot is the goddess of Fortune.

Ilang kandu payam ariyāthu—The young calf knows no fear.

Un sollukk-uppum illei, pulliyum illei—There is neither salt nor acid in your talk.

Ur kūdi chekku thalla vēndumā?—Is it necessary to assemble the whole village to turn the chekku?

Eli alugirath-endu pūnei vidumā?—Will the cat leave go at the cry of the rat?

Engē puhei-undō angē alal undu—Where there is smoke there is fire.

Etta pū thēyvatthukku—The flower out of reach is (dedicated) to the god.

Era padātha maratthile enna padātha kāy—The fruit is numberless on the unclimbable tree.

Oru sān kāttile oru mula thadi vettalāmā?—Can a stick a cubic long be cut in a jungle a span high?

Oru kundilē köttei pidikkalāmā?—Can a fort be taken with one bullet?

Oli illavittāl irul, irul illavittāl oli—Without light there is darkness, without darkness light,

Ōdiya musal periya musal allavō?—The hare that escaped was a large one, was it not?

Karanam thappināl maranam—If the somersault fail it is death.

Katti kondu vara sonāl vetti kondu varuhirēn engirān—If you say "Tie it and come," he says "I'll cut it and come."

Kallei kandāl nāyei kānōm, nāyei kandal kallei kānōm—When a stone is seen we see no dog; when a dog is seen we see no stone.

Karumbu thinka kei kūliyā?—Is a reward given for eating sugarcane?

Kan kandathu kei seyyum—What the eye has seen the hand will do.

Kallanum thötta-kāranum ḥodu—The thief and the gardener are one.

Katheikku kālum illei, thaleiyum illei—There is neither head nor foot to mere talk.

Kāni sōmbal kōdi nāttam—An eightieth part of laziness, a crore of loss.

Kāy tha maram kal eriya padum—The fruitful tree is pelted with stones.

Kālam pōm vārtthel nitkum—Time passes but sayings remain.

Kākam irukka, palam vil ḥathathu plōa—As the fruit fell just as the crow wa here.

Kilē pāmp-endāl mēlē pārkkiran—If you say there is a snake below he looks up.

Kurangukkum than kutti pon kutti—Even to a monkey its young is as precious as gold.

Kureiya solli nirelya(v)ala—Say little and give full measure.

Kurudanukku vēndiyathu kan—All that the blind require is sight.

Kurudanukku kurudan kōl pidikkalāmā?—Can the blind lead the blind?

Kunam mātta guru illei—No priest can change one's nature.

Kuleikkira nāy vēttei pidikkumā?—Will the barking dog catch game?

Kurang-ēllām oru muham—All monkeys have faces alike.

Kurang ērātha komb-undā?—Is there a branch the monkey has not climbed?

Keiyil punnukku kannādi vendumā?—Is a looking glass needed to look at a sore on the hand?

Kōpam illātha thurei sambalam illātha vēleikāran—A master without anger, a servant without wages.

Kōdāli kambu kulatthukk inam—The axe-handle is the enemy of its race.

Kōpamulla (v)idatthile piriym undu—Where there is anger there is love.

Sutta mannum pachhei mannum ottumā?—Will burnt and moist clay cohere?

Settha mättei arukkätha katthi—A knife that will not cut a dead cow.

Than ürukku-annam, pira(v) ürukku käkam—A swan in his own and a crow in a foreign country.

Thäy illä pilleiyei thaleiyile thattaläma?—Is it right to knock the head of the motherless child?

Thësangadörum päsheikal vëru—Languages differ in different countries.

Then undänäl i thedi varum—If there is honey the flies will collect.

Nir uyara nei uyaram—The higher the water, the higher the paddy.

Nerupp illämal puhei puheiyumä?—Will there be smoke without fire?

Nerupp-endal väy vëhumä?—If you say 'fire' will your mouth be burnt?

Pala thulli peru vellai—Many drops make a great flood.

Panam illäthavan pinam—A moneyless man is a corpse.

Pani peythu kulam nirambumä?—Will the tank be filled by the falling of dew?

Puli pasithäl pullu tinnumä?—Will a tiger eat grass when he is hungry?

Pesäthirun'häl pilei illei—There are no mistakes in silence.

Man pillei änalum tan pillei—Though made of clay he prefers his own child.

Maratthin palam marathin adiyilë vilum—The fruit of the tree will fall at its foot.

Mullälë mullei edukka vëndum—A thorn must be extracted by a thorn.

Vallavan pambaram manalilum ädum—The top of the skilful will spin even in sand.

Valavanukku pullum ayutham—Even grass is a weapon to the powerful.

Väy thirakka poy piräkkum—As the mouth opens lies come forth.

Väy irunthal Vangälam pöhäläm—If we have a mouth we may go to Bengal.

Viluntha pillei edukka neram illei—There is no time even to lift up the fallen child.

Vidu aseiyämäal thinkum, anei aseinthu thinkum—A house eats without moving, an elephant eats moving.

Vittukku viran, kätttukku kallan—A hero at home, a coward in the jungle.

Vellam varuhiratharku munne anei pöda vëndum—The dam must be made before the flood comes.

Vélei athiham sambalam koñjam—Plenty of work, little pay.

TEXTS.

1. Manan-thirumbungal, paralöha - rächichyam samipithirukkirathu—Repent ye, for the kingdom of heaven is at hand. (Matt. iii, 2.)

2. Ungal pokkisham engë irukkiratho angë ungal iruthayamum irukkum—Where your treasure is there will your heart be also. (Matt. vi, 21.)

3. Anthantha nälukku athinathin pädü pôthum—Sufficient unto the day is the evil thereof. (Matt. vi, 34.)

4. Ilavasamäy pettirkai, ilavasamäy kodungal—Freely ye have received, freely give. (Matt. x, 8.)

5. Mudivu pariantham nileithth-iruppayan irad-chikka-paduvän—He that endureth to the end shall be saved. (Matt. x, 22.)

6. Than siluveiei edutthu-kondu ennei pinpat-tathanen enakku pâtthiran alla—He that taketh not his cross, and followeth after me is not worthy of me. (Matt. x, 38.)

7. Ennödë iräthavan enakku viröthiyäy irukkirän, ennödë särkäthävan sithar-adikkirän—He that is not with me is against me, and he that gathereth not with me scattereth abroad. (Matt. xii, 30.)

8. Iruthayatthin nireivinal väy pësum. Nalla manushan iruthayamähiya nalla pokki:athil irunthu nallaveikalei edutthu-kättukirän; pollätha manushan pollätha pokkishathil-irunthu polläthaveikalei edutthu-kättukirän. Manushar pësum vinäna vart-theikal yäveiyum kurithu niyäya-thirppu-näil kanakk-oppuvikka vëdum—Out of the abundance of the heart the mouth speaketh. A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth good things; and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things. Every idle word that men shall speak they shall give account thereof in the day of judgment. (Matt. xii, 34, 35, 36.)

9. Nithimäkal thangal Pithävin irächchiyat-thilë süriyanei-pöla pirahäippärkal—The righteous shall shine forth as the sun in the kingdom of their Father. (Matt. xiii, 43.)

10. Nir sivanulla Thëvanudeiya Kumäranähiya Kiristhu—Thou are the Christ, the Son of the living God. (Matt. xv, 16.)

11. Oruvan en piñne vara virumbinal avan thannei-thän verutthu, than siluveiei edutthu-kondu ehnei piñatta-kadavan—If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. (Matt. xvi, 24.)

12. Irandu pérävathu mündu-pérävathu en nämat-thinäle enge küdi irukkirärkälö, angë avarkal naduvilë irukkiren—Where two or three are gathered to

gether in my name, there am I in the midst of them. (Matt. xviii, 20.)

13. Siru pilleikal ennidiatthil varukiratharku idangkodungal; avarkalei thadei pannāth-irungal, paralōha-rāchchiyam appadi-pattavarkal-udeiyathu—Suffer little children and forbid them not to come unto me, for of such is the kingdom of heaven. (Matt. xix, 14.)

14. Ithō, ulahatthiñ mudiyū-pariantham sahala nādkalilum nān ungal-udanē irukkirēn—Lo, I am with you always, even unto the end of the world. (Matt. xxviii, 20.)

15. Visuvāsikkirēn Āndavarē, en avisuvāsam nīngam-padi, uthavi-seyyum—Lord, I believe, help thou mine unbelief. (Mark. ix, 24.)

16. Āndavarē, umakku sittham-ānal, ennei suttham-akka ummālē āhun—Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. (Luke v, 12.)

17. Thēvanē! pāviyāhiya en-mēl kirubeiyāy irum—God, be merciful to me a sinner. (Luke xviii, 13.)

18. Nānē valiyum satthiyamum sivanumāy-irukkirēn; ennalē-allāmal oruvanum Pithāvin-idatthil varan—I am the way, the truth and the life: no man cometh unto the Father but by me. (John xiv, 6.)

19. Pāvatthin sambalam maranam; Thēvanudeiya kirubei varamō nammudeiya Karttharāhiya Iyēsu Kiristhuvināl undānā nitthiya sīvan—The wages of sin is death, but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord. (Romans vi, 23.)

20. Kiristhuvin āvi-illathavan avarudeiyavān-alla—if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his. (Romans viii, 9.)

21. Ni thimeiyinālē vella-pādamal thimeiyei na-nāmeiyinālē vellu—Be not overcome of evil, but overcome evil with good. (Romans xii, 21.)

22. Ketta vārtthei ondum ungal vāy-ilirunthu purapadā vēndam—Let no corrupt communication proceed out of your mouth. (Eph. iv, 29.)

23. Ennei pela-pādnthukira Kiristhuvinālē ellā-vatteiyum seyya enakku pelan undu—I can do all things through Christ who strengthenth me. (Phil. iv, 13.)

24. Unnei sutthavānāha kātthu-kol—Keep thyself pure. (1 Tim. v, 22.)

25. Suttham-ullavarkalukku sahalamum sutthamāy irukkum—Unto the pure all things are pure. (Titus i, 15.)

26. Āthalāl, avar thāmē sōthikka-pattu pādu pat-tathinalē, avar sōthikka-pādukiravarkalukkd uthavi-

seyya vallavarāy-irukkirār—For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted. (Heb. ii, 18.)

27. Āthalāl, nām irakkathei peravum, etta samay-atthil sahāyam seyyum kirubeiyēi adeiyavum theiriyamāy kirub-āsanath-andeiyilē sēra-kadavōm—Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. (Heb. iv, 16.)

28. Nammudeiya nambikkeiyēi arikkei-idukirathil aseiv-illāmal uruthiyāy irukka, kadavōm—Let us hold fast the profession of our faith without wavering. (Heb. x, 23.)

29. Iyēsu Kiristhu nēttum īndum endum mārātha-varāy-irukkirār—Jesus Christ the same yesterday, and to-day, and for ever. (Heb. xiii, 8.)

30. Thēvan-idatthil sērungal, appoluthu avat ungalidatthil sēruvār—Draw nigh to God, and He will draw nigh to you. (James iv, 8.)

31. Vasanatth-inālum nāvinālum alla, kiriyeiyinālum unmeivinālum anbukēra-kadavōm—Let us not love in word, neither in tongue, but in deed and in truth. (1 John iii, 18.)

32. Anbilē payam-illei; pūrana anbu payathei purambē thallum—There is no fear in love; but perfect love casteth out fear. (1 John iv, 18.)

33. Avar munthi nammidatthil anbukūrntha-padi-vāl nānum avar-idatthil anbukūrukirōm—We love him, because he first loved us. (1 John iv, 19.)

34. Iyēsuvānavarē Kiristhu endu visuvāsikkira evānum Thēvanal piranth-irukkirān—Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God. (1 John v, 1.)

35. Ni marana pariantham upmeiyāy iru, appoluthu siva-kiridathei unakku tharuvēn—Be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life. (Rev. ii, 10.)

36. Nithimānkal-udeiya pāthei nadu-pahal vareik-kum athihām-athihāmāy pirakāsikkira sūriya-pirakāsam pōl-irukkum—The path of the just is as the shining light that shineth more and more unto the perfect day. (Prov. iv, 18.)

37. Ennei sin hikkiravarkalei nān sinēhikkirēn; athikāleiyil ennei thēdukiravarkal ennei kand-adeivārkal—I love them that love me, and those that seek me early shall find me. (Prov. viii, 17.)

38. Karttharukku paya-pāduthalē nyanatthin ārambam—The fear of the Lord is the beginning of wisdom. (Prov. ix, 10.)

39. En iruthayatthei suttham äkkinen, en puvamara thuppurav-anen endu solla-thakkavan yar?—Who can say “I have made my heart clean, I am pure from my sin”? (Prov. xx, 9.)

40. Than puvangalei mareikkiravan valv-adeiya mattan; aveikalei arikkei seythu vittu-vidukiravanoh irakkam peruvan—He that covereth his sins shall not prosper; but whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy. (Prov. xxviii, 13.)

41. Than pileikalei unaruhiavan yar? mareivana kuttangalukku ennei ningal-akkum—Who can understand his errors? Keep thou me from secret faults. (Psalm xix, 12.)

42. Kartthar nallavar enbatthei rusitthu-pärungal—O taste and see that the Lord is good. (Psalm xxiv, 8.)

43. Thimeiyei vittu vilagi nanmei-sey samathä-natthei thedi, athei thodarunthukol—Depart from evil and do good, seek peace and pursue it. (Psalm xxxiv, 14.)

44. Thévanei nambi-irukkirén, nän paya-padén; manushan enakku enna seyvau?—In God have I put my trust: I will not be afraid: what can man do unto me? (Psalm lvi, 11.)

45. Jebatthei këlkiravaré, mämisamäna yavarum ummidatthil varuvärkal—O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come. (Psalm lxv, 2.)

46. Kartthävë, en jebatthirku sevi-kodutthu, en vinnappangalin satthatthei kavaniyum—Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplications. (Psalm lxxxvi, 6.)

47. Nängal nyäna iruthayam ullavarkal ähum-padi engal nadkalei ennum arivei engalukku pöthitharulum—So teach us to number our days that we may apply our hearts to wisdom.

48. Kartthävë, nir akkiramangalei kavanitth-iruppir-anal, yar nilei-nitpan, Ändavaré—if thou, Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? (Ps. cxxx, 3.)

49. Thévané, ennei araynthu en iruthayatthei arinthu kollum. Véthanei-undäkkum vali ennidadatthil undö endu partthu, nitthiya valiyile ennei nadatthum—Search me, O God, and know my heart; try me and know my thoughts; and see if there be any wicked way in me, and lead me into the way everlasting. (Ps. cxxxix, 23, 24.)

50. Nammudeiya Karttharähiya Iyësu Kiristhuvin kirubei ungal aneivar-ödung kuda iruppathäha—The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. (Rev. xx, 21.)

HYMNS.

THERE IS A HAPPY LAND.

1.
Ör inba bümiyil
Ma thüramë;
Mäs-atta söthiyil
Mël vänörë.
Sangitham päduvär,
Yësuveyiye pöttuvär,
Kembiram pannuvär,
Öyv-indiyë,

2.
Ang-inba löhatthil
Värungal-ën;
Pin-nindu eiyatthil
Thämatham èn?
A! kali-küruvöm,
Päva-thukkam ninguvöm
Karttäv-öd-iruppöm
Endendumë.

3.
Ang-ullör muhatthil
Söthi undë;
Ör Pithä vasatthil
Anböngumë.
Mä kirtthi kollavum
Malei müdi südavum
Seng-köl selutthavum
Vitt-iruppöm.

GUIDE ME, O THOU GREAT JEHOVAH.

1.
Päthei kattum mä Yehövä,
Para-thësiyäna män
Pala-inan, ariv-inan;
Iv-ulöham kädü than,
Van-ähäram
Thanthu ennei pöshiyum.

2.
Siva thannir ürum üttei
Nir thirantru thärumë;
Thipa mëha thambam kattum
Valiyil nadatthumë,
Valla Midpar
Ennei shängum Yësuvë.

3.
Sävin anthahäram vanthu
Ennei müdum nérathil,

Sävin mélum vetti-thanthu,
Ennei sérum mödchattil
Kitha válthal
Umark endum pädvén.

JUST AS I AM, WITHOUT ONE PLEA.

1.
A ! pavi, nän,—pêchchi-attónay,
Thelitta rattham pattónay,
Ummäl aleikka pattónay,
En Midparé,—vanthén—vanthén.

2.
A ! pavi, nän,—en nefijile
Undána thösam aravé
Manniyum à ? en Yésuve,
En Midparé,—vanthén—vanthén.

3.
A ! pavi, nän,—payatthinäl
Aleinthu, pâra pâvatthal
Amilnthu, mându-pôvathäl
En Midparé,—vanthén—vanthén.

4.
A ! pavi, nän,—irunthälum
Sir, nérmei, selvam, mödchamum
Adeivatharku ummidam
En Midparé,—vanthén—vanthén.

5.
A ! pavi, nän—iranguvir,
Aneitthu, kâtthu, radchippir,
Nän nambuhirén end-arivir,
En Midparé,—vanthén—vanthén.

6.
A ! pavi, nän,—Thév-äviyäl
Ikkattu, thösam pönathäl
Änantha sivan pettathäl
En Midparé,—vanthén—vanthén.

THE TEN COMMANDMENTS.

I.—Unnei adimeitthana vidähiya Egipthu thësat-thilirunthu pura-pada pannina un Thëvanähiya Kartthar Näné. Ennei andi unakku vërë Thëvarkal undäyirukka vëndäm.

II.—Mélê vanathhilum, kilê bümiyilum, bümiyin-kil thannirilum yäthoru vikkirakathei-ähilum ni unakku undäkka vëndäm. Ni aveikalei namaskarik-kavum sëvvikavum vëndäm; un Thëvanähiya Karttharäy-irukkira Nän erichchalulla Thëvanay irunthu. Ennei paheikkiravarkalei-kurittu pithakkäl-udeiya akkiramatthei pilleikal-idatthil mündäm nängkäm thaleimurei-mattum irakkam seykiravaray irukkiren. Ennidatthil anbukurþtu, kalpaneikalei kei-kollu-

kira-varkalukkó äyiram thaleimurei mattum irakkam seykiravaray irukkiren.

III.—Un Thëvanähiya Kartthar-udeiya nãmetthei vinilé valangäth-iruppäyäha: Kartthar Thamnudeiya nãmatthei vinilé valangukiravanei thandiyämal yidär.

IV.—Öyü nalei parisutthamäy äsarikka nineippä-yäha ; —aru nälum ni vèlei seythu, un kiriyeikalei elläm nadappippäyäha ; eläm nälö un Thëvanähiya Kartthar-udeiya öyvunäl ; athilé ni änälum un kumäran-änälum, un kumäratthi-änälum, un vèlei-käran-änälum, un vèlei-käri-änälum, un miruga-sívan-änälum, un väsalkalil irukkira anniyän-änälum, yäthoru vèleiyum seyya vëndamë. Kartthar ärü nälukkulle vänetheiyum bümeyeiyum samutthirattheiyum aveihalil-ulla ellävatteiyum undäkki eläm nälile öynthirunthär ; ahoyäl Kartthar öyü nalei äsirvathitthu, athei parisuttham äkinär.

V.—Un Thëvanähiya Kartthar unakku kodukkira thësatthile un nädkäl nïditth-iruppatharku, un thagappaneiyum un thäyeiyum kariam-panniväyäha.

VI.—Kolei seyyäth-iruppäyäha.

VII.—Vipasäram seyyäth-iruppäyäha.

VIII.—Kalavu seyyäth iruppäyäha.

IX.—Piranukku viröthamäha poy-sädchi solläth-iruppäyäha.

X.—Piranudeiya vittei ichchiyäth-iruppäyäha : piranudeiya maneiviyeiyum, avanudeiya vèlei-käraneiyum, avanudeiya vèlei-käriyeiyumi avanudeiya eru-theiyum, avanudeiya kaluthheiyeiyum, pinnum piranukkulla yäthondeityum ichchiyäth-iruppäyäha.

THE LORD'S PRAYER.

Para mandalangalil irukkira engal Pithäve ! Ummudeiya nänan parisuttha paduvathäha. Ummudeiya rächchiyam varuvathäha. Ummudeiya sittham paramandalatthil seyya paduhirathu pöla bümiyile, yan seyya paduvathäha. Andandulla engal appatthei engalukindu thärum. Engalukku viröthamäy kuttam seykiravarkalukku nängal mannikirathu pöla, engal kuttangalei engalukku manniyum. Engalei söthaneikkul piravësikka pannämal, thimeiyindu engalei-irachitthu kollum. Rachchiyamum, vallameiyum, mahimeiyum, endendeikkum ummudeiyaveikalé. Amen.

VOCABULARY.

Abdomen	... adi vayiru
Above	... mēl, mēlē, usara
Abuse (s)	... echchu, pēchchu, thittu
Abuse (v)	... ēsu, vei, thittu
Account	... kanaṭku
Accountant	... kanakkān, kanakka-pillei
Ache (s)	... nōvu, vali, idi, kutthu
Ache (v)	... nō, vali, idi, kutthu
Acre	... ekkar [E.]
Adder	... viriyān, viriyān pāmbu
Advance (s)	... attuvānsu [E.], munpanam, achchāram
Advance (v)	... attuvānsu kodu
Adze	... vāchchi
Again	... marupadiyum, thiruniba, marukālum, thirichchi, thiriya
Age	... vayasu, pirāyam
Ague	... kulir kāychchal, nalir kāychchal
Alligator	... muthalei, kavarakoyyān.
Almond	... vāthumei, (kottei) [H. bādāmā]
Aloe	... kattālei, thālei.
Alum	... sīna-kāram, padi-kāram
Always	... eppōthum, ennēramum
Amber	... okkōlei, nimilei
Amethyst	... sukanthi-kal, sevanthi-kal
Ankle	... kanū-kal, kāradu, kārandei-kal
Ant	... erumbu
Do (black)	... katt-erumbu, sūkei
Do (red)	... musuru ; (in tree) tuyitt-erumbu
Do (small)	... sitt-erumbu
Do (white)	... kareiyān, sel
Do (winged white)	... isel (from i, fly ; sel, a white ant)
Antelope	... mān, veli mān
Ant-hill	... erumbu valei, (white) kareiyān puttu
Antlers	... mān kombu
Anvil	... adei kal
Apple of eye	... kau mani, karu vili
Appu	... appu (S.), mētti [E. matey].
Arch	... valeivu, pōkku, kamān
Arecanut	... pākku, tūvar kay, adei käy

Areca-tree	... kamugu
Arm	... puyam, kei
Armadillo	... alungu
Armpit	... kakkam, kamukūdu
Around	... suttī, sūla, kōli
Arsenic	... pāsānam
Artery	... thāthu narambu, irattha thāthu
Ascend	... ēru, ēttam ēru
Ascent	... ēttam (from ēru, rise)
Ask	... kēl
Ass	... kaluthei, kattapam
Asthma	... ilei, manthārakāsam, kāpa vi-yāthi, kasam, ireippu
Auger	... tamar-ūvi, turappanam
Aunt	... periyammei, sinnammei, atthei, periya ayi, sinna ayi
Auricle	... tol sevi, pura-chevi
Awl	... serupp-ūsi, semmān-ūsi
Axe	... kōdāli, kōdari
Axle	... achchu, alavāngu
Back (s)	... muthugu, kurukku, pinpakkam
Back of hand	... puran kei
Back of head	... pidari
Back (adv.)	... thirumba, piinnukku
Back-bone	... muthug-elumbu, kuruk-elumbu
Bad	... ketta, asadāna, īhātha
Bag	... pei, sākku, gōni [Sans. gou, H. gani]
Balance	... tharāsu [Pers.]
Bald head	... mottei-thalei, valukku mahdei
Bale (s)	... müttei, kattu, sippam
Bale (v)	... kōlu, kōli edu
Bamboo	... mūngil, vambu maran
Bandicoot	... peruchchāli, ahalān
Bank	... karei, vängi [E.], varamba
Do (double)	... irattei vängi
Do (for money)	... vangu [E.] sälei
Banyan	... äl, älā-maram
Barbecue	... kalam
Bark (s)	... pattei, kāchchal pattei
Bark (v)	... kulei, kurei ; pattei odu
Barley	... vāl kōthumei
Barrow (wheel)	... kei vandi
Basket	... kūdei, petti
Do (bamboo)	... vambu kūdei, mūngil kūdei
Do (flat)	... thattu kūdei
Do (rattan)	... pirambu kūdei, pirappa kūdei
Bat	... vauvāl, vavvāl, thuūnjil
Bath	... kulikkira thotti, välī
Bathe	... kuli, muluku, kulippātta
Bathroom	... kulikkira kāmarā

Be	... iru
Beak	... alagu, sōndu
Beam	... utthiram, vittam
Bean	... kottei, avarei, pōnji [D. boontje]
Bear (s)	... karadi
Bear (v)	... thangu, poru, suma
Bear children	... peru, puli kudi, pirasavi
Beard	... thādi, thādi mayir
Beast	... mirugam, vilangu
Beat	... adi
Beaver	... nīr nāy, (<i>i.e.</i> , water-dog), min nāy (<i>i.e.</i> , fish dog)
Become	... ā, āhu
Bed	... padukkei, kattil
Do (nursery)	... pātthi
Bedding	... padukkei pūllu
Bedroom	... padukkira kāmarā, sayana arei
Bee	... thēn-i (<i>i.e.</i> , honey-fly).
Beetle	... vandu
Before	... munne, munnamē
Begin	... thuvakku, thodangu, ārambi
Behold	... pār
Bell	... mani
Bell-metal	... venkalam
Bellows	... thurutthi
Belly	... vayiru (vul. vavuru)
Below	... kilē, thala, paniya
Bench	... bangku [E.]
Bend (s)	... kōnal, valeivu, madangu
Bend (v. trans.)	... madakku, valei
Bend (v. intrans.)	... madangu, valei
Berry (green)	... kāy, karung kāy, mani
Do (young)	... pinju
Do (just red)	... seng kāy, sein palam
Do (yellow)	... manjal kāy, manjal palam
Do (ripe, cherry)	... palam [palam]
Do (well ripe)	... kaninthā palam, anungina
Do (dry)	... vattal, pokku, sāvi
Beryl	... padiga pachchei [kur-mar]
Besom	... thudeippam, kāttu mār, vilak-
Betel	... yett-ilei (<i>i.e.</i> , the mere leaf)
Big	... periya, perum, mokkeiyāna,
Bile	... paruppamāna
Bill-hook	... pittham, pitthu
Bin	... vettu katthi
Bird	... pathāyam
Do of paradise	... padchi, kuruvi, paavei (from para, to fly)
Bit	... vāl kuruvi, erutthu vālān
Bitch	... thundu; (<i>a tool</i>) alaku
Bite	... pettei nāy, pen-nāy
	... kadi

Black	... karuttha, karum, karuppu
Blacksmith	... kollan, (fr. kol, gold, iron)
Blanket	... kambili
Blast	... kal vedi vei, vedi veitth-edu
Blind	... kurudāna, kuruttu, pottei
Blindness	... kurudu, kan pottei
Blister	... koppulam, pokkalam
Blood	... irattham (vul. nettham or let- tham), uthiram, sōrei
Bloodsucker	... önān, karattān (contraction of karatt-önān)
Blossom	... pū, malar
Do (unblown)	... mottu, arumbu
Do (full)	... nirei pu
Blow (s)	... adi, kutthu
Blow (v)	... üthu, visu; (the nose) sinhу
Blue	... nilam
Blue gum	... karpanthayila maram, simēi erukkalei
Boa	... malei pāmbu
Boar	... ān pandi, salavan, otteiyān
Body	... sariram, udambu, thēham, mey, udal
Boil (s)	... paru, katti
Boil (v)	... kothikka-vei, vēhapōdu, avi
Bolt	... thālppäl
Bone	... elumbu, mul
Bones (manure)	... elumbu uram
Boot	... sappāttu, [P. sapato], nēluñ jappattu
Born (be)	... pira, pirasavam āgu
Bo-tree	... arasu [H.]
Bottle	... bōtthal, [E.], kuppi, putti, sisā
Boundary	... boundris [E.], ellei, poli
Bowels	... kudal
Box	... petti, pakkis [E.] petti
Do (wooden)	... mara petti
Do (tin)	... thagara petti
Do (beef)	... ireichchi petti
Do (letter)	... thapāl petti
Boy	... podiyan, peiyan; (servant) rati- dāvathu (appu)
Branch	... vāthu, koppu, kilei, kombu
Bradawl	... thamar-ūsi
Brahminy kite	... sem parunthu (red kite), nāgā- sanān
Brain	... mūlei
Brass	... pitthalei
Bread	... rotti, kothumei rotti, appam
Breadfruit	... ira palā-kāy
Breadth	... agalam, viðhi, idalam [ulei
Beak (trans.)	... odithu pōdu, murithu pōdu,

Break (<i>intrans.</i>)	... odinthu pō, murinthu pō, udeinthu pō
Breakfast	... thē mēsei, almus [P. almoço], kālei pōsanam
Do (v)	... thē mēsei sāppidu
Breast	... mārbu, nēñju: (female) mulei, kongei
Breast-bone	... neñj-elumbu
Breath	... suvāsam, mūchchu
Brick	... sen kal (<i>i.e.</i> red stone)
Do (kiln)	... sen kal pōrni (pōrni = P. forno), sen kal sūlei
Do man	... sen kal arukkiravān, sen kal kāran
Do mould	... sen kal achchu
Bricks (make)	... sen kal aru
Do (burn)	... sen kal sudu
Do (burned)	... sudu sen kal, sutta kal
Do (unburned)	... pachchei vettu kal
Bridge	... pālam, vārāvathi
Bridge of nose	... mūkkuthandu, mūkkanthandu
Brimstone	... kenthakam
Bring	... kondu vā, edutthu vā
Do forth	... peru
Brinjal	... kāththiri kāy
Broom	... thumbu kattei, vilakkū māru, kūttu māru, thudeippam
Brother	... sahōtharan
Do (elder)	... annan, thāmisiyah
Do (younger)	... thambi
Brother-in-law	... meitthunan (vul. machchinan), kolunthan, māchchāvi, mach- chān, athān
Brown	... uthā, kapilam
Bruise (s)	... nerivu, murivu
Do (v)	... neri, muri, ulei
Brush (s)	... purusu [E.]
Do (v)	... purusu adi, thudei, kūttu
Brushwood	... paraval kādu
Buck	... āu mān, kalei mān
Bucket	... vāli, [P. balde]
Buckle	... vār pūttu
Bud	... arumbu, mottu, thulir
Buffalo	... erumei
Bug	... müttei pūchchi
Build	... kattu (<i>lit.</i> tie), eluppu
Building	... katt-idam
Bulb	... thirantha mūlam, kilangu, andi
Bull	... kalei, kalei mādu
Bullock	... mādu, eruthu
Do (pack)	... orutthu mādu, thāvala māgi
Bulrush	... nānal, kōrei

Bunch	... kulei, sippu
Bundse	... kattu, sumei, müttei
Bungalow	... bangalā
Burn	... sudu, eri, vēha vei
Bury	... puthei, mūdi pōdu
Bush	... sedi, pūndu, thūru
Bushel	... busal, [E.]
Butter	... ven-ney
Do (fresh)	... pachchei venney
Do (salt)	... uppu venney
Butterfly	... pakki, vannāththi pūchchi
Buy	... vileikku vāngu, kol
Cabbage	... kōvis [P. couve]
Cacao	... sokkalatthi [E. chocolate]
Cactus	... ileikalli
Calf	... kannu, kandu, kandu kutti
Call	... kūpp-idu (vul. kūpra), alei
Calomel	... rasaparpam
Camel	... ottagam, ottei
Camaleopard	... ottei chivingi
Camphor	... sūdāni, karpūram [Malay kā- pūr, chalk]
Cancer	... pilavei, vippuruthi, puttū
Candle	... melugu thiri, melugu vatti
Candlestick	... vilakkū thandu
Cankered	... putthu yiluntha
Cardamom	... ēlam
Do seed	... ēl-arisi
Do husk	... kachcholam
Carefully	... patthiramāy, kavariamāy, ech- charikkeiyāy
Carpenter	... ödävi, thachchan
Carriage	... kōchchu [E.], kuthirei karatthei
Carrot	... kārattu [E.]
Carry	... thūkki kōndupō, suma, edu
Cart	... karatthei [P. careto], vandil, vandi
Do (estate)	... thottatthu karatthei
Do (hired)	... kūli karatthei
Cash	... rokkam, kei kāsu, kei salli
Cashew	... munthiri kōttei
Cask	... pippā [P.]
Castor-oil	... vilakk-enuey, mutt-enney, āmanakku-enney
Do tree	... āmanakku
Casuarina	... savukku māram [H. chabuk, a whip]
Cat	... pūnei, pus [E.], pusei (vul. pūchchei)
Do (musk)	... punugu pillei
Do (tiger)	... kodi puli
Do (wild)	... verugu, kāttu punei

Catch	... pidi
Caterpillar	... kambili pūchchi, pačchchi pūlu, mayir'kutti
Cat's-eye	... pūneikan kal
Cattle	... ādumādu
Cattle-keeper	... māttu kāran
Cattle-shed	... māttu-patti
Cattle-dung	... sāni, mātt-uram, eru
Ceiling	... mel katti
Do cloth	... parukkan pudavei
Cement	... pattu, pattisū, ottu, siminthu [E.] simei sānthu
Do (v)	... siminthu pōdu
Centipede	... pūrān, sērā
Chaff	... pathar, umi
Chain	... sangili
Do (v)	... sangiliyil māttu
Chair	... nārkāli (<i>i.e.</i> , four legs), puttu, vam, kurichchi
Chalcedony	... santhira-kāntham
Chalk	... sīnei sunnāmbū
Chameleon	... pachch-ōnhi, kōmbi
Charcoal	... kari, mara kari
Chattels	... chattimutti
Chatter	... katthu, kathēi
Cheek	... kannam, thuttei, koyudu, senni
Cheetah	... puli, sirettei
Cherry	... palam
Chest	... neñju
Chicken	... kōli kūnju
Chicken-pox	... koppulippān vileyātt-ammei
Child	... pillei (vul. pullei), kulanthēi
Chilly	... kochchikāy, milā kāy
Chimney	... chimini [E.], puhei kündū
Chin	... mōvāy, kattai, nādi, thavān-
Chisel	... uli [kattei]
Cholera	... vānhi pēthi, visha pēthi, ko- thāri [pirāy, pārth] edu
Choose (pick-out)	... therinthu kol, therinth edu
Chrysalis	... pulu kūdu
Chrysolite	... suvarna ratthinam
Chrysoprosus	... veidūriyam
Cinchona	... Kāychchal-maram koynā-maram
Do bark	... kāychchal pattei
Do (calisaya)	... sāmbal sāthi
Do (officinalis)	... siru ilei sāthi
Do plant	... kāychchal kandu, kāychchal kan (<i>i.e.</i> , fever plant)
Do (robusta)	... periya ilei koynā
Do (succirubra)	... periya ilei sāthi
Cinnamon	... karuvā pattei
Circle	... vattam, viruttham

Cistern	... thotti
Citron	... perum elumichichei
Claw	... naham, viral
Do (of Lobster)	... idukki, kodukku
Clay	... kali man (<i>i.e.</i> , sticky earth)
Clean (adj.)	... thupparavay, naruviśay, sut- thamay [panpu]
Do (v)	... suttham pannu, thupparavu
Clearing	... puthu kādu (<i>i.e.</i> , new jungle)
Cleaver	... ari val (<i>i.e.</i> , cutting saw), vettu katthi (<i>i.e.</i> , cutting knife)
Climb	... ēru, ēri pō, thottu, thāvu thayvu
Cloth (man's)	... silei, vētti
Do (woman's)	... silei, pudavei, sēlei
Clothe	... udu, udutthu
Clothes	... uduppu
Clove	... kirāmbu, [P. cravo], ilavungapū [H. lavunga+pū]
Coal	... nila kari
Cobra	... nalla pāmbu (good snake)
Do (male)	... sārei pāmbu
Cobweb	... nālān padei, ottadei, kōliyān valei, silanthi nūl
Cock	... sēval sāval
Cockroach	... kakkalātthu pūchchi
Coconut	... thēn kāy
Do (premature)	... mutta kāy
Do (young)	... (thennan) kurumbēi
Do (ripe)	... pala thēnkāy
Do (whose water does not sound when shaken)	... ūmei thēnkāy
Do (unhusked)	... thōl thēnkāy
Do tree	... thenna maram, thengu
Do leaf	... thenna mattei, thenna madal, (half leaf), thennan kittu
Do do midrib	... irkōl, irkal
Do fibre	... thēnkay nār, thennan thumbu, thennan iyavari, kathāmbēi
Do web	... thennam pannādei, sillättei
Do shell	... sirattei, kottān kāchchi
Do milk	... ila nir
Do toddy	... thennan kallu
Do oil	... thēnkāy enney
Do poonac	... thēnkāy pinnākku
Cocoon	... iralipei
Coffee	... kōppi, kōppi kottei, kōppi-
Do (thick)	... iruttu kōppi [thannir]
Coil	... kayittu surul
Cold (s)	... thadimal, jalathōsam, kulir
Do (adj.)	... kulirntha, ārina, paleiya
Colic	... vayittu vali

Catch	... pidi
Caterpillar	... kambili pūchchi, pačchchi pūlu, mayir'kutti
Cat's-eye	... pūneikan kal
Cattle	... ādumādu
Cattle-keeper	... māttu kāran
Cattle-shed	... māttu-patti
Cattle-dung	... sāni, mātt-uram, eru
Ceiling	... mel katti
Do cloth	... parukkan pudavei
Cement	... pattu, pattisū, ottu, siminthu [E.] simei sāntha
Do (v)	... siminthu pōdu
Centipede	... pūrān, sērā
Chaff	... pathar, umi
Chain	... sangili
Do (v)	... sangiliyil māttu
Chair	... nārkāli (<i>i.e.</i> , four legs), puttu, vam, kurichchi
Chalcedony	... santhira-kāntham
Chalk	... sīnei sunnāmbū
Chameleon	... pachch-ōnhi, kōmbi
Charcoal	... kari, mara kari
Chattels	... chattimutti
Chatter	... katthu, kathēi
Cheek	... kannam, thuttei, koyudu, senni
Cheetah	... puli, sirettei
Cherry	... palam
Chest	... neñju
Chicken	... kōli kūnju
Chicken-pox	... koppulippān vileyātt-ammei
Child	... pillei (vul. pullei), kulanthēi
Chilly	... kochchikāy, milā kāy
Chimney	... chimini [E.], puhei kündū
Chin	... mōvāy, kattai, nādi, thavān-
Chisel	... uli [<i>kattēi</i>]
Cholera	... vānhi pēthi, visha pēthi, ko- thāri [pirāy, pārth] edu
Choose (pick-out)	... therinthu kol, therinth edu
Chrysalis	... pulu kūdu
Chrysolite	... suvarna ratthinam
Chrysoprosus	... veidūriyam
Cinchona	... Kāychchal-maram koynā-maram
Do bark	... kāychchal pattei
Do (calisaya)	... sāmbal sāthi
Do (officinalis)	... siru ilei sāthi
Do plant	... kāychchal kandu, kāychchal kan (<i>i.e.</i> , fever plant)
Do (robusta)	... periya ilei koynā
Do (succirubra)	... periya ilei sāthi
Cinnamon	... karuvā pattei
Circle	... vattam, viruttham

Cistern	... thotti
Citron	... perum elumichichei
Claw	... naham, viral
Do (of Lobster)	... idukki, kodukku
Clay	... kali man (<i>i.e.</i> , sticky earth)
Clean (adj.)	... thupparavay, naruviāy, sut- thamay [panpu
Do (v)	... suttham pannu, thupparavu
Clearing	... puthu kādu (<i>i.e.</i> , new jungle)
Cleaver	... ari val (<i>i.e.</i> , cutting saw), vettu katthi (<i>i.e.</i> , cutting knife)
Climb	... ēru, ēri pō, thottu, thāvu thayvu
Cloth (man's)	... silei, vētti
Do (woman's)	... silei, pudavei, sēlei
Clothe	... udu, udutthu
Clothes	... uduppu
Clove	... kirāmbu, [P. cravo], ilavungapū [H. lavunga+pū]
Coal	... nila kari
Cobra	... nalla pāmbu (good snake)
Do (male)	... sārei pāmbu
Cobweb	... nālān padei, ottadei, kōliyān valei, silanthi nūl
Cock	... sēval sāval
Cockroach	... kakkalātthu pūchchi
Coconut	... thēn kāy
Do (premature)	... mutta kāy
Do (young)	... (thennan) kurumbēi
Do (ripe)	... pala thēnkāy
Do (whose water does not sound when shaken)	... ūmei thēnkāy
Do (unhusked)	... thōl thēnkāy
Do tree	... thenna maram, thengu
Do leaf	... thenna mattei, thenna madal, (half leaf), thennan kittu
Do do midrib	... irkōl, irkal
Do fibre	... thēnkay nār, thennan thumbu, thennan iyavari, kathāmbeī
Do web	... thennam pannādei, sillättei
Do shell	... sirattei, kottān kāchchi
Do milk	... ila nir
Do toddy	... thennan kallu
Do oil	... thēnkāy enney
Do poonac	... thēnkāy pinnākku
Cocoon	... iralipei
Coffee	... kōppi, kōppi kottei, kōppi-
Do (thick)	... iruttu kōppi [thannir]
Coil	... kayittu surul
Cold (s)	... thadimal, jalathōsam, kulir
Do (adj.)	... kulirntha, ārina, paleiya
Colic	... vayittu vali

Collar-bone	... savadi elumbu, kārei elumbu
Collect	... porukku, allu, sēr, sērtthupōdu
Colour	... niram, varnam
Comb	... sippu, mayir vāri
Do (curry)	... karār, (H. kharāra), kurappam
Come	... vā
Compass	... kāntha ūsi petti, thisei ari karuvi
Compasses	... kavarāsam
Constipation	... mala kattu, mala chikkū
Consumption	... java rōgam
Contract	... konthrappu [E.], ādangal vēlei
Convulsions	... janni, iluppu, iseivu sanni
Cook (s)	... kōkki, (D. kokje), kusinikāran, sameiyal kāran
Do (v)	... ākku, samei, sameiyal pannu
Cooly	... kūli-āl, kūli-kāraū
Copper	... sembu, thambiram
Copperas	... anna pēthi
Coral	... pavalam, palagam, thuppu
Coriander	... kotthamalli
Corn	... thāniyam
Do (Indian)	... sōlam
Corns	... kāyppu
Corpse	... savam, pinam, pirētham, meiyam
Cotton (down)	... panju, parutthi
Do seed	... parutthi kottei
Do tree	... parutthi chedi, ilavu, ilava maram
Cough	... irumal, thuratthal
Count	... ennu, enni pār, kanakk-edu
Cover (s)	... mūdi, urei, kūdu
Cover (v)	... mūdu, pothi, pōrtthu, mēvu
Cow	... pasu, mādu, pasu mādu
Do (in calf)	... sinei pasu
Do (Coast)	... vadakatthu pasu
Do (village)	... nāttu pasu
Crab	... nandu
Cramp	... iluppu, kendeikāl valeippu, (a tolo) allu
Crane	... pāran-jāmbī; (a bird) nārei
Crawl	... ūru, thavalu
Creep	... thavalu, nahalu, ūru, naharu.
Creepier	... kodj, valli.
Cricket	... pāchchā, pāchchān, suyar-kōli, sil vandu.
Crocodile	... muthalei.
Crooked	... kōnalāna, valeinthā.
Crop	... vellānmel, palan, kāyppu, viléichchal
Crow	... kakkei, kāham

Crowbar	... alavāngū, kadapārei
Crucible	... müsei (Dākhani müs)
Crush	... nasukku, neri, pithukku
Crystal	... palingū, padikam
Cub	... kutti, karadī kutti
Cuckoo	... kuyil
Cucumber	... vellari kāy, sukkān kāy, pipini kāy (P. pepino + kāy)
Cud	... asei
Do (chew the)	... asei pōdu
Culvert	... bōkku
Cup	... kōppei (P. copo)
Do (tea)	... thē kōppei [aiokkiyam]
Cure (s)	... suham, kunām, savukkiyam,
Do (v)	... āttu, suham ākku, kindi vitu, pāha paduthu, padinam pannu, kāytth-ēdu
Curry	... kāri
Curtain	... thirei, thireichilei
Cūscus	... ilāmachchei, vettivēr
Custard-apple	... sittha-palam
Cut (s)	... pāthei, vettu-kāyam
Do (short)	... kurukku pāthei, kalla pāthei
Cut (v)	... vettu, aru, kadi
Dam	... anei
Damage (s)	... sētham, nāsam, nattam, alivu, alimathi, alivu selavu, paluthu
Do (v)	... sētha paduthu, nāsam ākku, paluth-ākku
Dance	... ādu, kātth-ādu
Dark	... irunda
Date	... thēthi, theythi; (fruit) pērin-tham palam, pēriclicham palam
Daughter	... mahal, kumāri, kumāratthi
Daughter-in-law	... maru mahal [tāypōpa
Dead	... patta, settha, marittha, mavut-sevidu, sevittu, sevi-kēlātha
Deaf	... sāvu, maranam
Death	... kasāyam
Decoction	... alamāna, tālpāmāna
Deep	... mān
Deer	... veli mān
Do (antelope)	... kasthāri mān
Do (musk)	... pullī mān
Do (spotted)	... kalei mān
Do (stag)	... kavari mān
Do (yak)	... suuakkam, thāmathain
Delay (s)	... sunangu, thāmathi, thāyamādu
Do (v)	... oppuvi, ēlpī, kondupōȳ kodu, pāram kodu, peru
Deliver	

Depth	... alam, thälppam, thanivu
Descend	... irangu, irangi vā
Descent	... irakkam (from irangu, descend), sarivu
Dewlap	... alei thädi
Diamond	... veiram, vachchiram
Diarrhoea	... vayittu pökku, vayittu kalichchal
Die	.. settu pō, iranthu pō, mari, mayutthay pō, pattu pō
Diet	... patthiyam
Dig	... thöndu, pari, vettu
Dig round (a stump)	pari, parith-edu
Dimple	... kanna, kuli
Dinner	... pahal pösanam
Dirt	... ütthei, kuppei, alukku, narakal
Disease	... viyäthi, nöy, thiham, növu, nökkadu
Dispatch	... anuppu, anuppi vei
Divide	... piri, pangū vei, vagu, kuru
Do	... sey [pödu]
Doctor	... veitthiyan, däkku-durei [E. doctor + durei]
Dog	... näy, (from nä, tongue), sunangan, veiraven
Do (long-eared)	... sönangi näy
Do (shaggy)	... sadei näy
Do (palmyra)	... mara näy
Do (wild)	... sen näy
Donkey	... kaluthel, katthapam
Door	... kathavu, väsal
Dose	... alavu, oru nératthu marunthu
Dove	... purä, kättu purä
Down (s.)	... sunei
Do (adv.)	... kil, kile, paniya, thäla
Dragon-fly	... thumbi, thümbi, vandu
Drain	... kän, jala-thärei, käl-väy, väykäl
Do (covered)	... mathagu
Do (side)	... pakka-kän
Do (up and down).	... netti kän
Drain (v.)	... kän vettu
Drake	... an thärä, än vatthu
Drill (holes)	... kuli adi
Drink	... kudi (vul. säppidu) [dukku
Drive	... öttu, thuratthu, virattu, mu-
Drone	... vand-ichchi (beetle-fly), äpi i
Drop (s.)	... thuli, sottu
Drop (v.)	... sinthu, vila-yidu, naluka yidu, vittu yidu, sottupödu
Dropsy	... nir-kövei, vikkam
Drumstick (vegetable)	murunkiei
Dry (adj.)	... käyntha, patta, ularhtha, vädina

Dry (v)	... käya pödu, ulara pödu, väda-pödu
Duck	... thära, pen thära, kullei vätthu
Duckling	... thära kuñju
Dung	... pi, asuttham, echcham
Dust (s)	... thüsi, thül
Dust (v)	... thüsi adi, thudei
Dysentery	... vayitt-uleivu, vayitt-aleichchal
Eagle	... kalugu
Ear	... käthu, sevi
Do (lobe of)	... käthu sölei, käthu madal
Do wax	... käthu kurutubi
Do (of corn)	... kathir [püni man, tharei, (cf. Lat. terra), naga püchchi, näkkalän püchchi, nänga pulu
Earth	... thin, thiinnu, sappidu, (vulkudi), unnu
Earthworm	... karunkali
Eat	... öram (cf. Lat. ora), kürmei, thärei, karukku
Ebony	... vilängu
Edge	... muttei
Eel	... mulang kei
Egg	... änei, yanei
Elbow	... Thuratti, thötti, änei thuratti, angusäm
Elephant	... thumbikei (vul. thümlichehan kei)
Do goad	... perung käl, yanei käl, pottei käl
Do trunk	... marei
Elephantiasis	... marakatham, pachchei käl
Elk	... vänthi marunthu
Emerald	... verum, vettu
Emetic	... kotti, kotti pödu
Empty (adj.)	... iyam püsü, pingän püsü
Do (v)	... thongal, öram, attam, kadeisi
Enamel	... sutthiram, éntheram
End	... pöthumi, pattum, kännum, pöthumäna
Engine	... küdu, käyitha küdu
Enough	... käkkäy vali
Envelope	... karappän, sori
Epilepsy	... akki
Eruption	... thöttam
Erysipelas	... pi, malam, narakal
Estate	... selutthu
Excrement	... kan
Expend	... kan kadei
Eye	... muttei kan, mundei kan
Do (corner of)	... pilie, kan pilei, (vul. püle)
Do (goggle)	... kan mayir
Do gum	
Do lash	

Eye (squint)	... õra kan, märtu kan, väkku kan
Do (white of)	... vellei vili, vellei muli
Eyeball	... kan vili
Eyebrow	... puruvam
Eyelid	... kan imëi, kan irappéi, kan pat-tei, kan madal
Face	... mukam, müñji, muharei
Faint (v)	... sörntru pö, kaleitthu pö
Fall (s)	... vilukädü (v) vilu
Fan	... visiri
Do. (winnowing)	... sulagu, muram
Fang	... nachchu pal, visa pal
Far	... thüram, thüramäna, etta
Father	... thágappan, appan, pithä
Do -in-law	... mäman(ar)
Fawn (s)	... män kutti
Fear (s)	... payam, achcham, kili
Do (v)	... paya padu, aäju, arundu pö
Feather	... iragu, thüval, thöhei, mudi mayir
Feed (s)	... thini, thin
Do (v)	... mëy, thin kodu
Fell	... kädu vettu, vilathättu
Feller	... kädu vett(ugi)ra äl
Fellow	... peiyal, payal, thölän, kuttali
Fence	... vëli, adeippu
Ferment	... pulungü, sivanthu pö
Fern	... minä kulei
Fever	... käychchal, käyvu, suram
Fibre	... när, thumbu
Field	... vëlli, nilam, vëlei thalam, vëlei
Fig	... atthi [kädu
File (s)	... aram
Do (v)	... rävu, arävu
Filings	... ara podi [réppu
Fill in	... kuli müdu, mëvu, nirrappu,
Filter	... thannir vadí katti
Fine (s)	... thendam, abartham
Do (adj.)	... nalla, nërtthiyäna
Do (v)	... thendam adi, thendam pödu, abarätham pödu
Finger	... viral, kei viral
Do (little)	... sundu viral, kanishdei
Do (middle)	... pämbu viral, nadu viral
Do (ring)	... möthira viral, äni viral, äli viral, anä mikei
Finish	... mudi, aruväkku
Fire	... neruppu, thi, akkini kängkei
Firebrand	... kollu kattei, süttu kól
Firefly	... minmini püchchi, minittam
Firewood	... viragu, sippi [pulu
Fish	... min, machcham
Fist	... mutti, kei mutti

Fit (s)	... janni, iluppu, jsivu
Do (adj.)	... thahuntha, thaguthiyäna, etta
Flamingo	... sengäl närei, (red-legged crane)
Flax	... sanal
Flea	... thellu, thellu püchchi (vut-sellu)
Fleecy goat	... kurumb-ädu
Flesh	... sathei, mämsam, kari, ireichchi
Flour	... mä, mävu, köthumei mävu
Flower	... pü, pushpam, malar
Fly (s)	... i, ichchi
Do (v)	... para
Fly-pick	... kalla palam edu
Foal	... kaluthei (or) kuthirei kutti, kaluthei mari
Food	... thini, säppädu, pösanam, ahä-adi, käl, pätham [ram
Foot	... purang-käl, käl padam
Do (back of)	... ullang käl
Do (sole of)	... adi köl, adi kambu
Do rule	... kuradu
Forceps	... älkätti.viral, suttu viral, tarsani
Fore-finger	... netti, nthal
Forehead	... kädu
Forest	... ulei, kollan ulei
Forge	... mara, maranthu viđu
Forget	... manni, mäppu kodu, poru
Forgive	... mul, mullu
Fork (s)	... mullu kutthu
Do (v)	... thöl vei, thöl valaru
Form new skin	... asthiväram, adippadei
Foundation	... padchi, köli, (wood) känängköl
Fowl	... kinni köli, [E.]
Do (Guinea)	... kuli näri
Fox	... thavalei, sorakkattei
Frog	... pälam, kanj
Fruit (ripe)	... käy
Do (unripe)	... piñju käy
Do (young)	... pori varu
Fry	... nireiya nirambu, mulu
Full	... sülei, pörni, [P. forno]
Furnace	... kurutt-i, mani i
Gadfly	... mäsa käy, mäya käy
Gallnut	... thöttam, kollei
Garden	... pün thöttam
Do (flower)	... käy käri thöttam, kollei
Do (vegetable)	... thöttak-käran
Gardener	... vell-ulli, vellei püdu
Garlic	... sem mani
Garnet	... porukku küttru, sér
Gather	... itatthinam, mani, (false) sä-yankäychchina kal, poy kal
Gem	

Gentleman	... durei, esamān, sīmān
Giddiness	... thalei chuttu, thalei kiruppi
Giddy (be)	... thalei suttu, thalei kiru kiruppāy iru
Gilding	... pon pūchchu, thanga pūchchu
Gimlet	... kei thamarūsi, thurappanam
Ginger	iñji
Do dry	sukku
Girl	kutti, podichehi
Give	kodu, thā
Glass	kannādi, vithuru [P. vidro]
Do (looking)	muha kannādi
Do (spy)	sini kannādi
Glue	vachchiram, passi, pisu
Gnat	kosu, kosigū, olungu
Goat	vell-ādu, ādu
Do (dwarf)	pallei-ādu, patt-ādu
Do (fleecy)	kurumb-ādu
Do (mountain)	varei ādu
Go	pō
Goglet	kūsa
Gold	pon, thangam, sornam
Goldsmith	thattān
Goose	perunthāra, pātthei
Gosling	vātthukkuñju
Grudge	valeinthā uli, naha uli
Gourd	surei
Grain	thāniyam [S], payir
Gram	kadalei, kollu, kānam
Grand-daughter	pēthi
Grandfather	pāttan, thātthan, appachchi
Grandmother	pātti, ammāyi, appāyi
Grandson	pēran
Granite	karung kāl, (<i>i.e.</i> , black stone)
Grape	thiraičia palam, kodimunthiri palam
Grass	pul, pullu, krāy
Do (Guinea)	simei pullu
Do (Mauritius)	thannir pullu
Do (māna)	māna pullu
Grasshopper	kili pūchchi, vettu kili
Gravel (s)	salal, kiraval [E.], paral paruk-kei kal
Do (v)	salal pōdu, kiraval pōdu
Great	periya perum
Greatgrandfather	muppāttan, pāttan
Greatgrandmother	muppatti, pūtti
Green	pachchei
Greens	kirei
Grey	narei
Greyhound	kodi nāy, thōl nāy

Grind	... arei
Grinders	... kadlei vāy pal, satti pal
Grindstone	... ampi, sakkara sānei, silavat-tām, sānei kal
Grove	... sōlei, thōppu
Grow	... valar, valarthu
Grub	... pūchchi, [P. bicho], pulu
Gryllus	... pillei pūchchi
Guana	... uduunbu
Guava	... koyyā
Gun	... īru, pattiru
Do arabic	... pisin, vilām-pisin
Gun	... thōkku, (contraction of thuvakkū or thupākki) [H. topak, Turk, top, a cannon]
Hair	... mayir, rōmam, mudi, kūnthal
Hammer	... āmar [E.], nutti, sutthiyal
Do (hand)	... kei āmar, kei mutti
Do (minter's)	... meiner āmar, [E.], meiner mutti
Do (sledge)	... silēsu āmar, [E.], sajmatti, kūlān
Do (small)	... sutthisyāl
Hand	... kei, karam
Do (back of)	... purang kei
Do (left)	... idathukei, pikkei, pichchang kei, vallaang kei
Do (palm of)	... ullang kei
Do (right)	... valathu kei, sōttu kei
Handful	... kei nireiya, oru pidi, oru kutthu
Handle (s)	... pidi, kambu, kanei
Do (v)	... kei kavāthu panhi (for vettu), kolunthu odi
Handlers	... kei kavāthu-āl, kolunthu āl
Handling	... kei kavāthu
Handsaw	... kei vāl
Hare	... myyal, musal, nāttu musal
Harvest	... aruppāi
Hasp	... pūttu, koluyi
Hatchet	... kei kōdāli, <i>i.e.</i> , hand-axe)
Hawk	... rāsāli
Do (night)	... sā kuruyi, (<i>i.e.</i> , death bird)
Head	... thalei, mandei, sirasu
Do (crown of)	... uehchan thalei
Headache	... thalei nōvu, mandei idi, mah-dej kūtthu
Health	... suham, savukkiyam
Heap (s)	... kuviyal, kummial, kuppam
Do (v)	... kuvittlu vei, kumichi pōdu, kumipalay pōdu
Hear	... kel, sevi kodu

Hearing	... kēlvi, sevi pulan
Heart	... iruthayam, mānkāy
Heat	... sādu, kāngei, ushnam
Hedge	... vēli, adeippu
Hedgehog	... ey pandi, mullam pandi
Hedgerat	... mulleli
Heel	... kuthi kāl, kuthin kāl, uppu-kutti
Heifer	... kidāri, kidāri kandū (vul. kād ri)
Height	... uyaram (vul. usaram)
Hemp	... sanal [H. sana]
Hen	... pedei, pettei kōli
Do (sitting)	... adei kōli
Henceforth	... inimēl, ithumuthal
Herbs	... kirei pündu
Here	... ingē, ivyidam, ingittu, īngālē
Herring	... sālei, mīn
Hiccough	... vikkal
Hide	... matei, oli, pathukku
High	... uyaramāna, nettei, uyarntha (vul. osantha)
Hill	... malei, mēdu, (or mōdu), kūndu
Hind	... pen mān
Hinge	... sarānēru [S.], kil
Hip	... iduppu, ukkalei, ukkarei
Hire (s)	... kūli, vādakei
Do (v)	... kūlikku pidi, vādakeikku pidi
Hit	... adi
Hive	... thēn kādu
Hod	... pattal
Hold	... pidi, piditthu kol
Hole	... kuli, kidangu, potthal, pōllal, pittal öttel, thūvāram
Do (v)	... kuli vettu
Do (manure)	... ura kuli
Do (water)	... thanir kuli
Hollow	... pallam, kidangu, ponthu
Hone (s)	... sānei kal, thittu kal, ennei-kal
Do (v)	... sānei pidi, thittu
Honey	... thēn
Honeycomb	... thēn adei, thēn thattu
Hook	... kokki
Hooper	... pulu kotthi (<i>i.e.</i> , worm-piercer)
Hooping-cough	... kakk-irumal, kakkuvāh, kut-thirumal, kakkal nōy
Horn	... sangu (<i>i.e.</i> , chank), kombu
Horse	... kuthirei, mattam, (vul. kuru-thei)
Horsekeeper	... kuthirei kāran

Hospital	... äspitthiri, ispithālei [E.]
Hot	... sudu, sūdāna, kāngeiyāna, ūsh-namāna
Hound	... vēttei nāy (<i>i.e.</i> , hunting dog)
House	... vidu (vul. ūdu)
How	... eppadi
How many	... evvalavu, ethanei
How much	... evvalavu
Hump	... thimil, musuppu, pudeippu
Husband	... purushan
Husk	... umi, thōl
Do (of cardamoms)	... kachchōlam
Hyena	... kaluthēi puli (<i>i.e.</i> , ass-tiger)
Idle	... sōmbalāna, vīn
Idly	... summā, vēlei seyyāmal, sōm-balāy
Immediately	... udanē, satt-ena
Inch	... iñji, [K.], angulam, viral kadei
Indigestion	... manitham, asiranam
Indigo	... nili [S. nila], avuri
In future	... inimēl, mēleikkū
Ink	... mei, thīnthei [P. tinta], masi
Ink bottle	... mei bōtthal, thīnthei kuppi
Inkstand	... mei kūdu, thīnthei kūdu
Instant (date)	... intha mātham, nālathu mātham
Instantly	... udanē, chanamē, nodiyile
Instep	... purang kāl
Instrument	... äyutham, énam, karuvi
Iron	... irumbu
Do (cast)	... sina chatti
Do (hoop)	... thēn irumbu
Itch	... sirangu, sori, vanigu
Ivory	... thantham
Jacinth	... sevvānhi kal, pathumarāgam
Jack	... palā
Jackal	... uari
Janbu	... nāval
Jampot	... sundu
Jasmine	... mallikei
Jasper	... vachchira kal
Jaw	... thādei
Jawbone	... thādei elumbu
Jewel	... iratthiñam, iratthiñā kal
Joint	... muttu, moli, poratthu
Juice	... sāru, rasam
Jump	... kuthi, sādu, thavvu
Juniper	... jampar [E.]
Kangani	... kangāju
Kettle	... ketthal

Key	... sāvi, thriappu, pāttu kuchchu, thiravu kōl
Kick (s)	... uthei, mithi
Do (v)	... uthēi, mithi
Kid	... vell-āttu kutti
Kidney	... kundi kāy
Kill	... kollu
Kiln	... sūlei, kālavāy, pōrni, [P. fornū]
Do (brick)	... sengal pōrni, sengal sūlei
Do (line)	... sunuāmbu pōrni, sunuāmbu kālavāy
Kingfisher	... mīn kotthi (fish piercer)
Kitchen	... kusini [P. cosinha], sameiyal purei, adukkalei
Do cooly	... kusini mētti, irandāvāthu, sa- meiyal kārau
Kite	... parunthū, (vul. prānthu), keru- dam
Knee	... mulang kāl, muuttang kāl
Kneepan, kneecap	... mulang kāl sil, mulang kāl sirattei, mulang kāl sippi
Knife	... katthi
Do (carving)	... thalei mēsei katthi
Do (dessert)	... arei katthi
Do (pen)	... pēn katthi
Do (table)	... mēsei katthi, mulu katthhi
Knock-knees	... muuttu kāl
Knot	... kanu, mokku
Know	... ari, theri
Do (let)	... arivi, therivi, sollu
Ladder	... ēni, sēni
Ladle	... ahappei, karandi
Lady	... dureisāni, ammāl
Lake	... theppa kūlam
Lamb	... attu kūtti, semmari attu kutti
Lamp	... vilakku, thibam, lämpu, [E.]
Do (night)	... vidi vilakku
Lamprey	... āräl mīn
Lamp wick	... vilakku thiri, lampu nūl
Lanceet	... satthiram, satthira karūvi
Land	... tharei, būni
Laudslip	... man sarivu, idi thāvu
Lapis lazuli	... veidūriyam
Large	... periya, perum, mokkeiyāna
Lark	... vānam pādi (sky singer)
Lathe	... kādei marām
Lattice	... kirāthi [P. grade], ali
Laugh	... siri
Lay	... indu, vei, pōdu
Do foundation	... asthivāram pōdu, adippadei pōdu
Lazy (person)	... sōmbēri, (vul. sōmari)

Lead	... iyam, vāngam, thagaram
Do (black)	... kār-iyam
Do (white)	... vel-iyam
Leaf	... ilei, thalei, kulei
Do (dry)	... sarugu, setthei
Do of a book	... ēdu, thāl
Lean (adj.)	... melintha, vādina, oñjatteiyāna, sariñtha
Do (v)	... sāynthu nil, sarinthu nil, sāyt- thu pōdu
Learn	... padi, ôthu
Leave (s)	... uttharavu, viduthalei
Do (v)	... vittu vidu, vidu
Leech	... attei
Left (side)	... idathu, idathu pakka
Leg	... kāl
Do (calf of)	... kendei kāl, kendei sathei
Lemon	... elumichchei
Length	... nilam, neduppam, nigilam
Leopard	... puli, sirutthei, sivingi
Leprosy	... kushdai, kushda rōgam
Let go	... vittu vidu, pōha vidu, vidu
Letter	... kāhitham, kaduthāsi, kaditham, eluthu
Level (s)	... mattam, rēval, [E.], nirappu ; (a level) inatta palagei
Do (water)	... nīr mattam, vattarpās, [E. water pass]
Do (v)	... rēval adi, mattam ākku, nirap- pākku
Lever	... alavāngu, mindu thādi, nembu thādi, ulukku marām
Lie	... poy, puluku
Do (tell!)	... poy sollu, puluku
Lie down	... padutth-iru, padu oñjarithtu padu
Do on the side.	... kupura padu
Do on the face.	... thūkkku, kilappu, uyarthu, ni- mirrthu, thūkkki vidu
Lift	... velichham, oli
Light (s)	... ilam
Do (adj.)	... sunuāmbu, nīru; (fruit) thēsi kāy, elumichcham palaim
Lime	... layam, layih [E.], patti
Line	... nirei, patthi
Do (in coffee)	... nirei adi, kūni adi
Do (v)	... valeiyam
Link	... singam
Lion	... uthadu
Lip	... mudi, kōru vāy
Do (bare)	... kīl uthadu
Do (under)	... mēl uthadu
Do (upper)	

POCKET TAMIL GUIDE.

Little	... sinna, siru, siriya
Do (a)	... kōnjam, sattu
Liver	... iral
Lizard	... palli
Do (house)	... kavuli, vittu palli
Load (s)	... sumei, pāram
Do (v)	... sumei ēttu, pāram ēttu, vār pannu, maruunthu rōttu kitti
Loader	... lōdan [E.], kuli vār pannugiravan
Loadstone	... kāntha kal, kal kānthat
Lobster	... sing-irāl (lion prawn), kal-irāl
Lock (s)	... pūttu, simei pūttu
Do (v)	... pūttu
Locust	... vettu kili
Loft	... attālei
Look (s)	... pārvei; thōttam, kādchi
Do (v)	... pār, kān, kānu
Lop	... thari, narukku, arātthu
Lotus	... thāmarsi [S. tamarasa], alli
Louse	... pēn
Do (white)	... silei pēn
Lower (adj.)	... panintha, thālntha, pāniya
Do (v)	... pāni, thāltthu, thani, irākku
Lumbago	... iduppu vali
Lungs	... nurei iral
Mace	... sāthipatthiри
Machine	... yenthiram, sūthiram
Mad	... payitthiyam pidiththa, pitthu-konda, kirukku pidiththa
Madness	... payitthiyam, pitthu, kirukku
Magnet	... kānthat, ūsi kantham
Make	... pannu, sey, sari kattu, un-dakku
Make a noise	... sattham pōdu, sattham vei
Mallet	... kottāppuli, kottāvuli, kottān
Mamoty	... manvetti (<i>i.e.</i> , earth cutter), tul-mamatti
Do (new)	... puthu manvetti, kōdi mauvetti
Do (worn out)	... kōtu, manvetti kottu
Mau	... än-pillei, manushan
Mane	... pidari mayir, kalutthu mayir
Mango	... mā marām
Manure (s)	... uram, payalei
Do (artificial)	... seyy-uram, kūtt uram
Do (cattle)	... eru, sāni uram, mātt-uram
Do (v)	... uram pōdu, uram vei
Marble	... vengkal
Margosa	... vēmbu
Mark (s)	... kuri, adeiyāla-n, nambar
Do (v)	... nambar [E. number] pōdu, kuri-pōlu, adeiyālam pōdu

Marrow	... ün, elumbu mālei
Do bone	... mālei elumbu
Mason	... mēsan [E.], kotthan, kal thachchan
Master	... durei, ejamān
Mat	... pāy
Do (coir)	... kayittu pāy
Do (for mattress)	... kōrei pāy, kōram pāy
Do (made of cloth)	... metthei pāy
Matter	... kāriyam; salam, sil, sī
Mattock	... manvetti, kūnthāli, kadapārei
Mattress	... metthei
Measles	... sinna-mutthu, sinn-amniei
Measure (s)	... alavu
Do (v)	... ala, alv-edu, alanthu-vidu
Medicine	... maruunthu, avushatham
Melon	... kommatti
Member	... avayavam, uruppu, angam
Mend (v)	... paluthu pār, okk-idu, sari-kattu
Mercury	... irasam
Metal (s)	... ulōham
Do stone	... rōttu kal
Do (v)	... kal pōdu
Mica	... appirām, puvinthu nātham
Mile (post)	... meil [E.], kattei, kal, kāmich-chu kattei
Do (Indian)	... nālikei
Mill	... thirikei, mōlei
Millepede	... ayira kāti, ayirangākal attei
Millet	... thinei, sāmei
Milk (s)	... pāl
Do (v)	... pāl kāra, pāk ptychchu, pāl-edu
Mimia	... sarugu mayal, ugulān
Mina	... nāganavāy padchi
Mine (s)	... surangam, nila-āret
Do (adj.)	... ennudeiyāthu
Do (v)	... surangam arū, kūli adi, surangam vei
Miner	... kuli adikkiravan, surangam-veikkiravan
Mineral	... ulōham
Mint	... oduthalān
Mirror	... nila kannādi
Miss	... thappu, thappa vidu
Mistress	... dureisāni, ammal, nōnāl, [P. dona], ejamātti
Mix	... kalanthu pōdu rēvi, sērtthu-pōdu
Molar	... kadeivāy pāl
Mole	... agalān

Mongoose	... kiri pillei
Monkey	... manthi, kurangu
Moonstone	... santhira ka]
More	... iniam, athiham, mičcham
Mortar	... sāthu ural
Mosquito	... kosū, kosugu, olungu
Moss	... pāsi, pāsam
Moth	... potthu pūchchi
Mother	... thāy, amma, ayi
Mother-in-law	... māmi(yār,) atthei, ayithei
Mother (step)	... sinn-ayi, māttān thāyi
Mould	... karu, achchu
Mound	... mēdu, (vul. mōdu) thiradu
Mountain	... malei, paruvatham
Mouse	... sundeli
Mousedeer	... sarugu mān
Moustache	... kiruthā, mīsei
Mouth	... vāy, aruvāy, vettuvāy, mu-gappu
Do (roof of)	... ainnam
Move (trans.)	... peyar, asei, nagattu
Do (intrans.)	... peyar, asei, nagalu, adāsu
Much	... athikam, reumba, michcham
Mucus	... sali, sitham, kōlei
Mud	... sēru, sahathi, vathi
Mulberry	... kambili chedi, musu kattei sedi
Mule	... kōvēru kaluthei (king riding ass)
Muscle	... thasei narambu
Mushroom	... kālān
Musk	... kasthūri, punugu
Musk-deer	... kasthūri mān
Musk-rat	... mūñjeli, nach-eli
Muster s)	... perattu (i.e., parado)
Do (v)	... perattu vei, pérattu edu
Nail (of finger)	... naham
Do (of wood)	... āni
Do (of iron)	... mara āni
Do (of shingle)	... ött-āni
Name (s)	... pēr, nāmam
Do (full)	... inulu pēr
Do (half)	... arei pēr
Do (v)	... pēr idu, pēr vei
Nape	... pidar, pidari
Navel	... thoppul, koppul
Near	... kittā, kittatthil, samipam, arungē
Neck	... kalutthu
Needle	... ūsi, ilei vāngi
Do (eye of)	... ūsi kan, ūsi kāthu
Do (sack)	... kōniyal ūsi
Nelli	... nelli

Nerve	... narambu
Nettle	... kābōjōri
Never	... orupōthum illei, orukkālum illei
Nit	... ir
Noise	... sattham
Nose	... mūkku, nāsi
Do (flat)	... sappei mūkku
Do (hook)	... kili mūkku
Nostril	... mūkku thuvāram, nāsi thuvāram
Now	ippō, ippōthu, ippołāthu
Numbness	thimir, vireippu, marappu
Nursery	thavaranei, pathiyam pōdukira idam
Nut	kottej
Do key	surei sāvi, sillu sāvi
Do (of a screw)	surei malar, sillu
Nutmeg	sāthi kāy
Oar	thandu, thuduppu
Obtain	adej, pettu kol
Ochre	kāvi man
O'clock	mani, (nēram)
Office	āpis [E.] elutthu kāmārā, kan-thōr [D. kanthōr]
Often	adikkadi, pala-mureiyum
Oil	enney
Do (castor)	vilak-enney, mutth-enney
Do (coconut)	thēngāy enney
Do (gingelly)	nall-enney
Do (margosa)	vēpp-enney
Do (press)	sekku, alei
Ointment	theilam
Only	mātthiram
Onyx	kōmēthakām
Open	thira
Ostrich	thi-kuruvi (i.e., fire-bird), ot-taka paski
Other	matta, vēru, meikka
Otherwise	illā vittal, matta padi
Otter	mīn nāy, nir nāy
Owl	ānthei, kūkei, köttān
Ox	eruthu
Do fly	mātth-ichi
Oyster	ippi, sippi, kilingil, matti
Paddy	nel, nellu
Do (coast)	vadakkattu nel
Do (country)	nāttu nel
Do bird	kokku
Padlock	āmei pāttu, māngkāy pūttu
Pail	vāli [P. balde]

Pain (s)	... nōvu, vali, kaduppu
Do (v)	... vali, nōhu
Do (acute)	... kutthal, uleichichal
Paint	... thinthei [P. tinta], varnam, mei
Palate	... mēl vāy, annam
Palm	... ullang-kei
Palmyra	... panei
Do dog	... mara nāy
Pan	... pānei [E.], thāchchi
Do (frying)	... porikkun thāchchi
Do (sauce)	... sāsu panei [E.]
Pane	... vithuru [P. vidro] kānnadi thattu
Papaw	... pappāyi, pappāli
Paper	... kaduthāsi, kāyitham, thāl
Do (news)	... nū [E.] kaduthāsi, patthirike
Parchment	... kottei, pārchchūman [E.] kottei
Parents	... pettōr
Pare	... sīvu, sethukku
Parrot	... kili, kili pillei
Part (s)	... pahuthi
Partridge	... kavuthāri
Pass	... kanavāy, vali
Do (v)	... sellu, kada, kadanthupō, thāndu
Passion-flower	... pirandei kodu
Pave	... pāvu, kāl pāvu
Pave (v)	... thalam pōdu, leisam pannu
Pavement	... pāvu kal, thalam
Peach	... simei māngāy
Peacock	... mayil, ān mayil
Peahen	... pen mayil
Pearl	... mutthu
Pease	... payaru
Pebble	... kōlāng kal, sirū urundei kal
Peg	... kūni, kuchchi, mulei, pini [E.] pih, mara aṇi
Do (king)	... irāja kūni
Do (v)	... kūni adi, pini adi
Pelican	... kūiel kādā
Pen	... pēnā [P. pena], eluthu kōl, mei kuchchi
Do (quill)	... thūval pēnā, iragu pēnā
Do (steel)	... urukku pēnā
Pencil (ruling)	... kāyītha pensil, [E.], pensil kuchchi, eechchi pēnā
Do (slate)	... siēttu [E.] kuchchi
Pepper	... milagu
Perish	... ali, nāsām īgu, sā, sāku
Permit	... uttharavu kodu, sammathi, idangkodu
Person	... al
Perspiration	... vērvei, salavei

Pestle	... ulakkei
Do (iron ring on)	... ulakkei pān
Pewter	... vell-iyam, kall-iyam
Phlegm	... kālēi, sali, kapam
Piano	... kinnara-petti
Pick	... edu, porukku
Do (crop)	... palam edu
Do (out)	... porukku, porukki edu
Pickaxe	... pikkāsu [E.], kūnthāli
Picking	... palam eduppu
Picture	... padam, pinthārippu [P. pin- maeivulla thūra]
Piebald	... pandi, kattei kālan, mirugam
Pig	... ūr pandi
Do (domestic)	... kāttu pandi
Do (wild)	... purā, vittu purā
Pigeon	... kummal, kuviyal, kuppam
Pile (s)	... kal kuviyal, payil [E.]
Do (of metal)	... payil pannu, kuvī
Do (v)	... payil kambi
Piling-gauge	... kulikei, mātthirei, villei
Pill	... thān, kal thān
Pillar	... thaleiy-anei (vul. thalavāni)
Pillow	... thaleiy-anei urei
Pillowcase	... kund-ūsi, ūsi
Pin	... kuradū, idukki
Pincers	... killu, mullu, nullu
Pinch	... sokusā thambākku
Pinchbeck	... annāsi
Pineapple	... ilāñ-jivappu, makaram
Pink	... arasu
Pipal	... vellei man, vellei katti
Pipeclay	... (mara) sōru, marangalin vayiru
Pith	... pilāu [E.]
Plan	... siv-uli, ileipp-uli, ilei kūdu
Plane	... palakei [P. Balcaō]
Plank	... kau, kajidu, kannu
Plant (s)	... kandu podu, nadu
Do (v)	... vālei
Plantain	... arei sāuthu
Plaster (s)	... arei sānthu pōdu
Do (v)	... pingān, thattei pingān
Plate	... arei pingān
Do (dessert)	... sūppu [E.] pingān, kuli pingān
Do (soup)	... kondalatthi
Plover	... pidungu, pari
Pluck	... kar-iyam
Plumbago	... thūkku uäl, viluthu
Plumb-line	... thūkku kundu, viluthu kundu
Plummet	... ammei-vadu, ammei thalum̄bu
Pock-mark	... visham, naſju
Poison	... nañju pōdu, nañj-idu
Do (v)	

Pole	... kambu, kalei, kalei kambu
Polecat	... mara näy
Polisher	... maniyäsi, maniyäsam
Poll-tax	... thalei-varî
Pomegranate	... mäthaläm palam, mäthalei
Pony	... mattam
Poonac	... pinnäkku, puunäkku
Do (castor)	... ämanäkku, puunäkku, mutta puunäkku
Do (coconut)	... thengäy puunäkku
Do (gingelly)	... ellu puunäkku
Poppy	... kasakasä
Porcupine	... mulläm pandi
Pore	... thölpürei, röma thuvaram, mayir kan
Porphyry	... pala nira kal
Porpoise	... kadal pandi
Portion	... pangu, pähäm
Post (s)	... käl, mara thän, thapäl
Do (v)	... thapäl pödu, thapälil idu
Do man	... thapäl käräu
Do office	... thapäl kanthör
Pot	... pänei, kuclam
Do (flower)	... pü chatti, püñ-jatti
Do (sugar)	... sini pöchchu
Do (tea)	... thë pöchchu [pöchchu = D. pötje]
Potash	... marav-uppu, käräm, sambar- uppu
Potato	... urulei kilangu
Do (sweet)	... valli kilangu, vatthalei kilangu, sini kilangu
Pound	... rätthal [P. arratæ]
Do (v)	... kutthu, idu, thuvei
Pour (out)	... kottu, sünthu, ütthu
Powder	... thül, süranäm, podi
Do (blasting)	... (kal)vedi marunthu. (i.e., splitting medicine)
Do (gun)	... vedi marunthu, thökku marun- thu
Prawn	... iräl, kñni
Precipiee	... sengutthu, oñjarivu
Pregnant woman	... pillei thäyechchi, suli, kerpp- pam
Prepare	... ayattham pannu, thayar äkku, ethanam pampu
Preservo	... kä, käppattu, sarakk äkku
Press (s)	... achchu, achchi-yanthiram, mu- dukki
Do (v)	... amukku, irutthu, seminu, seru mu
Prickly heat	... sineippu, verkku
Do pear	... satihura, kalli

Primary	... thäy vähti.
Privy	... kakküs [D. kakkuis].
Proboscis	... thumbi-kei, thuthi-kei (vul. thuhibichchang-kei).
Prop	... muttu, thängi, käl, adei.
Prosper	... välu, väytthu kol, sitthiy-äku,
Provisions	... thini sämän.
Prune	... katthi kavätthu vettu.
Pruners	... (katthi) kavätth-äsl;
Pruning	... katthi kavätthu.
Do, knife	... kavätthu katthi.
Pull	... pidungu, alu, ilutthu pidi, pidith-ilu.
Pulley	... kappi.
Pulp (s)	... thöl, tholi.
Do. (v)	... arcı, tholi pökkü.
Pulper	... röthei, pala röthei.
Pulping-house	... palppanä [E.], vidu, rothei [P. roda, wheel] vidu.
Pulse	... nädi, thäthu.
Do. (feel the)	... nädi pär, thäthu öttam pär, kei pidithu pär.
Pumelo	... kadä-näratthei.
J unice-stone	... kittä kal.
Pump	... jala sütthiram.
Pumpkin	... püsani käy, vatta käy.
Punch	... tholei-äsi.
Puppy	... näy kutti.
Purgative	... pëthi marunthu, virësanam.
Purge	... pöthiy edu, vayiru pö, vayit- täle pö.
Purple	... iratthämbaram.
Push	... thallu.
Put	... pödu, idu, vei.
Do. (out)	... mittu, kättu : anei, avi.
Putty	... läppäm, potti [E.].
Quail	... kädei.
Quarrel (s)	... sandei, sachcharävu.
Do. (v)	... sandei pödu, sachcharavu pannu.
Quarry	... kal kuli, kal udeikkira idam.
Quartz	... ven kal.
Quickly	... surakkäy, sikkiram, vëhamäy, satt-ena, pokk-endu, jalthi yäy [H. jalthi].
Quicksilver	... rasäm.
Quill	... mullu, iragu, thäyal.
Quinine	... koynä, koynä podi, käyechhal podi, käychohal marunthu.
Quinsy (in cattle)	... adeippami.
Rabbit	... simei musal, kuli musal.
Radish	... mullangki.

Rafter	paralei [P. barrote], keimaram, väl kei
Rag	palan-thuni, kanthei, pū
Rain	malei
Do (v)	pey, poli, sori
Raise	eluppu, nimirtthi, vei
Rake	mullu, arippu mullu, kuppeivāri
Ram	kida, semari kida
Ramrod	marunthu kittikkāra alavāngu, thupakkī salākei
Rat	eli
Do (hedge)	mull-eli
Do. (musk)	mūñjuru nachch-eli
Do (water)	nir eli
Do (small)	sund eli, sundān
Rattan	pirambu
Rat trap	eli-pori
Raven	andan kakkei
Ravine	(perun) kān, ödei
Read	väsi, padi
Receive	pettu kol, ettu kol
Red	sivappu
Reed	nānal
Reeper	rippei [P. ripa], varichchal, valichchal
Repair	paluthu pär, okkidu, sarik- kattu
Resin	kungiliyam
Rest	sochcham, mithi
Rheumatism	vātham
Rhinoceros	kāndā-mirugam
Rhubarb	sina kilangū
Rib	vilā, vilā elumbu, palu elumbu
Rice	arisī, (boiled) sōru
Do. (raw)	pachchei arisi
Ridge	mēdu (or mödu), thidal, thittu
Right	sari
Do. (side)	valathu, valathu pakkatthu
Ring	valeiyam, möthiram
Ringworm	padar thimal, padar thāmurei
Ripe	kanintha
Rise	elumbu, elunth-iru
River	ärū, nathi
Road	röttu [E.], pāthei, vali
Do. (cart)	karatthei pāthei (or röttu)
Do. (foot)	ott-adi-pāthei
Do. (horse)	kuthirei pāthei
Do. (v.)	röttu vettu
Road-stamper	kittini, mongān
Roast (s)	rōstu [E.],
Do (v.)	kaychchu, rōstu [E.] pödu, ne- ruppi väthu

Rock	(kal) pārei
Do (soft)	pär
Rock salt	inthuppu, nātheyam
Roll s	sutbu, surul
Do (v)	uruttu, purattu, thēy
Do (over)	puralu
Do (up)	suruttu, suetu
Roller	uralei (katte)
Roof	kürei
Do (top of)	mödu, muhadu
Room	arei, kāmarā, [P. camara], idam
Do (dining)	thini kāmarā
Do (drawing)	santhippu arei
Do (spare)	virunthālikal arei
Root	vēr, kilangu
Do (capillary)	salli vēr
Do (tap)	āni vēr, (<i>i.e.</i> , principal root)
Root out	vērōdē pidungu
Rope	kayiru
Do (big)	vadam, vada kayiru
Rose	rōjā pū [P. rosa+pū]
Rose apple	sambu näval
Rotten	ittu pōna, ulutha makki pōna, semithu pōna
Round	rāvun [E.], vattam
Do ring (of a ladder)	palu, nembu
Row	patthi, nirei, adukku, olungu
Do	sandei, santhadi
Rub	thēy, urasu
Rubber	elutthu alikkira karuvi
Rubbish	kuppei, üttei, kūlam, setthei
Ruby	mānikkam, sem-māni
Rudder	sukkān [Ar.]
Rule (foot) (s)	alavu kambu, adi kōl, adi kambu
Do (v.)	älū rūl adi
Ruler	rūl [E.] kambu, rūl thadi
Run	ödu
Rust	thuru, karei
Sack (big)	säkku [E.], palatthu säkku, periya säkku, kōniyal
Do (cooty)	kutti säkku
Saddle (s)	jini, sāthal [E.]
Do (v.)	jini pödu, sāthal pödu
Saffron	mañjal
Sago	savv-arisi
Salamander	aranei, pāmb-aranei
Salt	uppu
Do (table)	mēsei uppu
Saltpetre	vedi-uppu, pottil-uppu

Sand	... manal
Sandalwood	... santhana kattei
Sandpaper	... vithuru kaduthāsi
Santonine lozenges	... pūchchi villei
Do powder	... pūchchi marunthu
Sapphire	... nila kal, inthira nilam, nila mati
Sardius	... sivappu kal, suniram, pathu marāgam
Sardonyx	... kōmethakam
Sarsaparilla	... naanāri
Saucer	... sāsār [E.], pīris [P. pīrēs]
Saw	... val, irambam
Do (hand)	... kei val
Do (v)	... aru, valal aru, maram aru
Sawyer	... val-kāran
Say	... sol, sollu, enuu
Scaffolding	... sāram, attalei
Scales	... tharāsu [Pers.]
School	... palli kūlam
Sciatica	... santhu yātham
Scissors	... katthiri kōl
Scorpion	... thēl, kodukkan, nattuvāya kāli
Serape	... surandu, karāndi pōdu
Scraper	... karāndi, surandu
Do (coconut)	... thēng-kāy thuruvi, thuruvu palakei
Screw	... iskurupu-āni [E. screw, and āni], tirukk-āni, murukk-āni
Do driver	... tirup-uli, iskurn-inudikkai
Seal	... kadal nāy
Searfish	... velrāl
Secondary	... pakka yāthu
See	... pār, kān, kānu, theri
Seed	... vitthu, vithei, kottei, myutthu
Seek	... thedu
Seize	... pidi, pidittu kol
Sell	... vil, villu, veleikku kodu, vittu pōdu
Send	... anuppu
Sense	... pūlai, inthiriyam
Sensitive plant	... thottal surungi, thottā vadī
Separate	... vērē pōdu, vevvērāy pōdu, pīritth edu
Servant	... velei kāran, bangalā velei kāran
Do (head)	... muthalavathu appu
Do (second)	... irandāvathu appu
Sesamum	... el, ellu
Set upright	... nimirtthu vei, nattamē niruthu
Sew	... thei, mīttu

Shade (s)	... panthal, nilal
Do (v)	... panthal pōdu, nilal pōdu
Shake	... ättu, asei, alei
Do off	... uthari pōdu, aritthu pōdu, uthirtthu vidu, uleikki pōdu
Shark	... surā, surā mitu
Sharp	... kūrmeyāna, karukkulla
Sharpen	... thittu, sanei pidi, karukku vei, kūrmeyi äkkū
Shave	... sivū
Shears	... katthirikai
Sheep	... ädu, semmēri ädu
Do fold	... attu kidei, ättu patti
Sheet	... thuppatti, putheippu
Do of lead	... iya thakadu, iya thāl
Shelf	... thattu
Shin	... kuthirei muham, (<i>i.e.</i> , horse's face), sengkāl, kanei kāl
Shingle	... ödu, mara ödu
Do (v)	... ödu adi, mara ödu pōdu
Do splitter	... ödu vet(tug)iravan
Shoe	... sappātthu [P.]
Do flower	... arattham, sappāttu pū
Do (horse)	... lädām, ilädām
Do (maker)	... sakkiliyan, semmān
Do (v)	... lädām adi, lädām kattu
Short	... kurugiyā, kuttøyāna, kulla, kattøyāna
Do cut	... kurukku pāthei, kalla vali
Shoulder	... thōl
Do blade	... thōl pattei, kei sappei
Shovel	... iskoppu [E. scoop], matta palakei, sōleiya parei
Show	... kattu kāubi
Shrewmouse	... nachch-eli
Shrimp	... kāni, iräl
Shut	... sāthu, mādu, adei
Sick	... suham illei, sikkū
Sickle	... ariväl, pull ariväl
Sickness	... viyāthi nōvu, nōkkadu, thipam, nasal
Sick person	... suham illāthavau, sikk-äl [<i>i.e.</i> E., sick + al], nōy-äl, pipi-äl
Side	... pakkam, andoi, pārisham
Do (left)	... idathu pakkam, idam
Do (right)	... valathu pakkam, valam
Sieve	... salladei, ari thattu, arippu, muram
Shift	... sali, ari
Sight	... pārvēi, rāpan
Sign	... oppam pōdu, kei oppam vei

Signature	... oppam, kei oppam, kei elutthu
Silent (<i>bē</i>)	... pēsāmal iru, vāy mūdu
Silk	... pattu
Silkworm	... pattu pūchchi
Silver	... velli, ven-pon
Sing	... pādu, padi, pāttu padi
Sister	... sahōthari
Do elder	... akkāl, thamakkei
Do younger	... thangachchi
Do-in-law	... mathini, anni, kolunthiyār, sammañthu, nātthinā
Sit	... iru, kunthu, udkāru
Skin	... thōl, tholi
Skull	... thalei ödu, mandei ödu, ka- palam
Slate	... silēttu, kal-palagei
Sleep	... thāngu, urangu, nitthirei sey, nitthirei pō
Slipper	... seruppu, mithi-adi
Slope	... vāttam, sarivu, sōlōppu [E.], irakkam, ēttam
Sloth	... thēvāngu
Slow	... methuvāna, manthamāna
Slowly	... periya, mella, methuvāy
Small	... sinna, siru, siriya, podi
Do (too)	... podi, michcham sinna
Smallpox	... veisūri, (periya) ammei
Smell	... vāsanei, māppam, kantham
Do (bad)	... vichcham, nāttam, kavichchū
Do (good)	... vāsam, manam
Smoke (<i>s</i>)	... puhei
Do (<i>v</i>)	... puhei, puhei elumbu
Snail	... natthei, tīchchi, umachchi
Snake	... pāmju, sarppam, aiavam
Sneeze	... thummu
Snipe	... ullān
Snout	... mūñji, ninda mūñji
So	... appadi
Soap	... savukkāram, [P, sahōo]
Do (common)	... uppu savukkāram, sunnambu savukkāram
Do (English)	... shimei savukkāram
Socket	... kan kuli, kan urei, kan kūdu, kan kuvalei
Soil	... man, mēl tharei
Solder (<i>s</i>)	... pattiyam
Do (<i>v</i>)	... patta vei, otta vei, iyam pūsu
Sole	... ullang-kāl, ull-adi
So much	... avvalavu, ammattu, (vul. am- battu)
Son	... mahan, kumāran
Son-in-law	... maru-mahan

Sore	... pun
Soul	... ätthumā, ämmā, jivan, ävi
Sow	... pen pandi
Spade	... pārei
Span	... sān, oru ottei
Sparrow	... adeikkalān
Spasm	... isivu
Spathē	... pālei, madal
Spawn	... mfn sinei, mñ karu
Speak	... pēsu
Spear	... itti
Spectacle	... mukku kannādi
Spider	... kōliyān, silanthi pūchchi, et- tukkal pūchchi (=8-legger)
Spill	... sinthu, kotti pōdu
Spine	... muthugu elumbu, kurukk-el- umbu, müllēn thandu
Spittle	... vāy nīr, (vul. vāni), eechil, umil nīr, thuppu nīr
Spleen	... mann-iral, suvar otti
Spoke-shave	... siv-uli
Spoon	... karandi, surandi
Do (dessert)	... arei karandi
Do (salt)	... uppu karandi
Do (table)	... mulu karandi
Do (tea)	... thē karandi
Spoonful	... karandi alavu
Spot	... idam, lekku; pulli
Spotted deer	... pulli mān
Spout	... pili
Sprat	... netthali
Spread out	... viri, virithu pōdu, paravu, paratthu
Spring	... üttu, nīr üttu; visei
Sprinkle	... thēli, thāvu
Sprout	... kelunthu, mulei, thulir
Square	... sathuram, savukkam
Squeeze	... nerukku, pili
Do (a boil)	... athakku, pithukku
Squirrel	... anil, anil pillei
Stable	... läyam, kuthirei läyam
Stag	... kalei mān
Stalk	... thandu, kambu
Stake (<i>v</i>)	... kambu aditthu kattu, kāni adi
Stammerer	... konnei vāyan, konneian, sikku vāyan
Stamp (<i>s</i>)	... istambu [E.], mutthirei, thapāl thalei
Do (<i>v</i>)	... mithi, kittini pōdu, mongan pōdu, savattu, samattu
Stamper	... kittini kattei, mongān

Stand <i>s</i>)	... sattam
Do <i>(v)</i>	... nil, nillu
Steal	... kalavānu, kalayu edu, thirudu
Steel	... urukku
Stem	... thār, adi maram, mādu
Step	... padi, padi kattu
Stick <i>(s)</i>	... kambu, thađi, kōl
Do <i>in</i>	... īndu, nāttu
Stiff	... kadinamāna, marattha, vereit-tha
Do <i>(get)</i>	... veriththu pō, maratthu pō
Do <i>(neck)</i>	... mara kalutthu
Sting	... kodukku
Do <i>(v)</i>	... kottu
Stir up	... kindu, kilaru, kindi kodu
Stomach	... irei pei, irei kudal, irei petti
Do <i>(pit of)</i>	... iral kuli
Stomach-ache	... vayittu vali
Stone	... kal, kallū
Do <i>(flat)</i>	... sakkei kal, sappattei kal
Do <i>(small)</i>	... podi kal (<i>i.e.</i> , dust-stone)
Do <i>(soft)</i>	... mā kal (<i>i.e.</i> , flour-stone)
Stool	... mukkāli (<i>i.e.</i> , 3 legs); malam-pēthi
Stop	... nil, thāmathi, nindu pō, nippātu, nirutthu, ađei, marithu vidu
Store	... istor [E.], (of house) kidangu
Stove	... shīmei adupptu, irambu aduppu
Straight	... nērē, olungāy, kōnāmal, nat-tamē; nērāna, olungāna
Strap	... vār, sanet, thūl
Straw	... veikköl (<i>vul.</i> veikkal)
Stretch	... nittu
String	... kayiru, nāl sanappu nāl (<i>vul.</i> sadambu)
Strip	... uruvu, uruvi pōdu, uri
String	... pelamulla, valuvāna, kettiyāha
Stump	... kutti kattei, thūr kattei, adi-kattei, vettu kattei, kattei kandu
Sty	... pandi vidu, pandi patti, pandi kudil
Substitute	... pathil (or vathil) al
Sucker <i>(s)</i>	... kolunthu, uchichi kolunthu, tūr kolunthu
Do <i>(v)</i>	... kolunth-edu, uchichi kolunth-edu
Suffer	... pada, utthari, poru, sahi, thāngu
Sugar	... sini, sarkkarei

Sugarcane	... karambu
Sugar refuse	... sakkei
Sulphur	... kenthagam
Supply	... pathil kandu pōdu, thappu kandu pōdu
Support <i>(s)</i>	... kāl thīngal
Do <i>(v)</i>	... thāngu, uthavi sey
Surgeon	... irana veitthiyan
Surround	... suttu, valei, sūl, kōli nil
Swallow <i>(s)</i>	... thakeivilān, thūkkānān kurovi vilungu, vilungi vidu, (<i>vul.</i> mulungu)
Do <i>(v)</i>	... annam, anna padchi
Swan	... vērvei, salavei
Sweat	... kūttu, perukku, thāru
Sweep	... kūtti, kūttukiravan
Sweeper	... thitthippāna, inippulla
Sweet	... vikkam, atheippu,
Swelling...	... ninthu, nīychchal adi
Swim	... vāl, pattā katthi
Sword	... mahara mīn
Sword-fish	... pichchāng kulal
Syringe	... mēsei [P. mesa]
Table	... vatta mēsei
Do <i>(round)</i>	... mēsei thuppatti
Table-cloth	... val
Tail	... theiyal kāran
Tailor	... pokku kōppi, kappi
Tails (coffee)	... thalappā maram, thālam
Talipot tree	... edu, vāngu, pīgi
Take	... kondu pō, edutthu pōdu
Do <i>(away)</i>	... pidi
Do <i>(seize)</i>	... pidungu, thūkkku
Do <i>(up)</i>	... patthiram
Take care	... nirei pidi
Take lines	... appirakam
Talc	... netteiyāna, valarntha, nedham, uyārutha
Tall	... puli, puliya maram
Tamarind	... alakkira nādā, thēppu [E.]
Tape	... kirumi, nila pūchchi
Tape-worm	... el-ilei kilangu (<i>i.e.</i> , 7-leaved bulb)
Tapioca	... kil kisil
Tax	... puli muha chilanthy (<i>i.e.</i> , tiger-faced spider)
Tarantula	... kil pāy
Tarpaulin	... urisei, rusi suvei, rasam, rā-jippu
Taste	... thē ilei, thē thannir
Tea	... thē ilei kandu
Do leaf	
Do plant	

152 POCKET TAMIL GUIDE.

Tea (old)	... mutthina ilei
Do (young)	... thē ilei kolumthu
Teak	... thēkku, thēkku maram
Teal	... kiluvei, siravi, thanhir thār
Tear	... kily, piy, piyythu pōdu
Tears	... kan-nir (eye-water)
Tell	... sol, sollu
Temple	... kanna pori, uadu netti
Then	... appō, piragu, appuram
There	... angē, avvidam, angittu, angalē
Thief	... kallan, thirudan, kalavāni
Thigh	... thodei, perun-thodei
Think	... ninei, ennu, yōsi
Thorn	... mullu
Throat	... thondei, mannei
Throw	... eri, visu
Do (away)	... erinthu pōdu, visi pōdu, thūra-pōdu
Thumb	... peru viral, kei Peru viral, angushdam, kattei viral
Thus	... ippadi
Tick	... unni
Tie (up)	... kattu, vari, varinthu vidu
Tiger	... puli, kaduvay
Do (black)	... karum puli
Do (cat)	... kodi puli
Do (red)	... sem-puli
Do (royal)	... vēugei puli
Tile	... thatt-ōdu, nāli ōdu, man-ōdu
Do (square)	... sathura ōdu
Tin	... thagaram
Tinsel	... kakkay pon, kañja thakadu
Tip	... nuni, thaleippu
Tired (to be)	... toynttu pō, kaleitthu pō
Toad	... thērei
Tobacco	... puhei ilei, (vul. poylei)
Toe	... kāl viral, kāl peri yiral
Tomtom	... thappu, pārei
Tongs	... kuradu, idukki, allu
Tongue	... nā, nāvu, nakku
Do (string of)	... nākku varanthei
Do (tip of)	... nuni nākku
Tonsil	... un-nākku, kutti-nākku
Tool	... ayutham, karuvi, thalavādam
Tooth	... pal thantham, singam
Do (black)	... kadei-vāy pal
Do (broad)	... satti pal
Do (fang)	... visha pal, nachchu pal
Do (front)	... mun-vāy pal
Do (of a saw)	... vāl pallu
Do (sharp)	... uchchi pal

Tooth (short)	... singa pal
Toothache	... pal vali, pal nōvu
Top (s)	... uchchi
Do. (v)	... thalei kavātthu pantru (or vettu)
Top-knot	... kudumbi; (a woman's) kondēi
Topaz	... pushparākam, purudarākam
Topping	... thalei kavātthu
Torch	... thi-vatti, pantham
Tortoise	... kadal āmei, kūrmam
Do shell	... āmei ōdu
Toss	... visi pōdu
Total	... thokei, mottham
Touch (s)	... parisanei, ūru, parisam
Do (v)	... thodu, parisi
Towel	... thuvalai [P. toalha]
Trace (s)	... kūni aditth-irukkira thadam
Trace a road	... gūni adi, pini adi, kannādi veithu pār, rōtt-edu
Tracer	... rōttu kannādi
Trample	... mithi, mithittu ulappu
Tray	... thattu
Tread	... mithi, samattu, savattu
Tree	... māram, sedi
Trim	... vetti sethukku, ay, aynthu pōdu, narukki vidu, arātthu
Trip	... nadei, vatti, suttu
Trough	... thotti
Trowel	... karandi, mēsan karandi, kol-laru
Trumpet-flower	... pādalam, pāthiri
Trunk	... thumbikkei (<i>i.e.</i> , elephant's hand), thutthikkei (vul. thumbichchang kei)
Do (of a tree)	... mūdu, adi-māram
Trust (s)	... nambikkei
Do (v)	... nambu, nisatthukk-edu
Tulip tree	... pūv-arasu
Turkey	... vāu-kōli
Turneric	... mañjal
Turn off	... adei, mari, thiranthu vidu
Do (on)	... thirippu vidu, thiruppi vidu, pōdu
Do (out)	... virattu, thurathu, mudukku
Do (over)	... purattu, maritthu pōdu
Turn round (trans.)	... thirupuu, suttu
Do (intrans.)	... thirumbu, suttu, sulalu
Turpentine	... karpantheilam [E.]
Turtle	... āmei, kūrmam
Tusks	... thantham
Twigs	... kilei, sedi, milāru, vilāru māru, kulei, kuchchi

Twine	... kayiru nūl, sarađu, sadambu kayiru, murukku nūl
Tympanum	... sevil kuli
Udder	... madi, pasu madi
Ulcer	... irānam, pilavei, perum pun
Uncle	... periy-appan, sitt-appan, sinn- appan, māmān, animān
Unload	... irakku, pāram irakku
Untie	... avil, aviitthu pōdu, katt avil
Urine	... mūtthiram, siru nīr, salavāthei (vul. mōl)
Use (v)	... pāvi, valangu, palagu
Useless	... uthavātha, pirayōsanam-atta
Uvula	... un-nākku, an-nākku
Vaccinate	... ammei vei, ammei kutthu
Valley	... pallam, pallathākku
Varnish	... vārnis [E.] pūsugira thīnthei
Vein	... irattha narambu, uthīra nar- ambu
Verandah	... virantha [P. varanda], isthōppu, mun-sālei
Vermillion	... sāthilingam
Vice	... idukki, pidith-thāvi (vul. pidichirāvi)
Vine	... thirādcha-chedi, kodi munthiri
Vitriol	... thuttham
Vomit	... vānthi pannu, kakki vidu, vāyāl edu, satthi edu
Vomiting	... vānthi, ökkälam, satthippu
Vulture	... nina kalugu (i.e., corpse eagle)
Waist	... arei, iduppu, idei
Do ring	... areinyān, areinyān kodī
Wall	... suvar
Do (brick)	... sengal suvar
Do (mud)	... man suvar
Do (plank)	... palagei adiththa suvar
Wale	... thalumbu, vadu
Walk (s)	... nadei, ulātthal
Do (v)	... nāda, nadanthu thiri, nāda- mādu, ulāyu
Walnut	... kadukkāy
Wash	... kaluvu, alasu, alasi edu
Washermañ	... vannān dōbi [H.]
Wasp	... kulavi, kathandei, kadambai
Watchman	... kāval kāran
Water (boiling)	... kothi thannir, kothi nir
Do (cold)	... thannir, pachchei thannir, jalam, kulirntha jalam
Do (hot)	... sudu thannir, ven nir
Water (v)	... thannir kōri attu, thannir pāychchu

Waterfall	... aruvi
Watering-can	... pū vali
Weasel	... irāsa-kiri
Weave	... hey, nesavu ney
Wedge	... äppu
Weed (s)	... kalei (vul. pul, pullu i.e., grass) } ... usi pullu
Do (grass)	} ... kōrei, puliyarei, vayittu ki- Do (names of } ... langu
various)	} ... singala pullu
Do (Spanish)	... pūm pullu
Do (white)	... kalei pidungu, pullu vettu
Do (v)	... kalei eduppu, pul vettu, (hand) Weeding ... kei kalei
Weep	... alu, karei, pulambu
Weigh	... niru
Well (s)	... thuravū, kinaru, kēni, kēnam
Do (adv.)	... nandāy, semmeiyāy, nallāthu
Whale	... thimingalam
What	... enna, entha
Wheel	... rōthei [P. roda], urulei
Wheelbarrow	... oru rōthei vandi, ottei rōthei vandi
Whelp	... singa kutti
When	... eppō, eppōthu, eppoluthu
Where	... engē
Whetstone	... sānei kal
Which	... ethu, yāthu
Whiskers	... misei, visei
White	... vellei, ven
Whitewash	... vellei adi, sunnāmbu adi
Whitlow	... naħa-suttu
Who	... ār, yār
Why	... ēn, enathukku
Wide	... alagamāna, idalamāna, vithi
Width	... agalam, idalam
Wife	... pensāthi (vul. poñjathi), maneivi
Willow	... alari
Wimble	... thurappanam
Wind	... kāttu, vādei
Do. (strong)	... pusal
Window	... jannal [P. jannella], palakan (i.e., many eyes)
Windpipe	... kural valei, sangu
Winnowing-fan	... sulagu, muram
Wipe	... thudei
Wire	... kambi, thanthi
Wither	... vādu, vathangu, ularu, kāy- thupō
Withered leaves	... (uthirntha) sarugu
Wolf	... önāy, kōnāy (i.e., kingly dog)

Woman	... pen-pillei (vul. pomblē), mānushī
Wood-apple	... vilā
Woodpecker	... marang-kotti (<i>i.e.</i> , tree-piercer)
Woods	... kādu
Wood-worm	... ulū, marapp-ulū
Work (s)	... vēlei, sōli, aluyal
Do (v)	... vēlei sey, vēlei pār
Worms	... kirumi, pūchchi [P. bicho], pulū
Wound	... kāyam, sēthām
Wrinkles	... surukku, madippu, thirei
Wrist	... mani-kattu
Write	... eluthu
Yak	... kavari mān
Yam	... (yāmichchei) kilangu
Yawn (s)	... kottāvi
Do (v)	... kottāvi vidū
Yellow	... mañjal
Zinc	... thutthanāham



